

Der gefesselte Prometheus

Prologos

[1] [Κράτος]:	Χθονὸς	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τηλουρὸν	ἥκομεν	πέδον,	
	der Erde of earth	zwar indeed	in into	fern far reaching	sind gekommen we have come	Ebene, plain,	
[2]	Σκύθην	ἐς ^{Prp}	οἴμον,	ἄβατον	εἰς ^{Prp}	ἐρημίαν.	
	skythisch Scythian	in into	Weg, way,	unbetreten trackless	in into	Einöde. wilderness.	
[3]	Ἡφαιστε,	σοὶ ^D Pr	δέ ^{Pt}	χρὴ	μέλειν	ἔπιστολὰς,	
	Hephaistos, Hephaestus,	dir to you	aber but	es ist nötig it is necessary	kümmern to care	Anweisungen orders	
[4]	ἃς ^A Pr	σοι ^D Pr	πατήρ	ἐψεῖ ^{T0}	τόν ^{δε} ^A Pr	πρὸς ^{Prp}	πέτραις
	welche which	dir to you	Vater father	beauftragte, ordered,	diesen this man	an toward	Felsen rocks
[5]	ύψηλοκρήμνοις	τὸν ^{ArtA}	λεωργὸν	όχι	μάσαι		
	hoch steil high cragged	den the	Volk Schädiger malefactor	fest machen	to bind		
[6]	ἀδαμαντίνων	δεσμῶν	ἐν ^{Prp}	ἀρρήκτοις	πέδαις.		
	aus adamantine adamantine	Fesseln of bonds	in in	un zerbrechlichen unbreakable	Fesseln. fetters.		
[7]	τὸ ^{ArtN}	σὸν	γάρ ^{Pt}	ἄνθος,	παντέχνου	πυρὸς	σέλας,
	das the	dein	denn for	Blüte, blossom,	all künstlerischen all craft	Feuers of fire	Glanz, brightness,
[8]	Θυητοῖσι	κλέψας	ώ	πασεν.	τοιᾶσ ^{δε} ^A Pr	τοι ^{Pt}	
	den Sterblichen to mortals	gestohlen habend having stolen		gab. bestowed.	solcher Art of such like	doch indeed	
[9]	ἀμαρτίας	σφε ^A Pr	δεῖ		θεοῖς	δοῦναι	δίκην,
	der Verfehlungen of offenses	ihn him	ist nötig it is necessary		den Göttern to the gods	zu geben to give	Strafe, penalty,
[10]	ώς ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	διδαχθῇ	τὴν ^{ArtA}	Διὸς	τυραννίδα	
	damit so that	wohl ever	belehrt werde may be taught	die the	des Zeus of Zeus	Tyrannis tyranny	
[11]	στέργειν,	φιλανθρώπου	δὲ ^{Pt}	παύεσθαι	τρόπου.		
	zu lieben, to accept,	des menschenfreundlichen of philanthropic	aber but	auf zuhören to cease		der Art. of way.	
[12] [“Ηφαιστος”]:	Κράτος	Βία	τε, ^{Pt}	σφῶν ^{DuG} Pr	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{T0}	Διὸς
	Kratos	Bia	und, and,	von euch beiden of you two	zwar indeed	Auftrag command	des Zeus of Zeus
[13]	ἔχει	τέλος	δὴ ^{Pt}	κούδεν ^{KonA} Pr	έμποδῶν ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	
	hat has	Ende fulfillment	ja	und nichts and nothing	hinderlich in the way	noch still-	

[14]	έγω ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ἄτολμός εἰμι συγγενῆ θεὸν	ich I aber but furchtsam unbold bin am verwandten kin Gott god
[15]	δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς ^{Prp} δυσχεῖ μέρω.	fesseln durch Gewalt Kluft in a ravine an toward schwer winterlicher. ill wintered.
[16]	πάντως ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀνάγκη τῶν δέ ^G _{Pr} μοι ^D _{Pr} τόλμαν σχεθεῖν.	jedenfalls altogether aber but Notwendigkeit necessity dieser of these mir to me Mut boldness zu haben to have-
[17]	έξω ^R ριάζειν γὰρ ^{Pt} πατρὸς λόγους βαρύ.	verbannen to banish denn for des Vaters of father Worte words schwer. heavy.
[18]	τῆς ^{ArtG} όρθοβού λου Θέμιδος αἱ πυμῆτα παῖ,	der of the recht ratsamen right counseling Themis of Themis hoch beratener steep counselled Kind, child,
[19]	ἄκοντά σ' Α _{Pr} ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι	unwilligen unwilling dich unwilling unwilling schwer lösbarer hard to loose Schmiede werken forgeries
[20]	προσπασταλεύσω τῷδ' Π _{Pr} ἀπανθρώπω πάγω	an nageln werde ich I will nail fast diesem to this here menschen leerem man deserted Felsen crag
[21]	ἴν ^{Kon} οὐ τε ^{Kon} φωνὴν οὐ τε ^{Kon} τού ^G _{Pr} μορφὴν βροτῶν	damit so that weder neither Stimme voice noch nor irgend eines of any Gestalt form der Sterblichen of mortals
[22]	Ὥψει, σταθεύτος δέ ^{Pt} ἥλιου φοίβῃ φλογὶ	wirst sehen, you will see, starr stehend fixed aber but der Sonne of sun hellen bright Flamme flame
[23]	χροιᾶς ἀμείψεις ἄνθος. άσμένω δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr}	der Farbe of complexion wirst wechseln Blüte. bloom. gerne to glad aber but dir to you
[24]	ἥ ^{ArtN} ποικιλείμων νὺξ ἀποκρύψει φάος,	die the bunt wechselnde variegated Nacht night wird verbergen will hide away Licht, light,
[25]	πάχνην θέ ^{Pt} έω αν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν. ^{Adv}	Reif frost und and morgendliche morning Sonne sun zerstreut scatters wieder again-
[26]	ἀεὶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} παρόντος ἄχθηδῶν κακοῦ	immer always aber but des of the gegenwärtigen present Ärger vexation des Übels of evil
[27]	τρύσει σ'. Α _{Pr} ὅ ^{ArtN} λωφήσων γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πέφυκέ πω. ^{Pt}	wird zermürben will wear down dich- you der the erleichtern werdende abating one denn for nicht not ist geworden has by nature been noch yet.

[28]	τοιαῦτ' A^{Pr} έπηγύ ρω τοῦ ArtG φιλανθρώπου τρόπου.	solches such things fand ich I found des of the menschenfreundlichen philanthropic Charakters. way.
[29]	θεὸς θεῶν γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ύπο πτήσσων χόλον	Gott god der Götter of gods denn for nicht not duckend cowering Zorn anger
[30]	βροτοῖσι τιμᾶς ῳ πασας πέρα^{Prp} δίκης.	den Sterblichen to mortals Ehren honors gabst you bestowed jenseits beyond der Gerechtigkeit. of justice.
[31]	ἀνθ' Prp ῶν^G Pr άτερ πῆ τήν δε^A Pr φρουρήσεις πέτραν	statt in return for deren of which unangenehme joyless diese this here wirst bewachen you will guard Felsen rock
[32]	ὁρθοστάδην, Adv ἄν πνος, οὐ^{Pt} κάμπτων γόνυ.	aufrecht stehend, upright, schlaflos, sleepless, nicht not beugend bending Knie-knee-
[33]	πολλοὺς δ'^{Pt} όδυρμοὺς καὶ^{Kon} γόους ἀνωφελεῖς	viele many aber but Klagentäule laments und and Wehklagen sobbings nutzlose unprofitable
[34]	φθέγξῃ. Διὸς γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι φρένες.	wirst ausstoßen: you will utter. des Zeus of Zeus denn for schwer erbittbar hard to entreat Sinne. minds.
[35]	ἄπας δὲ^{Pt} τραχὺς ὅστις^N Pr ἄν^{Pt} νέον κρατῇ.	ganz all aber but rau harsh wer whoever wohl ever neu newly herrsche. may rule.
[36] [Κράτος]:	εἴεν, Pt τί Adv μέλλεις καὶ^{Kon} κατοκτίζῃ μάτην; Adv	gut, well then, warum what zögerst du you delay und and bemitleidest du you pity vergeblich; in vain;
[37]	τί Adv τὸν ArtA θεοῖς ἔχθιστον οὐ^{Pt} στυγεῖς θεόν,	warum why den the den Göttern to gods verhasstesten most hateful nicht not verabscheust do you hate Gott, god,
[38]	ὅστις^N Pr τὸ ArtA σὸν θυητοῖσι προύδωκεν γέρας;	der who das the dein your den Sterblichen to mortals übergab gave Ehrengeschenk; honor gift;
[39] [Ηφαιστος]:	τὸ ArtN συγγενές τοὶ Pt δεινὸν ἥ N^{Pr} θε^{Pt} ομιλία.	das the Verwandte kin bond doch indeed furchtbar terrible welches and und also Umgang. association.
[40] [Κράτος]:	σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ^{Pt} τῶν ArtG πατρὸς λόγων	ich stimme zu. I agree ungehorsam sein to disobey aber but der of the des Vaters father Worte words
[41]	οἷον^{Adv} τε^{Pt} πῶς; Adv οὐ^{Pt} τοῦ το^N Pr δειμαίνεις πλέον; Adv	möglich such a auch and wie; how; nicht not dieses this fürchtest do you fear mehr; more;

[42] [Ηφαιστος]:	αἰεί^{Adv}	γε^{Pt}	δὴ^{Pt}	υηλῆς	σὺ^N	καὶ^{Kon}	θράσους	πλέως.
	immer always	doch indeed	ja now	hartherzig pitiless	du you	und and	der Verwegenheit of audacity	voll. full.
[43] [Κράτος]:	ἄκος	γὰρ^{Pt}	οὐ δὲν^A	πρ τόν δε^A	θρη νεῖσθαι.	σὺ^N	δὲ^{Pt}	
	Heilmittel remedy	denn for	nichts nothing	nichts nothing	diesen this one	beklagen sich. to be lamented.	du you	aber but
[44]	τὰ^{ArtA}	μη δὲν^A	ώ φελοῦντα	μὴ^{Pt}	πόνει	μάτην.^{Adv}		
	die the	nichts nothing	nützenden benefiting	nicht not	mühe dich toil	vergeblich. in vain.		
[45] [Ηφαιστος]:	ῷⁱ πολ λὰ μι σηθεῖ σα	χει ρωνα ξία.						
	o viele O much	gehassste having been hated	Handarbeit. handiwork.					
[46] [Κράτος]:	τί^{Adv}	νιν^A	στυγεῖς;	πόνων	γὰρ^{Pt}	ώς^{Kon}	ἀπλῶ	λόγω
	warum why	ihn him	verabscheust du; do you hate;	der Mühen of toils	denn for	wie as	einfachem simple	Wort word
[47]	τῶν^{ArtG}	νῦν^{Adv}	παρόν των	οὐ δὲν^N	αἱ τία	τέχνη.		
	der of the	jetzt now	anwesenden being present	nichts nothing	Ursache responsible	Kunst. craft.		
[48] [Ηφαιστος]:	ἔμπας^{Adv}	τις^N	αὐ τὴν^A	ἄλ λος	ώ φελεν	λαχεῖν.		
	dennnoch nevertheless	jemand someone	sie her	ein anderer another	hätte sollen ought	erlangen. to obtain.		
[49] [Κράτος]:	ἄπαντ'	ἐπαχ θῆ	πλὴν^{Prp}	θεοῖ σι	κοι ρανεῖν.			
	alles all things	schwer erträgliche burdensome	außer except	den Göttern to gods	herrschen. to rule.			
[50]	ἐλεύ θερος	γὰρ^{Pt}	οὐ τις^N	ἐ στὶ πλὴν^{Prp}	Διός.			
	frei free	denn for	niemand no one	ist is	außer except	des Zeus. of Zeus.		
[51] [Ηφαιστος]:	ἔγνω κα		τοισ δε^D	κού δὲν^{KonA}	ἀν τειπεῖν	ἔχω.		
	ich habe erkannt I have learned to know		diesen to these	und nichts nothing	entgegen sagen to speak against	habe. I have.		
[52] [Κράτος]:	οὐκουν^{Pt}	έπει ξη	τῷ δε^D	δε σμὰ περι βαλεῖν,				
	nicht also surely then not	wirst eilen you may hasten	diesem to this	Fesseln bonds	herum legen, to throw around,			
[53]	ώς^{Kon}	μὴ^{Pt}	σ^A	έλι νύον τα	προσ δερχθῆ	πατήρ;		
	damit so that	nicht not	dich you	ruhend resting	heran komme may come upon	Vater; father;		
[54] [Ηφαιστος]:	καὶ^{Kon}	δὴ^{Pt}	πρόχει ρα	ψάλι α	δέρ κεσθαι	πάρα.^{Adv}		
	und and	ja indeed	bereit ready	Klammern bits	zu sehen to see	zur Hand. at hand.		
[55] [Κράτος]:	βαλών	νιν^A	άμ φι^{Prp}	χερ σὶν	έγ κρατεῖ	σθένει		
	werfend having thrown	ihn him	um around	Hände hands	mit starker with strong	Kraft strength		

[56]

ραιστῆρι	θεῖνε,	πασσάλευε	πρὸς	πέτραις.
mit dem Hammer hammer	schlage, smite,	pfähle peg fasten	an toward	Felsen. rocks.

[57]

περαίνεται	δὴ	κού	ματῷ	τούργον	τόδε.
vollendet wird is being completed	ja indeed	und nicht and not	vergeblich in vain	das Werk the work	dieses. this.

[58]

ἄρασσε	μᾶλλον,	σφίγγε	μηδαμῆ	χάλα.
hau strike	mehr, more,	ziehe fest, tighten,	keineswegs in no way	lässe locker. loosen.

[59]

δεινὸς	γὰρ	εὐρεῖν	κάξ	άμη χάνων	πόρου.
schrecklich skillful	denn for	zu finden to find	und aus and out of	Unmittelbar without means	Weg. way.

[60]

ἄραρεν	ἵδε	γ'	ώλενη	δυσεκλύτως.
geheftet ist has been fixed	diese this here	doch indeed	Elle forearm	schwer lösbar. hard to loose ly.

[62]

μάθῃ	σοφιστής	ών	Διός	νωθέστερος.
lerne he may learn	Sophist wise man	seiend being	des Zeus of Zeus	trägerer. more slack.

[63]

πλὴν	τοῦδε	ἀν	οὐδεὶς	ἐνδίκως	μέμψαιτό	μοι.
außer except	dieses of this	wohl ever	niemand no one	rechtmäßig justly	tadeln möchte might blame	mir. me.

[64]

ἀδαμαντίνου	νῦν	σφηνὸς	αὐθάδη	γνάθον
adamantinischen adamantine	jetzt now	Keiles of wedge	trotzige stubborn	Kinn lade jaw

[65]

στέρνων	διαμπάξ	πασσάλευ'	έρρω	μένων.
der Brust of breasts	hindurch through and through	pfähle nail fast		kräftig. firmly.

[66]

αἰαῖ, ί	Προμη	θεῦ,	σῶν	ύπερστένω	πόνων.
weh, ah,	Prometheus, Prometheus,	deiner of your	über seufze I groan over	Leiden. labors.	

[67]

σὺ	δ'	αὖ	κατοκυεῖς	τῶν	Διός	τ'	ἐχθρῶν	ύπερπρ
du you	aber but	wieder again	zögerst you shrink back	der of the	des Zeus of Zeus	und and	Feinde enemies	wegen für

[68]

στένεις;	όπως	μὴ	σαυτὸν	οἰκτιεῖς	ποτε.
stöhnst du; do you groan;	damit so that	nicht not	dich selbst your self	bemitleidest you pity	je. ever.

[69]

όρας	θέαμα	δυσθέατον	όμμασιν.
siehst du do you see	Anblick spectacle	schwer ansehbar hard to behold	mit Augen. with eyes.

[70] [Κράτος]: ὄρῳ | κυροῦντα | τόνδε^A _{Pr} | τῶν ArtG | ἐπαξίων.
 sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
 I see making good this one of the deserved.

[71] ἀλλ' ^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.
 aber but around den Seiten Achsel Klammern arm binders wirf. put.

[72] [Ηφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ^A _{Pr} | ἀνάγκη, μηδὲν^A _{Pr} | ἐγκέλευ' | ἄγαν. Adv
 tun to do dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
 these things necessity, nothing order too much.

[73] [Κράτος]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} κελεύσω κάπιθωύξω γε^{Pt} πρός. _{Prp}
 ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch indeed dazu.
 indeed truly I will order and I will cheer indeed besides.

[74] χώρει | κάτω, Adv | σκέλη | δὲ^{Pt} | κίρκωσον | βίᾳ.
 geh hinunter, down, Beine aber um spanne mit Gewalt.
 go down, legs but encircle by force.

[75] [Ηφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} | πέπρακται τοῦργον^{ArtN} οὐ^{Pt} μακρῷ πόνῳ.
 und and ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
 indeed has been done the work not with long toil.

[76] [Κράτος]: ἔρρω μένως^{Adv} νῦν^{Adv} θεῖνε διατόρους πέδας.
 kräftig firmly nun now schlage drive in durch bohrende Fesseln.
 firmly now drive in through piercing fitters.

[77] ὡς^{Kon} οὐ πιτιμητής γε^{Pt} τῶν ArtG | ἔργων βαρύς.
 denn since Aufseher the overseer doch indeed der of the Werke works schwer. harsh.

[78] [Ηφαιστος]: ὅμοια^{Adv} μορφῇ γλῶσσά σου^G _{Pr} γηρύεται.
 ähnlich alike der Gestalt in form Zunge tongue deine of you lässt sich vernehmen. speaks.

[79] [Κράτος]: σὺ^N _{Pr} μαλθακίζου, τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐμὴν αὐθαδίαν
 du you verweichliche, soften, die the aber but meine my Starrheit self will

[80] ὄργῆς | τε^{Pt} τραχύτητα | μὴ^{Pt}
 des Zorns und Rauheit roughness nicht not

[81] [Ηφαιστος]: στείχωμεν, ὡς^{Kon} κάλοισιν ἀμφιβληστρ' | ἔχει.
 gehen wir, let us go, da as an Gliedern on limbs Wurf netz casting net hat. has.

[82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} νῦν^{Adv} ὕβριζε καὶ^{Kon} θεῶν γέρα
 hier now frevle outrage und der Götter of gods Ehrengeschenke honors

[83] συλῶν | ἐφημέροισι προστίθει. τί^A _{Pr} σοι^D _{Pr}
 plündern den Sterblichen to ephemeral füge hinzu. add. was what dir to you

[84]	οῖοί τε^{Pt} θνητοὶ τῶνδ'^G πάπαντλήσαι πόνων;	wie fähig able auch indeed Sterbliche mortals dieser of these aus zu schöpfen to drain off Mühen; toils;
[85]	ψευδωνύμως^{Adv} σε^A δαίμονες Προμηθέα	falsch benannt falsely named dich you Gott wesen daimons Prometheus Prometheus
[86]	καλοῦσιν· αὐτὸν^A γάρ^{Pt} σε^A δεῖ προμηθέως, ^{Adv}	nennen- call- selbst him self denn for dich you bedarf es it is necessary mit Voraussicht, with forethought,
[87]	ὅτῳ^D τρόπῳ τῆσδ'^G ἐκ κυλισθήσῃ τέχνης.	auf welchem by what Wege way dieser of this heraus gewälzt seiest you will be rolled out Kunst. art.
[88] [Προμηθεύς]:	ῷος δῖος αἰθήρ καὶ^{Kon} ταχύπτεροι πνοαί,	o göttlicher divine Äther aether und and schnell geflügelte swift winged Lüfte, breaths,
[89]	ποταμῶν τε^{Pt} πηγαί, ποντίων τε^{Pt} κυμάτων	der Flüsse of rivers auch and Quellen, springs, des Meeres of sea auch and der Wellen of waves
[90]	ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε^{Pt} γῆ,	zahl loses numberless Lächeln, smile, All Mutter all mother und and Erde, earth,
[91]	καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.	und and den the all sehenden all seeing Kreis circle der Sonne of sun rufe ich. I call.
[92]	ἴδε σθέ μ' αἱρεῖσα πρὸς^{Prp} θεῶν πάσχω θεός.	sieht see mich me welche what things von at the hands of Göttern gods leide ich I suffer Gott. a god.
[93]	δέρχθηθ' οἵας αἰκείαισιν	blickt behold welchen what sort of Misshandlungen ill usages
[94]	διακυνατίμενος τὸν^{ArtA} μυριετῇ	zernagt werdend being worn away den the myriaden fachen ten thousand year long
[95]	χρόνον ἀθλεύσω.	Zeitraum time werde aushalten. I shall contest.
[96]	τοιόνδ'^A ὁ^{ArtN} νέος ταγός μακάρων	solchen such der the neue new Anführer leader der Seligen of the blessed
[97]	ἔξηρο' ἐπ^{Prp} ἔμοι^D δεσμὸν ἀεικῆ.	hat aus gefunden devised auf against mir me Fessel bond schändliche. shameful.

[98]	φεῦ̄ij φεῦ̄, ij	τὸ̄ ArtN	παρὸν	τό̄ ArtN	τ', Pt	ἐπερχόμενον
	weh alas	weh, alas,	das the	gegen wärtige present	das the	und and
[99]	πῆμα	στενάχω,	πῇ Adv	ποτέ Pt	μόχθων	
	Leid woe	stöhne ich, I lament,	wie where	einst ever	Mühen of toils	
[100]	χρὴ	τέρματα	τῶνδ', G^G	πρ	έπιτειλαι.	
	es bedarf it is necessary	Enden ends	dieser of these		zu voll enden. to bring about.	
[101]	καίτοι Kon	τί̄ A^{Pr}	φημι;	πάντα^A Pr	προύξεπι σταμαι	
	und doch and yet	was what	sage ich; I say;	alles all things	weiß ich vorher genau I know beforehand	
[102]	σκεθρῶς Adv	τὰ̄ ArtA	μέλλοντ',	οὐ δέ Pt	μοι^D Pr	ποταίνιον
	sorgfältig accurately	die the	Künftigen, things to come,	auch nicht nor even	mir to me	neu new
[103]	πῆμ' οὐδὲν N^{Pr}	ήξει.	τὴν ArtA	πεπρωμένην	δὲ Pt	χρὴ
	Leid woe	kein nothing	wird kommen. will come.	das the	zu geteilte allotted	aber but
[104]	αἴσαν	φέρειν	ώς Kon	ράστα, AdvSup	γιγνώσκονθ'	ὅτι Kon
	Anteil Schicksal portion fate	zu tragen to bear	so as	am leichtesten, most easily,	erkennend knowing	dass that
[105]	τὸ̄ ArtN	τῆς ArtG	ἀνάγκης	ἔστ'	ἀδήριτον	σθένος.
	die the	der of the	Notwendigkeit necessity	ist is	unüberwindliche irresistible	Kraft. strength.
[106]	ἀλλ', Kon	οὐ τε Kon	σιγᾶν	οὐ τε Kon	μὴ Pt	σιγᾶν τύχας
	aber but	weder neither	schweigen to be silent	noch nor	nicht not	schweigen to be silent
[107]	οἷον	τέ Pt	μοι^D Pr	τάσδ', A^{Pr}	ἐστί.	θνητοῖς γὰρ Pt γέρα
	möglich possible	auch indeed	mir to me	diese these	ist. is.	den Sterblichen to mortals
[108]	πορῶν	άναγκαις	ταισδ', ArtD	ἐνέζευγμαι	τάλας.	
	gebend giving	Zwängen to necessities	diesen these	bin eingespannt I have been yoked	Elender. wretched.	
[109]	ναρθηκοπλήρωτον	δέ Pt	θηρῶμαι	πυρὸς		
	Narthex gefüllte fennel stalk filled	aber but	jage ich mir I hunt	des Feuers of fire		
[110]	πηγὴν	κλοπαίαν,	ἥ N^{Pr}	διδάσκαλος	τέχνης	
	Quelle spring	gestohlene, stolen,	die which	Lehrerin teacher	der Kunst of art	
[111]	πάσης	βροτοῖς	πέφηνε	καὶ Kon	μέγας	πόρος.
	aller of all	den Sterblichen to mortals	ist erschienen has appeared	und and	großer great	Aus weg. resource.

[112]	τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω	solcher of such Strafen penalties Verfehlungen of errors zahle ich I pay
[113]	ὑπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.	unter freiem Himmel in the open air Fesseln bonds an gepfählt worden. having been nailed.
Parodos		
[114] [Προμηθεύς]:	ἄij ἄij ἔαij ἔα.ij	
	ach ach wehe wehe. ah ah woe woe.	
[115]	τίς^N_{Pr} ἀχώ, τίς^N_{Pr} ὀδμὰ προσέπτα μ'^A_{Pr} ἀφεγγής,	
	welcher what Lärm, welcher what Geruch scent ist her zu geflogen flew toward mich me licht los, what sound, what what what what what what light less,	
[116]	θεόσυτος, ή^{Kon} βρότειος, ή^{Kon} κεκραμένη;	
	göttlich genährt, god sent, god sent, oder or menschlich, mortal, or or or gemischt; or or or mixed;	
[117]	ἴκετο τερμόνιον τις^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp} πάγον	
	kam came grenz ständigen end most jemand someone auf upon Felsen crag came end ständigen end most jemand someone auf upon Felsen crag	
[118]	πόνων εἰμῶν θεωρός, ή^{Kon} τί^A_{Pr} δὴ^{Pt} θέλων;	
	der Leiden of pains meiner my Zuschauer, spectator, of pains my Zuschauer, spectator, der Leiden meiner Zuschauer, spectator, of pains my spectator, oder or was what nun indeed wollend; willing; of pains my spectator, oder was nun indeed wollend; willing;	
[119]	ὁρᾶτε δε σμώτην με^A_{Pr} δύσποτμον θεόν	
	sieht see Gefangen prisoner mich me unglücks seligen ill fated see Gefangen prisoner mich me unglücks seligen ill fated sieht see Gefangen prisoner mich me unglücks seligen ill fated	
[120]	τὸν^{ArtA} Διὸς ἔχθρον, τὸν^{ArtA} πᾶσι θεοῖς	
	den the des Zeus of Zeus Feind, enemy, the des Zeus of Zeus Feind, enemy, den the den the allen to all Göttern gods the des Zeus of Zeus Feind, enemy, the den the allen to all Göttern gods	
[121]	δι'^{Prp} ἀπεχθείας ἔλθονθ' ὄπόσοι^N_{Pr}	
	wegen through Feindschaft hatred gekommen seiend having come so viele as many as wegen through Feindschaft hatred gekommen seiend having come so viele wegen through Feindschaft hatred gekommen seiend having come as many as	
[122]	τὴν^{ArtA} Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,	
	die the des Zeus of Zeus Hof court hinein gehen, enter, die the des Zeus of Zeus Hof court hinein gehen, enter, die the des Zeus of Zeus Hof court hinein gehen, enter,	
[123]	διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} λίαν^{Adv} φιλότητα βροτῶν.	
	wegen because of der the allzu excessive Freundschaft affection der Sterblichen. of mortals. wegen because of der the allzu excessive Freundschaft affection der Sterblichen. of mortals.	
[124]	φεῦ^{ij} φεῦ, ij τί^A_{Pr} ποτ^{'Pt} αὖ^{Adv} κινάθισμα κλύω πέλας^{Adv} οἰωνῶν;	
	weh alas, was what denn ever wieder again Rüttel laut whirring höre ich near nahe near weh alas, was what denn ever wieder again Rüttel laut whirring höre ich near nahe near weh alas, was what denn ever wieder again Rüttel laut whirring höre ich near nahe near	

[125] αἰθὴρ δ' ^{Pt} ἔλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει.
 Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
 aether but with light of wings gusts whispers under.

[126] πᾶν μοι ^D _{Pr} φοβερὸν τὸ ^{ArtN} προσέρπον.
 alles mir furcht erregend das heran kriechende.
 all to me fearful the creeping near.

Strophe 1

[127] [Χορός]: μηδὲν ^A _{Pr} φοβηθῆς· φιλία γὰρ ^{Pt} ἄδε ^N _{Pr} τάξις
 nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
 nothing you be afraid· friendship for this order

[128] πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις
 der Flügel schnellen Wett kämpfen
 of wings with swift contests

[129] προσέβα τόνδε ^A _{Pr} πάγον, πατρώας
 stieß an diesen Felsen,
 approached this here crag,
 des Vaters of paternal

[130] μόγις ^{Adv} παρειποῦσα φρένας.
 mühsam überredend Gemüter.
 with difficulty soothing minds.

[131] κραιπνοφόροι δέ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἐπεμψαν αὔραι·
 schnell tragende aber mich sandten Auren-
 rapid bearing but me sent breezes-

[132] κτύπου γὰρ ^{Pt} ἀχώ χάλυβος διῆξεν ἄντρων
 des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
 of crash for sound of steel passed through of caves

[133] μυχόν, ἐκ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐπληξέ μου ^G _{Pr} τὰν ^{ArtA} θεμερῶπιν αἰδῶ·
 Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu-
 recess, out of but struck of me the sacred eyed modesty.

[134] σύθην δ' ^{Pt} ἀπέδιλος ὅχω πτερωτῷ.
 wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
 I was sped but bare foot on car winged.

[135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ ^{ij} αἰαῖ, ^{ij}
 weh weh,
 alas alas,

[136] τῆς ^{ArtG} πολὺ τέκνου Τηθύος ἔκγονα,
 der viel kindigen Tethys Nach kommen,
 of the many childed Tethys offspring,

[137] τοῦ ^{ArtG} περὶ ^{Prp} πᾶσάν θ', ^{Pt} εἱλισ σομένου
 des um ganze und sich windenden
 of the around all and coiling around

- | | | |
|-------|--|--|
| [138] | χθόν' ἀκοιμήτω | φέύματι παῖδες πατρὸς, Ὡκεανοῦ, |
| | Erde
earth | un müdem
with un sleeping |
| <hr/> | | |
| [139] | δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἴω | δεσμῷ, προσπορπατὸς |
| | blickt,
behold, | erblickt
look upon |
| <hr/> | | |
| [140] | τῆσδε^G_{Pr} φάραγγος | σκοπέλοις |
| | dieser
of this | Schlucht
ravine |
| <hr/> | | |
| [141] | ἐν^{Prp} ἄκροις | |
| | Fels spitzen
on crags | in
in |
| <hr/> | | |
| | φρουρὰν | ἄζηλον |
| | Wache
guard | nicht beneidenswerte
unenviable |
| <hr/> | | |
| | όχη σω. | |
| | | werde ertragen.
I shall bear. |

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ'^{Pt} ἐμοῖσιν^D _{Pr} ὄσσοις
 blicke,
 I see, Prometheus· furchtbare aber
 Prometheus· fearsome but
 meinen to my Augen eyes

[143] όμιχλα προσῆξε πλήρης
 Nebel kam heran voll
 mists came near full

[144] δακρύων σὸν^A _{Pr} δέμας εἰσιδούσα
 der Tränen deinen Leib erblickend
 of tears your body having seen

[145] πέτραις προσαυαινόμενον
 an Felsen verdorrend
 on rocks being parched against

[146] ταῖσδ^D _{Pr} ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.
 diesen adamant gebundenen Martern.
 by these adamant bound outrages.

[147] νέοι γάρ^{Pt} οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλύμπου·
 neue denn Ruderführer herrschen, des Olympos·
 new for tiller keepers rule, of Olympus·

[148] νεοχμοῖς δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} νόμοις Ζεὺς ἀθέτως^{Adv} κρατύνει.
 neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
 new made but indeed by laws Zeus without custom makes strong.

[149] τὰ^{ArtA} πρὶν^{Adv} δὲ^{Pt} πελώρια νῦν^{Adv} ἀιστοῖ.
 die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
 the before but huge now makes vanish.

[150] [Προμηθεύς]: εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} μ'^A _{Pr} ὑπὸ^{Prp} γῆν νέρθευ^{Adv} θε^{Kon} Ἀίδου
 wenn denn mich unter Erde unten und
 if indeed me under the earth down below and also
 des of Hades

[151]	τοῦ ^{ArtG} νεκρο ^D δέγμονος εἰς ^{Prp} ἀπέ ^{Adv} ρατον	des of the Toten aufnehmenden corpse receiver in into grenzenlosen boundless
[152]	Τάρταρον ἡκεν,	Tartaros Tartarus sandte, he sent,
[153]	δεσμοῖς ἀλύτοις ἄγριως ^{Adv} πελάσας,	Fesseln with bonds un löslichen un loosenable wild savagely genähert habend, having brought near,
[154]	ώς ^{Kon} μή ^{Kon} τε ^{Kon} θεὸς μήτε ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἄλλος	so dass so that weder neither Gott a god noch nor irgend einer anyone anderer else
[155]	τοῖσδ' ^D _{Pr} ἐπε ^{Adv} γήθει.	an diesen in these sich freute. rejoiced.
[156]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} αἱ Th θέριον κίνυγμ' ό ^{ArtN} τάλας	nun now aber but ätherisches aetherial Jagd beute prey der the Elende wretched
[157]	ἐχθροῖς ἐπίχαρτα ^{Adv} πέπον ^{Θα.}	den Feinden to enemies zum Ergötzen to delight habe erlitten. I have suffered.

Strophe 2

[158] [Χορός]:	τίς ^N _{Pr} ώ ^{Adv} δε ^{Adv} τλη ^{σικάρ} διος	wer who so thus leidens mütig enduring hearted
[159]	θεῶν, ὅτῳ ^D _{Pr} τάδ' ^A _{Pr} ἐπι ^{χαρῆ;}	der Götter, of gods, wem to whom dieses these erfreulich; pleasing;
[160]	τίς ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ξυνα ^{σχαλᾶ} κακοῖς	wer who nicht not mit betrübt ist shares grief Übeln with evils
[161]	τεοὶ ^{σι,} ^D _{Pr} δίχα ^{Prp} γε ^{Pt} Διός; ό ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπι ^{κότως} ^{Adv} ἀεὶ ^{Adv}	deinen, with your, ohne apart from doch at least Zeus; of Zeus; er the aber but grollend in hostility immer always
[162]	θέμενος ἄγναμπτον ^{νόον}	gesetzt habend having set un biegsamen unbending Sinn mind
[163]	δάμναται Ούρανίαν γένναν, ούδε ^{Kon} λήξει,	bezwingt subdues himmlische heavenly Sippe, race, und nicht nor wird aufhören, will cease,

[164]	πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} ἢ^{Kon} κορέσῃ κέαρ ἢ^{Kon} παλάματα τινὶ^{D Pr} ehe before wohl entweder either sättige he satisfy Herz heart oder or mit Hand with hand irgend einer some
[165]	τὰν^{ArtA} δυσάλωτον ἔλη τις ^{N Pr} ἀρχάν. die the schwer erbeutbare hard to seize nehme he take irgend wer someone Herrschaft. rule.
[166] [Προμηθεύς]:	ἢ^{Pt} μὴν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἐμοῦ,^{G Pr} καίπερ^{Kon} κρατεραῖς ἐν^{Prp} γυιοπέδαις wahrlich indeed gewiß truly noch still meiner, of me, obwohl although starken strong in in Glieder fesseln limb fitters
[167]	αἰκιζομένου, χρείαν ἔξει μακάρων πρύτανις, mißhandelt werdenden, being maltreated, Bedarf need wird haben will have der Seligen of the blessed Vorsteher, ruler,
[168]	δεῖξαι τὸ^{ArtA} νέον βιούλευμ' ύψ^{Prp} ὅτου^{G Pr} zu zeigen to show das the neue new Vorhaben plan von by wem whom
[169]	σκῆπτρον τιμάς τ'^{Pt} ἀποσυλάται. Szepter sceptre Ehren honors und and beraubt wird. is stripped.
[170]	καὶ^{Kon} μ'^{A Pr} οὐτὶ^{Pt} μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν und and mich me nicht im Mindesten not at all honig züngigen honey tongued der Überredung of persuasion Beschwörungen with incantations
[171]	Θέλει, στερεάς τ'^{Pt} οὔποτ'^{Adv} ἀπειλὰς wird bezaubern, he will charm, feste firm und and niemals never Drohungen threats
[172]	πτήξας τόδ'^{A Pr} ἐγὼ^{N Pr} καταμηνύσω, erzittert habend having cowered dies this ich I werde kundtun, will declare,
[173]	πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγρίων δεσμῶν χαλάση ehe before wohl aus of wilder wild Fesseln of bonds löse he loosen
[174]	ποινάς τε^{Pt} τίνειν τῆσδ'^{G Pr} αἰκείας ἐθελήσῃ. Strafen penalties auch and zu bezahlen to pay dieser of this Misshandlung outrage will. he be willing.

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} θρασύς τε^{Pt} καὶ^{Kon} πικραῖς du you zwar indeed kühn bold auch and und also bitteren bitter
[176]	δύαισιν οὐδὲν^{A Pr} ἔπιχαλᾶς, Leiden with griefs nichts nothing nimmst krumm, you lament,

- [177] **ἄγαν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλευθεροστομεῖς.**
allzu aber frei redest.
too much but you speak freely.
- [178] **ἐμὰς^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἔρεθισε διάτορος φόβος·**
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken-
my but minds stirred piercing fear.
- [179] **δέδια δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σαις^D_{Pr} τύχαις,**
fürchte aber um deine Schicksale,
I fear but about your fortunes,
- [180] **πᾶ^{Adv} ποτε^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} πόνων χρή σε^A_{Pr} τέρμα κέλσαντ'**
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
where ever of these toils it is necessary you end having come
- [181] **ἐσιδεῖν· ἀκίνητα γὰρ^{Pt} ἥθεα καὶ^{Kon} κέαρ**
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
to behold· un reached for ways and heart
- [182] **ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.**
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: **οἶδ' ὅτι^{Kon} τραχὺς καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἐσυτῷ^D_{Pr} τὸ^{ArtA} δίκαιον ἔχων**
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
I know that harsh and with him self the right holding
- [184] **ἔμπας^{Adv} οἴω, μαλακογνώμων**
dennoch meine ich, milde gesinnt
nevertheless I think, gentle minded
- [185] **ἔσται ποθ',^{Pt} ὅταν^{Kon} ταύτῃ^D_{Pr} ράισθη·**
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche-
he will be sometime, whenever in this be broken.
- [186] **τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀτέραμνον στορέσας ὄργην**
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
the but un yielding having laid low wrath
- [187] **εἰς^{Prp} ἀρθμὸν ἐμοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} φιλότητα**
in into Bund mir to me und Freundschaft
into agreement to me and friendship
- [188] **σπεύδων σπεύδοντί ποθ',^{Pt} ἥξει.**
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
hastening to one hastening sometime he will come.
- [189] [Χορός]: **πάντ' ἐκκάλυψον καὶ^{Kon} γέγων' ἡμῖν^D_{Pr} λόγον,**
alles ent hülle sprich uns Bericht,
all things uncover and aloud to us word,
- [190] **ποίω^D_{Pr} λαβών σε^A_{Pr} Ζεὺς ἐπ',^{Prp} αἰτιάματι,**
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
on what having taken you upon charge,

[191]	οὔτως ^{Adv} άτι μως ^{Adv} καὶ ^{Kon} πικρῶς ^{Adv} αἰκίζεται.	so thus entehrend without honor und and bitter bitterly schändet· is outraged·
[192]	δίδαξον ἡμᾶς , ^A πρ εἴ ^{Kon} τι , ^A πρ μὴ ^{Pt} βλάπτει λόγῳ.	lehre teach uns, us, wenn if etwas anything nicht not schadet harms durch Rede. with word.
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ μέν ^{Pt} μοι ^D πρ καὶ ^{Kon} λέγειν ἐστὶν τάδε, ^A πρ	schmerzliche painful zwar indeed mir to me auch and zu sagen to speak ist is dieses, these,
[194]	ἄλγος δὲ ^{Pt} σιγᾶν, πανταχῇ ^{Adv} δὲ ^{Pt} δύσποτμα.	Schmerz pain aber but zu schweigen, to be silent, überall everywhere aber but ill fated things.
[195]	ἐπεὶ ^{Kon} τάχιστ' ^{AdvSup} ήρξαν το δαίμονες χόλου	als when am schnellsten fastest begannen began Gott wesen daimons des Zorns of wrath
[196]	στάσις τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀλλήλοισιν ^D πρ ώροθύνετο,	Streit strife und and unter among einander one another wogte, was stirring,
[197]	οἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} θέλον τες ἐκ ^{Prp} βαλεῖν ἔδρας Κρόνον,	die the zwar indeed wollend wishing hinaus werfen to cast out Sitze seats Kronos, Cronus,
[198]	ώς ^{Kon} Ζεὺς άνασσοι δῆθεν, ^{Pt} οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τοῦμπαλιν ^{Adv}	damit so that Zeus herrsche might rule angeblich, it is said, die the aber but um gekehrt the reverse
[199]	σπεύδοντες , ώς ^{Kon} Ζεὺς μήποτ' ^{Adv} ἄρξειν θεῶν,	eilend, hastening, dass so that Zeus Zeus niemals never herrsche might rule über Götter, of gods,
[200]	ἐνταῦθ' ^{Adv} ἐγὼ ^N πρ τὰ ^{ArtA} λῶστα βουλεύων πιθεῖν	da then ich I das the Beste best beratend counseling zu überreden to persuade
[201]	Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Χθονὸς τέκνα,	Titanen, Titans, des Uranos of Uranus und and der Erde of Earth Kinder, children,
[202]	οὐκ ^{Pt} ἡδυνήθην. αἱμύλας δὲ ^{Pt} μηχανᾶς	nicht not vermochte. I was able. schmeichelnde winning aber but Künste devices
[203]	ἀτιμάσαν τες καρτεροῖς φρονήμασιν	verachtend habend dishonoring starken strong Gesinnungen spirits
[204]	ῷοντ' ἀμοχθεὶ ^{Adv} πρὸς ^{Prp} βίᾳν τε ^{Pt} δε σπόσειν.	meinten they thought müheilos without toil durch by means of Gewalt force auch and herrschen zu werden· to be master·

[205]	έμοι^D Pr δὲ^{Pt} μή^{Kon} τηρ^{Adv} οὐχ^{Pt} ἄπαξ^{Adv} μόνον^{Adv} Θέμις,	mir to me aber but Mutter mother nicht not einmal once nur only Themis, Themis,
[206]	καὶ^{Kon} Γαῖα, πολλῶν ὄνομάτων μορφὴ μία,	und and Gaia, Gaia, vieler of many Namen names Gestalt form eine, one,
[207]	τὸ^{ArtA} μέλλον ἥ^{Adv} κραίνοιτο προύτεθε σπίκει,	das the Zukünftige thing to come wie in what way vollendet würde might be fulfilled vorher verkündet hatte, had fore told,
[208]	ώς^{Kon} οὐ^{Pt} κατ'^{Prp} ἵσχυν οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} καρτερόν	dass that nicht not nach according to Kraft strength noch nor gegen toward das the Starke mighty
[209]	χρείη, δόλω δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὑπερσχόντας κρατεῖν.	bedurfte, should be needful, durch List by guile aber but die those über legenen gewordenen having over come zu überwinden. to prevail.
[210]	τοιαῦτ' ἔμου^G Pr λόγοισιν ἐξηγουμένου	solches such things meiner of me Worten with words aus führend seienden expounding
[211]	οὐκ^{Pt} ἡξίωσαν οὐδὲ^{Kon} προσβλέψαι τὸ^{ArtA} πᾶν.	nicht not würdigten they deemed worthy auch nicht nor anzublicken to look toward das the Ganze. whole.
[212]	κράτιστα^{AdvSup} δή^{Pt} μοι^D Pr τῶν^{ArtG} παρεστώτων τότε^{Adv}	am besten most especially ja indeed mir to me der of the dabei stehenden present damals then
[213]	ἔφαί νετ' εἰναι προσλαβόντα μητέρα	schien seemed zu sein to be hinzu genommen habend having taken besides Mutter mother
[214]	ἐκόνθ' ἐκόντι Zηνὶ συμπαραστατεῖν.	willig willing willigen to the willing dem Zeus to Zeus mit bei stehen. to stand with.
[215]	έμαῖς δὲ^{Pt} βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς	mit meinen with my aber but Ratschlägen counsels des Tartaros of Tartarus schwarz tief black deep
[216]	κευθμῶν καλύπτει τὸν^{ArtA} παλαιγενῆ Κρόνον	Versteck hiding place bedeckt covers den the alt geborenen ancient born Kronos Cronus
[217]	αὐτοῖσι^D Pr συμμάχοισι. τοιάδι^A Pr ἐξ^{Prp} ἔμου^G Pr	ihnen selbst to the same Verbündeten. allies. solches such things aus from mir me
[218]	ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν τύραννος ὡφελημένος	der the der of the Götter gods Tyrann tyrant begünstigt worden having been benefited

- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε^{ArtD} μ᾽^A_{Pr} ἐξημείψατο.
schlimmen with evil Strafen penalties diesen to these here mich me ver galt.
has required.
- [220] ἔνεστι γάρ^{Pt} πιως^{Adv} τοῦ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} τυραννίδι
ist inne there is in denn for irgendwie somehow dies this der in the Tyrannis tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς^{ArtD} φίλοισι μὴ^{Pt} πεποιθέναι.
Krankheit, disease, den to the Freunden friends nicht not ver traut haben.
to have trusted.
- [222] δο^A_{Pr} δο^{Pt} οὖν^{Pt} ἐρωτᾶτ', αἰτίαν καθ'^{Prp} ἥν τινα^A_{Pr}
was aber nun fragt ihr, Ursache nach according to welcher what but then you ask, charge then according to which
- [223] αἰκίζεται με,^A_{Pr} τοῦ^N_{Pr} δῆ^{Pt} σαφηνιῶ.
miß handelt mich, dies this ja indeed klar machen werde ich.
he outrages me, this indeed I will make clear.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῷον εἰς^{Prp} θρόνον
wie as bald möglichst quickest den the väterlichen paternal auf into Thron
- [225] καθέζετ', εὐθὺς^{Adv} δαίμοσιν νέμει γέρα
setzt sich, he sits down, sofort den Gott wesen to daimons teilt zu distributes Ehren gaben honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο
anderen to others andere other things und and in Reihen ordnete was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαιπώρων λόγον
Herrschaftrule· der Sterblichen der of the Elenden wretched Rücksicht account
- [228] οὐκ^{Pt} εἰσχεν οὐδέν,^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἀστώσας γένος
nicht not hatte he had nichts, nothing, sondern but aus löschen habend having made vanish Geschlecht race
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέον.
das the ganze whole brauchte he needed anderes zu pflanzen to beget neu. new.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N_{Pr} ἀντέβαλνε πλὴν^{Prp} εἰμοῦ.^G_{Pr}
und and diesen in these niemand no one trat entgegen was going against außer except mir. me.
- [231] ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐτόλμησ'. ἐξελυσάμην βροτοὺς
ich I aber but wagte I dared heraus löste ich I released Sterbliche mortals
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας εἰς^{Prp} Ἄιδου μολεῖν.
das the nicht not zertrümmt worden having been destroyed in hin zu into des Hades of Hades hin gehen. to go.

[233]	τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῖσ^D δε πημοναῖσι κάμπτομαι, durch by the doch indeed solchen such as these Heimsuchungen miseries beuge ich mich, I am bent,
[234]	πάσχειν μὲν^{Pt} ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ'^{Pt} ιδεῖν. zu leiden to suffer zwar indeed schmerz haften, with painful, jämmerlichen with piteous aber but zu sehen. to see.
[235]	Θνητοὺς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴκτω προθέμενος, τούτου^G Pr τυχεῖν Sterbliche mortals aber but in in Mitleid pity vor gelegt habend, having set before, dieses of this zu erlangen to obtain
[236]	οὐκ^{Pt} ἡξιώθην αὐτός, N Pr ἀλλὰ^{Kon} νηλεῶς^{Adv} nicht not würdig geachtet wurde ich I was judged worthy selbst, myself, sondern but un barmherzig mercilessly
[237]	ῶδι^{Adv} ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα. so thus ge ordnet bin ich, I have been ordered, dem Zeus to Zeus schmach voll inglorious Anblick. sight.
[238] [Χορός]:	σιδηρόφρων τε^{Pt} κάκ^{KonPrp} πέτρας είργασμένος eisen herzig iron minded und and und aus and from Felsen of stone bearbeitet worden having been worked
[239]	ὅστις, N Pr Προμηθεῦ, σοὶ σιν^D Pr οὐ^{Pt} συνασχαλᾶ wer, whoever, Prometheus, Prometheus, deinen with your nicht not mit betrübt ist shares grief
[240]	μόχθοις· ἔγὼ N Pr γὰρ^{Pt} οὔτ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰσιδεῖν τάδε^A Pr Mühen- with toils. ich I denn for nicht neither wohl ever an zu schauen to behold dieses these things
[241]	ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ'^{Pt} ἡλγύνθη κέαρ. begehrte ich I needed an geschaut habend having seen und and schmerz erfüllt wurde ich I was grieved Herz. heart.
[242] [Προμηθεύς]:	καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοις γ'^{Pt} έλεινὸς εἰσορᾶν ἔγώ. N Pr und and fürwahr indeed den Freunden to friends doch at least erbarmens wert pitiable an zu sehen to look upon ich. I.
[243] [Χορός]:	μή^{Pt} πού^{Adv} τι^A Pr προύβης τῶν δε^G Pr καὶ^{Kon} περαιτέρω; AdvKmp etwa nicht not wohl anywhere anything etwas vor schrittest du did you advance dieser of these und and weiter hin; further;
[244] [Προμηθεύς]:	Θνητούς γ'^{Pt} ἔπαυσα μὴ^{Pt} προδέρκεσθαι μόρον. Sterbliche mortals doch at least hielt ab I stopped nicht not vor her sehen to foresee Verhängnis. fate.
[245] [Χορός]:	τὸ^{ArtA} ποῖον εὑρῶν τῆσδε^G Pr φάρμακον νόσου; das the welche Art what kind gefunden habend having found dieser of this Heil mittel remedy der Krankheit; of disease;
[246] [Προμηθεύς]:	τυφλὰς ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D Pr ἔλπιδας κατώκισα. blinde blind in ihnen them Hoffnungen hopes an siedelte ich. I settled.

[247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὡ φέλη μα τοῦτ^A Pr ἐδω ρήσω βροτοῖς.
 groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
 great benefit this you bestowed to mortals.

[248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖσ δε^D Pr μέν^{Tot} Pt πῦρ ἐγώ^N Pr σφιν^D Pr ὥπασα.
 zu in addition to diesen these doch however Feuer fire ich I ihnen to them gewährte ich.
 in addition to these however fire I to them granted.

[249] [Χορός]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φλογῶ πὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφή μεροί;
 und nun flammen scheinend flame faced Feuer fire haben do they have Tages lebige;
 and now flame faced fire do they have day lived;

[250] [Προμηθεύς]: ἀφ'^{Prp} οὐ^G Pr γε^{Pt} πολ λὰς ἐκ μαθή σονται τέχνας.
 von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
 from which at least many learn will they arts.

[251] [Χορός]: τοιοῖσ δε δῆ^{Pt} σε^A Pr Ζεὺς ἐπ'^{Prp} αἰ τιά μασιν—
 solchen ja dich Zeus auf An klagen—
 with such as these indeed you Zeus on accusations—

[252] [Προμηθεύς]: αἰκί ζεται τε^{Pt} κού δαμῆ^{KonAdv} χαλᾶ κακῶν.
 schändet mich und und keineswegs läßt nach he relaxes der Übel.
 he outrages and and no way he relaxes of evils.

[253] [Χορός]: οὐδ^{Pt} ἔστιν ἄθλου τέρ μα σοι^D Pr προκεί μενον;
 und nicht ist der Mühe Ende dir for you vorgelegt seiend; set before;

[254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλλο γ^{Pt} οὐ δένυ, N Pr πλὴν^{Prp} ὅταν^{Kon} κείνω^D Pr δοκῇ.
 nicht not anderes other doch at least nichts, nothing, außer except sobald whenever to that one gefalle. it seem fit.

[255] [Χορός]: δόξει δε^{Pt} πῶς^{Adv} τίς^N Pr ἐλπίς; οὐχ^{Pt} ὥρας ὅτι^{Kon}
 wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass that
 will it seem but how; what hope; not do you see that

[256] δημαρτες; ὡς^{Kon} δ^{Pt} δημαρτες οὔτ^{Pt} ἐμοὶ^D Pr λέγειν
 fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
 you erred; since but you erred neither for me to speak

[257] καθ^{Prp} ἡ δονήν σοί^D Pr τ^{Pt} ἄλγος. ἄλλα^{Kon} ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt}
 nach according to Lust dir to you und Schmerz. aber dieses these things zwar indeed
 pleasure pain.

[258] μεθῶ μεν, ἄθλου δ^{Pt} ἔκλυσιν ζήτει τινά. A Pr
 lassen wir nach, der Mühe aber Lösung release suchen irgendeine some.

[259] [Προμηθεύς]: ἔλαφρὸν ὅστις^N Pr πημάτων ἔξω^{Adv} πόδα
 leicht light wer der Leiden außerhalb outside Fuß foot

[260] ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε^{Pt} τὸν^{ArtA} κακῶ^{Adv}
 hat has zur aten to advise er mahnen to admonish und and also den the schlecht badly

[261]	πράσσοντ· ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} ταῦθ·^A Pr ἄπαντ· ήπι στάμην.
	handelnd· doing· ich I aber but dies these things alles all wußte ich. I knew.
[262]	ἐκών ἐκών ῆμαρτον, οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.
	willing willing fehlte ich, willing willing I erred, nicht not werde ver leugnen. I will deny.
[263]	Θητοῖς ἀρήγων αὐτὸς^N Pr ηύρομην πόνους.
	den Sterblichen to mortals bei stehend helping selbst myself fand ich mir I found Mühen. to help to stand myself I found toils.
[264]	οὐ^{Pt} μήν^{Pt} τι^A Pr ποιναῖς γ'^{Pt} ώόμην τοίαισι με^A Pr
	nicht not doch indeed irgend etwas anything mit Strafen by penalties doch at least meinte ich I thought solchen such mich me
[265]	κατισχνανείσθαι πρὸς^{Prp} πέτραις πεδαρσίοις,
	aus magern zu werden to be wasted an near to Felsen rocks hoch auf ragenden, high aloft,
[266]	τυχόντ· ἐρήμου τοῦδ^G Pr ἀγείτονος πάγου.
	zufällig geraten seiend having happened der öden of desolate dieses of this nachbar lösen without neighbor Felsens. of crag.
[267]	καὶ^{Kon} μοι^D Pr τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} παρόν τα μὴ^{Pt} δύρεσθ' ἄχη,
	und and mir to me die the zwar indeed gegen wärtigen present nicht not klagt ihr lament Schmerzen, and to me die the indeed against present not complain woes,
[268]	πέδοι^{Adv} δὲ^{Pt} βᾶσαι τὰς^{ArtA} προσερπούσας τύχας
	zu Boden to the ground aber but gehet go die the heran kriechenden creeping near Schicksale fortunes
[269]	ἀκούσαθ· ώς^{Kon} μάθητε διὰ^{Prp} τέλους τὸ^{ArtA} πᾶν.
	hört, höret, listen, damit so that lernet you may learn durch through des Endes end das the Ganze. listen, so that learn through end the whole.
[270]	πίθεσθε μοι^D Pr πίθεσθε, συμπονήσατε
	gehorchet be convinced mir by me gehorchet, be convinced, mit arbeitet toil with
[271]	τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} μογούντι. ταύτα^A Pr τοι^{Pt} πλανωμένη
	dem to the jetzt now mühenden. laboring. die selben the same doch indeed um her irrend wandering
[272]	πρὸς^{Prp} ἄλλοτ^{Adv} ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.
	zu to ein andermal at another time anderen another Heimsuchung suffering rückt heran. draws near.
[273] [Χορός]:	οὐκ^{Pt} ἀκούσαις ἐπεθώμενας τοῦτο^A Pr Προμηθεῦ.
	nicht not Hörenden zu to having heard an feuertest du you shouted besides dies, this, Prometheus. not to have heard you shout besides this, Prometheus.
[274]	καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} έλαφρῶ ποδὶ κρατιπνόσυτον
	und and nun now leichtem with light Fuß rasch getrieben swift rushing

- | | | |
|------------------|--|---|
| [275] | θᾶκον προλιποῦσ', | Sitz vor verlassen habend,
seat having left before, |
| [276] | αἰθέρα θ' ^{Pt} ἀγνὸν πόρον οἱ ωνῶν, | Äther und rein Weg der Vögel,
aether and holy passage of birds, |
| [277] | όκριο ἔσση χθονὶ τῇ δε ^D Pr πελῶ, | schroff hängigen Erde dieser bin ich,
rugged hanging earth to this here I come to be, |
| [278] | τοὺς ^{ArtA} σους ^A Pr δε ^{Pt} πόνους χρήζω διὰ ^{Prp} παντὸς ἀκούσαι. | die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
the your but toils desire through all to hear. |
| [279] [Ωκεανός]: | ἡκω δολιχῆς τέρμα κε λεύθου | komme ich langen Ende des Weges
I have come of long end of road |
| [280] | διαμειψάμενος πρὸς ^{Prp} σὲ, ^A Pr Προμηθεῦ, | durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
having crossed over toward you, Prometheus, |
| [281] | τὸν ^{ArtA} πτερυγωκῆ τόνδι ^A Pr οἱ ωνὸν | den flügel geschmückten diesen Vogel
the winged winged this here bird |
| [282] | γνώμῃ στομίων ἄτερ ^{Prp} εὐθύνων· | mit Sinn der Gebisse ohne lenkend-
with mind of bits without guiding straight- |
| [283] | ταῖς ^{ArtB} σαῖς δε ^{Pt} τύχαις, ισθι, συναλγῶ. | mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
with the your but fortunes, know, I suffer with. |
| [284] | τὸ ^{ArtN} τε ^{Pt} γάρ ^{Pt} με, ^A Pr δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ^{Adv} ἐσαναγκάζει | das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
the and for me, I suppose, kin bond thus compels, |
| [285] | χωρίς Prp τε ^{Pt} γένους οὐκ ^{Pt} ἔστιν ὅτῳ ^D Pr | ohne apart from und Geschlechts nicht ist wem
from and of kin not is to whom |
| [286] | μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ή Kon σοί. ^D Pr | größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
greater share fate I might allot than to you. |
| [287] | γνώση δε ^{Pt} τάδι ^A Pr ώς Kon ἔτυμ', οὐδε ^{Pt} μάτην ^{Adv} | erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergleichlich
you will know but these that true, and not in vain |
| [288] | χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι ^D Pr φέρε γάρ ^{Pt} | schmeichel reden ist in mir- komm denn
to speak graciously there is to me: come for |

[289]	σήμαιν' ὅ ^A Pr τι ^A Pr χρῆ σοι ^D Pr συμ πράσσειν.
	zeige an tell was what auch immer ever nötig ist it is necessary dir to you mit wirken- to co act-
[290]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἔρεις ώς ^{Kon} Ω κεανοῦ
	nicht not denn for je ever wirst sagen you will say dass that des Okeanos of Oceanus
[291]	φίλος ἐ στὶ βεβαιότερός σοι. ^D Pr
	Freund friend ist is zuverlässiger more firm dir. to you.
[292] [Προμηθεύς]:	ξα.ij τι ^A Pr χρῆ ^{μα} ; καὶ ^{Kon} σὺ ^N Pr δὴ ^{Pt} πόνων ἐμῶν
	wehe- ah- was what Ding; thing; und and du you nun indeed der Mühen of toils meiner my
[293]	ήκεις ἐπό πτης; πῶς ^{Adv} ἐτόλ μησας, λιπῶν
	komst du you come Zuschauer; overseer; wie how wagtest du, you dared, verlassend having left
[294]	ἐπώνυμόν τε ^{Pt} ρεῦ ^{μα} καὶ ^{Kon} πετρηρεψῆ
	namen gebenden upon name d und and Strom stream und and fels überdacht rock roofed
[295]	αὐτό κτιτ' ἄντρα, τὴν ^{ArtA} σιδηρομήτορα
	selbst gegraben self wrought Höhlen, caves, die the eisen gebärend iron begetting
[296]	ἐλθεῖν ές ^{Prp} αἰ ^{av;} ἡ ^{Pt} θεωρήσων τύχας
	hin gehen to come in into Erde; land; wohl indeed sehen werdend being about to look Schicksale fortunes
[297]	ἐμὰς ἀφίξαι καὶ ^{Kon} συνασχαλῶν κακοῖς;
	meine my angekommen sein to arrive und and mit betrübend sharing grief bei Übeln; with evils;
[298]	δέρκου θέα ^{μα,} τόν δε ^A Pr τὸν ^{ArtA} Διὸς φίλον,
	blicken look Anblick, spectacle, diesen this here den the des Zeus of Zeus Freund, friend,
[299]	τὸν ^{ArtA} συγκαταστήσαντα τὴν ^{ArtA} τυραννίδα,
	den the mit eingesetzt habend having together set up die the Tyrannis, tyranny,
[300]	οἵας ύπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G Pr πημοναῖσι κάμπτομαι.
	welchen by what sort von under by ihm him Heimsuchungen with miseries beuge ich mich. I am bent.
[301] [Ωκεανός]:	ὁρῶ, Προμηθεῦ, καὶ ^{Kon} παραινέσαι γέ ^{Pt} σοι ^D Pr
	sehe ich, I see, Prometheus, Prometheus, und and zu raten to advise doch indeed dir to you
[302]	Θέλω τὰ ^{ArtA} λῶστα, καί ^{Kon} περ ^{Kon} ὄντι ποικίλω.
	will ich I wish die the besten, best, obwohl although seiend being bunt vielfältig. variegated.

[303]	γίγνωσκε σαυτὸν^A καὶ^{Kon} μεθάρμοσαι τρόπους	erkenne dich selbst und wandle dir change for yourself Weisen ways know your self and change for yourself ways
[304]	νέους· νέος γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος ἐν^{Prp} θεοῖς.	neue- new- neu new denn for auch and Tyrann tyrant unter among Göttern. gods.
[305]	εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ὡδὲ^{Adv} τραχεῖς καὶ^{Kon} τεθηγμένους λόγους	wenn aber so rauh und geschärft worden Worte words if but thus rough and having been sharpened words
[306]	φίψεις, τάχ'^{Adv} ἄν^{Pt} σου^G πρ καὶ^{Kon} μακρὰν^{Adv} ἀνωτέρω^{AdvKmp}	wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher you will hurl, perhaps ever of you and far higher
[307]	θακῶν κλύοι Ζεύς, ὡστε^{Kon} σοι^D πρ τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} ὅχλον	der Sitz würde hören Zeus, so dass dir to you die jetzt now Last trouble sitting might hear Zeus, so that to you the now trouble
[308]	παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.	gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen. being present of toils play to be to seem.
[309]	ἀλλ', καὶ ὦ οἴ ταλαίπωρ', ἀς^A πρ ἔχεις ὄργας ἄφες,	aber, Elender, wretched one, die which hast du Zorn angers lass los, but, O wretched one, which you have anger let go,
[310]	ζήτει δὲ^{Pt} τῶν δε^G πρ πημάτων ἀπαλλαγάς.	suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen. seek but of these sufferings releases.
[311]	ἀρχαῖ' ἵσως^{Adv} σοι^D πρ φαίνομαι λέγειν τάδε^A πρ	altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses- old fashioned perhaps to you I appear to say these-
[312]	τοιαῦτα μέν τοι^{Pt} τῆς^{ArtG} ἄγαν^{Adv} ὑψηγόρου	solches jedoch der allzu hoch rednerisch such however of the too much high speaking
[313]	γλώσσης, Προμηθεῦ, τάπιχειρα γίγνεται.	der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden. of tongue, Prometheus, penalties come to be.
[314]	σὺ^N πρ δέ^{Pt} οὐ δέπιω^{Adv} ταπεινὸς οὐδέ^{Pt} εἴκεις κακοῖς,	du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln, you but not yet humble and not you yield to evils,
[315]	πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} παροῦσι δέ^{Pt} ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.	zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du. besides the being present but other to take in addition you wish.
[316]	οὐκον^{Pt} ἔμοιγε^D πρ χρῷ μενος διδασκάλω	doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer surely not to me at least using as teacher

[317]	πρὸς ^{Prp} κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς, όρῶν ὅτι ^{Kon}	gegen against	Stacheln goads	Glied limb	wirst strecken aus, you will stretch,	sehend seeing	dass that
[318]	τραχὺς μόναρχος οὐδ'Pt ὑπεύθυνος κρατεῖ.	rau harsh	Allein herrscher sole ruler	auch nicht and not	verantwortlich accountable	herrscht. rules.	
[319]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐγὼ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} εἰμι καὶ ^{Kon} πειράσομαι	und and	jetzt now	ich I	zwar indeed	gehe ich I will go	und and
[320]	ἐὰν ^{Kon} δύνω ^{Mai} τῶν ^G _{Pr} σ'Α ^{Pt} ἐκλῦσαι πόνων.	wenn if ever	vermöge ich I may be able	dieser of these	dich you	los lösen to release	der Mühen. of toils.
[321]	σὺ ^N _{Pr} δ'Pt ἡσύχαζε μηδ'Pt ἄγαν ^{Adv} λαβροστόμει.	du you	aber but	ruhe be quiet	auch nicht and not	allzu too much	laut rede. speak boisterously.
[322]	ἢοὐκ ^{KonPt} οἶσθ' ἀκριβῶς ^{Adv} ών περισσόφρων ὅτι ^{Kon}	oder nicht or not	weißt du you know	genau exactly	seiend being	über klug over wise	dass that
[323]	γλώσση ματαίᾳ ζημίᾳ προστρίβεται;	an Zunge with tongue	vergeblichen vain	Schaden penalty	reibt sich an; is incurred;		
[324] [Προμηθεύς]:	ζηλῶ σ'Α ^{Pr} όθούνεκ' ^{Kon} ἐκτὸς ^{Prp} αἰτίας κυρεῖς	beneide ich I envy	dich you	weil for which sake	außerhalb outside of	der Schuld cause	triffst du you happen
[325]	τούτων ^G _{Pr} μετασχεῖν καὶ ^{Kon} τετολμηκώς έμοι. ^D _{Pr}	dieser of these	mit teilhaben to take part	und and	gewagt habend having dared	mir. for me.	
[326]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἔασον μηδέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} μελησάτω.	und and	nun now	lass let be	auch nicht and not	dir to you	sorge es. let it be of concern.
[327]	πάντως ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πείσεις νιν- ^A _{Pr} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εὐπιθής.	jedenfalls in any case	denn for	nicht not	wirst überzeugen you will persuade	ihn- him-	nicht not
[328]	πάππαινε δ'Pt αὐτὸς ^N _{Pr} μή ^{Pt} τι ^A _{Pr} πημανθῆς όδῷ.	achte take care	aber but	selbst your self	nicht not	irgend etwas anything	Schaden erleidest you be harmed
[329] [Ωκεανός]:	πολλῶ γ' ^{Pt} ἀμείνων τοὺς ^{ArtA} πέλας φρενοῦν ἔφυς	um vieles by much	doch indeed	besser better	die the	Nächsten neighbors	vernünftig machen to mind
[330]	ἥ ^{Kon} σαυτόν- ^A _{Pr} ἔργῳ κού ^{KonPt} λόγῳ τεκμαίρομαι.	als than	dich selbst- your self-	durch Tat in deed	und nicht and not	durch Rede in word	schließe ich. I conclude.

[331]	όρμώ μενον δέ ^{Pt} μη δαμῶς ^{Adv} άντι σπάσης.	los stürmend rushing aber but keineswegs in no wise entgegen ziehest. you resist.
[332]	αὐχῶ γὰρ ^{Pt} αὐχῶ τήν δέ ^A _{Pr} δωρεὰν ἐμοὶ ^D _{Pr}	behauptete ich I boast denn for behauptete ich I boast diese this here Gabe gift mir to me
[333]	δώσειν Δί', ῳ στε ^{Kon} τῶν δέ ^G _{Pr} σ' ^A _{Pr} ξ κλύσαι πόνων.	geben werden to give dem Zeus, Zeus, so dass so that von diesen of these dich you los lösen to set free der Mühen. of toils.
[334] [Προμηθεύς]:	τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} σ' ^A _{Pr} έπαινυ κούδαμῆ ^{KonAdv} λήξω ποτέ. ^{Pt}	das the zwar indeed dich you lobe ich I praise und nirgends and in no way werde aufhören I will cease je. ever.
[335]	προθυμίας γὰρ ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} έλλείπεις. ἀτάρ ^{Kon}	an Eifer of zeal denn for nichts nothing fehlst du. you lack. aber but yet
[336]	μηδὲν ^A _{Pr} πόνει. μάτην ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} ῷφελῶν	nichts nothing mühe dich. labor. vergeblich in vain denn for nichts nothing nützend benefiting
[337]	έμοὶ ^D _{Pr} πονήσεις, εἰ ^{Kon} τι ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} πονεῖν θέλεις.	mir for me wirst mühen du, you will toil, wenn if etwas anything auch even mühen to work willst du. you wish.
[338]	ἀλλ' ^{Kon} ἡσύχαζε σαυτὸν ^A _{Pr} ἐκ ποδῶν ^{Adv} ἔχων.	aber but ruhe be quiet dich selbst your self aus dem Wege out of the way haltend. having.
[339]	ἔγὼ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εἰ ^{Kon} δυστυχῶ, τοῦδε ^G _{Pr} εἰνεκα ^{Prp}	ich I denn for nicht, not, wenn if bin unglücklich, I am unlucky, dieses for this wegen because of
[340]	θέλοιμ' ἀν ^{Pt} ώς ^{Kon} πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν.	würde wollen ich I might wish wohl ever so weit as den meisten to the most Heimsuchungen miseries zu erlangen. to obtain.
[341]	οὐ ^{Pt} δῆτ ^{Pt} έπει ^{Kon} με ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} κασιγνήτου τύχαι	nicht not gar indeed weil since mich me auch and des Bruders of brother Schicksale fortunes
[342]	τείρουσ' Ἄτλαντος, ὅς ^N _{Pr} πρὸς ^{Prp} έσπερος τόπους	bedrückend wear down des Atlas, of Atlas, der who gegen toward westliche western Orte places
[343]	ἔστη ^{KE} κίον' οὐρανοῦ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} χθονὸς	steht has stood Säule pillar des Himmels of sky und auch and und und and der Erde of earth
[344]	ώμοις έρειδων, ἄχθος οὐκ ^{Pt} εύαγ καλον.	auf Schultern on shoulders stützend, pressing, Last burden nicht not leicht tragbar. easy to bear.

[345]	τὸν ^{ArtA} γη γενῆ τε ^{Pt} Κιλι κίων οἰκή τορα	den the erd geborenen earth born und auch and der Kilikier of Cilicians Bewohner dweller
[346]	άντρων ἰδὼν ώκτι ρα, δά ιον τέρας	der Höhlen of caves gesehen habend having seen bejamme ich, I pitied, wütendes baneful Ungeheuer monster
[347]	έκατον κάρα νον πρὸς ^{Prp} βίαν χειρού μενον	hundert köpfig hundred headed mit by Gewalt force bezähmt werdend being overcome
[348]	Τυφῶνα θοῦ ρον· πᾶ σιν άν τέστη θεοῖς,	Typhon Typhon stürmischen- rushing· allen to all widerstand he stood against Göttern, to gods,
[349]	σμερδναι σι γαμ φηλαι σι συ ρίζων φόβον·	mit schrecklichen with terrible mit gekrümmten with curved beaks zischend whistling Furcht- fear·
[350]	ἐξ ^{Prp} όμ μάτων δ' ^{Pt} ἡστρα πτε γορ γωπὸν σέλας,	aus out of den Augen eyes aber but blitzte was flashing schreck blickenden grim eyed Glanz, brightness,
[351]	ώς ^{Kon} τὴν ^{ArtA} Διὸς τυραν νίδ' ἐκ πέρσων βίᾳ.	wie that die the des Zeus of Zeus Tyrannis tyranny aus plündernd out sacking durch Gewalt- by force·
[352]	ἀλλ' ^{Kon} ἥλ θεν αὐ τῷ ^D Pr Zη νὸς ἄ γρυπνον βέλος,	aber but kam ihm to him des Zeus of Zeus schlaflos un sleeping Geschoß, missile,
[353]	καται βάτης κεραυ νὸς ἐκ πνέων φλόγα,	hinab fahrend down goer Blitz thunderbolt aus hauchend out breathing Flamme, flame,
[354]	ὅς ^N Pr αὐ τὸν ^A Pr ἐ ξέπλη ξε τῷν ^{ArtG} ὑψη γόρων	der who ihn him erschütterte struck out der of the hoch redenden high speaking
[355]	κομπα σμάτων. φρένας γὰρ ^{Pt} εἰς ^{Prp} αὐτὰς ^A Pr τυπεῖς	Prahleien. of boasts. Sinne wits denn for in into sie selbst them selves geschlagen seiend having been struck
[356]	ἔφε ψαλώ θη κὰ ξεβρον τήθη σθένος.	angepföhlt wurde was shredded und aus gedonnert wurde and was thundered out Kraft. strength.
[357]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἀχρεῖ ον καὶ ^{Kon} παρά ορον δέμας	und and nun now unnütz useless und and missgestalt out of season Leib body
[358]	κεῖται στενω ποῦ πλη σίον ^{Prp} θαλασ σίου	liegt lies des Engpasses of a strait nahe near des Meeres of the sea

[359]	ἰπούμενος	ρίζαισιν	Αἴτναίαις	ὕπο·Prp
	unter drückt werdend being pressed	von Wurzeln by roots	der Ätnaischen Etnaean	unter. under.
[360]	κορυφαῖς	δ·Pt	ἐνPrp	ἄκραις
	auf Gipfeln on peaks	aber but	in in	den höchsten topmost
				sitzend sitting
				ἡμενος
				μυδροκτυπεῖ
				hammer schlägt hammer strikes
[361]	Ἡφαιστος·	ἐνθενAdv	ἐκραγήσονται	ποτεPt
	Hephaistos· Hephaestus·	davon from there	werden aus brechen will burst forth	einst sometime
[362]	ποταμοὶ	πυρὸς	δάπτοντες	ἄγριαις
	Ströme rivers	des Feuers of fire	zer beißend devouring	mit wilden with wild
				γνάθοις
				Kiefern jaws
[363]	τῆςArtG	καλλικάρπου	Σικελίας	λευροὺς
	der of the	schön fruchtigen fair fruited	Siziliens of Sicily	glatten white
				γύας·
				Böden· lands·
[364]	τοιόνδε	Τυφῶς	ἐξαναζέσει	χόλον
	solchen such a	Typhon Typhon	auf kochen lassen wird out will boil up	Zorn anger
[365]	θερμοῖς	ἀπλάτου	βέλεσι	πυρπνόου
	mit heißen with hot	maßlosen of trackless	Geschossen missiles	feuer hauchenden of fire breathing
				ζάλης,
				Böe, blast,
[366]	καίπερKon	κεραυνῷ	Ζηνὸς	ἡνθρακωμένος.
	obwohl although	vom Blitz by thunderbolt	des Zeus of Zeus	verkohlt worden. having been charred.
[367]	σὺNPr	δ·Pt	οὐκPt	ἄπειρος,
	du you	aber but	nicht not	un erfahren, un experienced,
				οὐδKon
				ἐμοῦGPr
				διδασκάλου
				meiner of me
				als Lehrer as teacher
[368]	χρήζεις·	σεαυτὸνAPr	σῶζ'	ὅπιαςKon
	bedarfst· you need·	dich selbst your self	rette save	wie as
				ἐπίστασαι·
				du verstehst· you know·
[369]	ἐγὼNPr	δὲPt	τὴνArtA	παροῦσαν
	ich I	aber but	das the	gegenwärtige present
				ἀντλήσω
				werde ausschöpfen I will draw off
				τύχην,
				Schicksal, fortune,
[370]	ἔστ,Kon	ἄνPt	Διὸς	φρόνημα
	bis until	wohl ever	des Zeus of Zeus	Sinn purpose
				λωφήσῃ
				nach lasse may abate
				χόλου.
				des Zorns. of anger.
[371] [Ωκεανός]:	οὐκουν,Pt	Προμηθεῦ,	τοῦτοAPr	γιγνώσκεις,
	nicht also, surely not,	Prometheus, Prometheus,	dies this	erkennst, do you know,
				ὅτιKon
				dass that
[372]	όργης	νοσούσης	εἰσὶν	ἰατροὶ
	der Zornes of anger	krankend being diseased	sind are	Ärzte physicians
				λόγοι;
				Worte; words;

[373] [Προμηθεύς]:	ἐάν	Κον	τις	N	Pr	ἐν	Prp	καιρῷ	γε	Pt	μαλ	θάσση	κέαρ
	if ever	jemand	someone	in	in	der rechten	Zeit	right time	doch	at least	mildere	may soften	Herz heart

[374]	καὶ	Kon	μὴ	Pt	σφριγῶν	τα	θυμὸν	ἰσχ	ναίνη		βίᾳ.
	and	and	nicht	not	schwellenden	swelling	Mut	spirit	schwäche	may thin down	durch Gewalt. by force.

[375] [Ωκεανός]:	ἐν	Prp	τῷ	ArtD	προθυ	μεῖσθαι	δε	Pt	καὶ	Kon	τολμᾶν	τίνα	A	Pr
	in	in	dem	the	sich eifrig zeigen	to be eager	aber	but	und	and	wagen	to dare	welchen	what

[376]	όρᾶς	ένοῦ	σαν	ζη	μίαν;	δίδα	σκέ	με.	A	Pr.
	siehst do you see	inne seiend being in		Schaden; penalty;	lehre teach			mech. me.		

[377] [Προμηθεύς]:	μόχθον	περισ	σὸν	κου	φόνουν	τ'	Pt	εὐη	θίαν.
	Mühe toil	überschüssige excessive		leicht sinnig light minded	und and			Einfalt. naivety.	

[378] [Ωκεανός]:	ἔα	με	A	Pr	τῇ	δε	τῇ	ArtD	νόσω	νοσεῖν,	ἔπει	Kon
	lass let be	mich me	bei dieser in this	der the	Krankheit disease	krank sein, to be ill,		da since				

[379]	κέρδι	στον	εὖ	Adv	φρονοῦν	τα	μὴ	Pt	φρονεῖν	δοκεῖν.
	am nützlichsten most profitable	gut well	vernünftig thinking	seienden	nicht not	denken to think			scheinen. to seem.	

[380] [Προμηθεύς]:	ἐμὸν	δοκή	σει	τάμ	πλάκημ'	εἴναι	τόδε.	N	Pr
	mein my	wird scheinen it will seem		der Fehlritt offense		zu sein to be	dies. this.		

[381] [Ωκεανός]:	σαφῶς	Adv	μ'	A	Pr	ἐς	Prp	οἱ	κον	σὸς	λόγος	στέλλει	πάλιν.	Adv
	klar clearly	mich me	in to	Haus house	dein your	Wort word		sendet sends				zurück. back.		

[382] [Προμηθεύς]:	μὴ	Pt	γάρ	Pt	σε	A	Pr	θρῆ	νος	οὐ	μὸς	εἰς	Prp	ἐχθραν	βάλη.
	nicht lest	denn for	dich you	Klage lamént	mein my	in into		Feindschaft enmity	werfe. may cast.						

[383] [Ωκεανός]:	ἥ	Pt	τῷ	ArtD	νέον	Adv	θακοῦν	τι		παγ	κρατεῖς	ἕδρας;	
	wirklich then	dem to the	neu newly	sich gesetzt habenden	sitting			all mächtige all powerful		all mächtige all powerful	Sitze; seats;		

[384] [Προμηθεύς]:	τούτου	G	Pr	φυλάσ	σου	μὴ	Pt	ποτ'	ἄχ	θεσθῆ	κέαρ.
	dessen of this			hüte dich beware		nicht lest	je ever		beschwert werde may be burdened		Herz. heart.

[385] [Ωκεανός]:	ἥ	ArtN	σή,	Προμη	θεῦ,	συμ	φορὰ	διδά	σκαλος.
	die the	deine, your,	Prometheus, Prometheus,	Unglück misfortune		Lehrmeister. teacher.			

[386] [Προμηθεύς]:	στέλλου	,	κομί	ζου ,	σῶ	ζε	τὸν	ArtA	παρόν	τα	νοῦν.
	brich auf, set off,		nimm dich fort, bring,		rette save	den the		gegenwärtigen present		Sinn. mind.	

[387] [Ωκεανός]: ὄρμωμένω μοι^D_{Pr} τόνδ'^{ArtA} έθώυξας λόγον.
 auf brechenden mir diesen rießt zu Wort.
 to one starting to me this you shouted word.

[388] λευρὸν γὰρ^{Pt} οἴμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς
 glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
 white for way of aether it brushes with wings

[389] τετρασκελῆς οἰωνός· ἄσμενος δέ^{Pt} τὰν^{Pt}
 vier füßiger Vogel· gern aber wohl
 four legged bird· glad but ever

[390] σταθμοῖς ἐν^{Prp} οἱ κείοισι κάμψειν γόνυ.
 bei Ställen in eigenen würde beugen Knie.
 at stalls in own would bend knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]: στένω σε^A_{Pr} τāς^{ArtG} ούλομένας τύχας, Προμηθεῦ·
 ich stöhne dich der verfluchten Schicksale,
 I lament you the accursed Prometheus,
 Prometheus-

[392] δακρυσίστακτα δέ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὄσσων
 tränen gestaut aber von Augen
 tear dripping but from eyes

[393] ράδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν
 zarte träufelnd Fließen Wange
 slender pouring stream cheek

[394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·
 feuchten benetzte ich Quellen-
 with moist I wetted springs-

[395] ἀμέγαρτα γὰρ^{Pt} τάδε^A_{Pr} Ζεὺς
 undankbare denn dieses Zeus
 un grateful for these Zeus

[396] ιδίοις νόμοις κρατύνων
 mit eigenen Gesetzen herrschend
 with his own laws making strong

[397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς^{ArtD}
 hoch mütigen Göttern den
 over proud to gods the

[398] πάρος^{Adv} ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.
 ehedem zeigt Speer kraft.
 formerly he shows spear.

Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: πρόπασα δ^{Pt} ἥδη^{Adv} στονόεν λέλακε χώρα,
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
the whole but already groaning has cried out land,
- [400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῆ
groß gestaltige alt würdig scheinende
great formed ancient seeming
- [401] στένουσι τὰν^{ArtA} σὰν
stöhnen die deine
they groan the your
- [402] ξυνομαίμονων τε^{Pt} τιμάν,
mit gemein blütigen und Ehre,
co blooded and honor,
- [403] ὄπόσοι^N_{Pr} τ'^{Pt} ἔποικον ἀγνᾶς
so viele und Ansiedler der heiligen
who ever and settling holy
- [404] Ασίας ἔδος νέμονται,
Asiens Sitz bewohnen,
of Asia seat they inhabit,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆ||μασι
hoch seufzenden deinen Leiden
great groaning your woes
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.
mit leiden Sterbliche.
suffer with mortals.

Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε^{Pt} γῆς ἔνοικοι
der Kolchis und des Landes Bewohner
of Colchis and of land dwellers
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
maidens, battles un trembling,
- [409] καὶ^{Kon} Σκύθης ὅμιλος, οἱ^N_{Pr} γῆς
und skythischer Haufen, die des Landes
and Scythian host, who of land
- [410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ^{Prp} Μαιῶτιν
äußersten Ort um Maeotis
farthest place around Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμναν,
haben See,
they hold lake,

Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἀραβίας τ'^{Pt} ἄρειον ἄνθος,
Arabiens und kriegerisches Blüte,
of Arabia and martial flower,
- [413] ὑψίκρημνον οἱ^N_{Pr} πόλισμα
hoch steil die Stadt
high cragged who city
- [414] Καυκάσου πέλας^{Adv} νέμονται,
des Kaukasus nahe wohnen,
of Caucasus near they inhabit,
- [415] δάιος στρατός, ὀξυπρῷ||ροισι
feindlicher Heer, spitz bugigen
baneful host, sharp prowed
- [416] βρέμων ἐν^{Prp} αἰχμαῖς.
brüllend in Speeren.
roaring in spears.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον^{Adv} δὴ^{Pt} πρόσθεν^{Adv} ἄλλον ἐν^{Prp} πόνοις
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
only indeed before another in toils
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ||μαις
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
subdued by adamant bound Titan outrages
- [419] ἐσειδόμαν, Θεόν,
ich sah, Gott,
I saw, a god,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταιόν,
des Atlas überragende Kraft mächtige,
of Atlas out standing strength mighty,
- [421] ὃς^N_{Pr} γῆν οὐρανιόν τε^{Pt} πόλον
der Erde himmlischen und Pol
who earth heavenly and vault
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.
mit Rücken unterstützt.
with back he supports under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ^{Pt} γῆ στένει τύχας
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
Prometheus, your but earth groans fortunes

- [424] **βοᾶς δέ^{Pt} πόντιος κλύδων**
 ruft aber meerischer Wellenschwall
 roars but sea borne wave
- [425] **ξυμπίτυνων, στένει βυθός,**
 zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
 falling together, groans depth,
- [426] **κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γῆς,**
 dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
 dark of Hades under roars recess of earth,
- [427] **παγαί θ^{Pt} ἀγνορύτων ποταμῶν**
 Quellen und rein strömenden der Flüsse
 springs and of pure flowing of rivers
- [428] **στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.**
 stöhnen Schmerz beklagens werten.
 they groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: **μή^{Pt} τοι^{Pt} χλιδῆ δοκεῖτε μηδ', Κον αὐθαδία**
 nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
 not indeed with luxury do you seem nor with self will
- [430] **σιγᾶν με.^A_{Pr} συν νοίᾳ δέ^{Pt} δά πτομαι κέαρ,**
 schweigen mich- in Nachsinnen aber nagt I am devoured Herz,
 to be silent me- with thought but I am devoured heart,
- [431] **όρων ἔμαυ τὸν^A_{Pr} ωδε^{Adv} προυσελούμενον.**
 sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
 seeing my self thus being fastened.
- [432] **καίτοι^{Kon} θεοῖσι τοῖς^{ArtD} νέοις τούτοις^D_{Pr} γέρα**
 und doch Göttern den neuen Ehren gaben
 and yet to gods the young these honors
- [433] **τίς^N_{Pr} ἄλλος ἢ^{Kon} ἵγω^N_{Pr} παντελῶς^{Adv} διώρισεν;**
 wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
 who other than I entirely assigned;
- [434] **ἄλλοι^{Kon} αὐτὰ^A_{Pr} σιγῶ· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰδυίαισιν ἀν^{Pt}**
 aber diese verschweige ich und denn den Wissenden wohl
 but these things I am silent and for to knowing ones would
- [435] **ὑμῖν^D_{Pr} λέγοιμι· τὰν^{ArtPpr} βροτοῖς δέ^{Pt} πήματα**
 euch würde sagen die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
 to you I would say in the in mortals but sufferings
- [436] **ἀκούσαθ', ὡς^{Kon} σφας^A_{Pr} νηπίους ὄντας τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv}**
 höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
 hear, how them infantile being the before
- [437] **ἔννους ἔθηκα καὶ^{Kon} φρενῶν ἐπιβόλους.**
 verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
 sane I set and of minds attaining.

[438]	λέξω	δέ, Pt	μέμψιν	οὐτιν', A_{Pr}	ἀνθρώποις	ἔχων,
	sagen werde ich I will say	aber, but,	Tadel blame	keinen no one	den Menschen to humans	habend, having,
[439]	ἀλλ', Kon	ῶν G_{Pr}	δέδωκ'	εὔνοιαν	ἐξηγούμενος.	
	sondern but	deren of which	habe ich gegeben I have given	Wohl wollen goodwill	aus führend: expounding:	
[440]	οἱ N_{Pr}	πρῶτα Adv	μὲν Pt	βλέποντες	ἔβλεπον	μάτην, Adv
	die who	zuerst first	zwar indeed	schauend seeing	sahen they were seeing	vergeblich, vainly,
[441]	κλύοντες	οὐκ Pt	ήκουον,	ἀλλ', Kon	όνειράτων	
	hörend hearing	nicht not	hörten, they were hearing,	sondern but	der Träume of dreams	
[442]	ἀλίγκιοι	μορφαισι	τὸν ArtA	μακρὸν	βίον	
	ähnlich like	den Gestalten in forms	den the	langen long	Lebens lauf life	
[443]	ἔψυρον	εἰκῇ Adv	πάντα, A_{Pr}	κοῦτε KonPt	πλινθυφεῖς	
	vermischten they mixed	planlos at random	alles, all things,	und weder and nor	ziegel gemauerte brick moulded	
[444]	δόμους	προσείλους,	ἢ σαν,	οὐ Pt	ξυλουργίαν.	
	Häuser houses	an gefügt, having set to,	waren, they were,	nicht not	Holz arbeit· carpentry·	
[445]	κατώρυχες	δ' Pt	ἔναισον	ῶστ' Kon	άνησυροι	
	unter erdig down dug	aber but	wohnten they dwelt	so dass so that	un gezähmt un housed	
[446]	μύρμηκες	ἄντρων	ἐν Prp	μυχοῖς	ἀνηλίοις.	
	Ameisen ants	der Höhlen of caves	in in	Winkeln recesses	sonnen losen. sunless.	
[447]	ἥν δ' Pt	οὐδὲν N_{Pr}	αὐτοῖς D_{Pr}	οὐτε Kon	χείματος	τέκμαρ
	war aber was but	nichts nothing	ihnen to them	weder nor	des Winters of winter	Kenn zeichen sure sign
[448]	οὕτ' Kon	άνθεμώδους	ἢ ρος	οὐτε Kon	καρπίμου	
	noch nor	blüten reichen of flowery	Frühlings of spring	noch nor	frucht reichen of fruitful	
[449]	θέρους	βέβαιον,	ἀλλ', Kon	ἄτερ Prp	γνώμης	τὸ ArtN
	des Sommers of summer	sicheres, sure,	aber but	ohne without	Einsicht of judgment	das the
[450]	ἔπρασσον,	ἔστε Kon	δῆ Pt	σφιντ Pr	ἀντολὰς	πᾶν
	machten, they did,	bis until	ja indeed	ihnen to them	Auf gänge risings	ich I
[451]	ἄστρων	ἔδειξα	τάς ArtA	τε Pt	δύσκρίτους	δύσεις.
	der Sterne of stars	zeigte ich I showed	die the	und and	schwer unterscheidbaren hard to discern	Unter gänge. settings.

[452]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,	und and freilich indeed Zahl, number, ausgezeichneten preeminent der Künste, of devices,
[453]	ἔξην ^{Pr} αὐτοῖς, ^D γραμμάτων τε ^{Pt} συνθέσεις,	fand ich aus I discovered ihnen, for them, der Buchstaben of letters und and Zusammen setzungen, compositions,
[454]	μνήμην ἀπάντων, μουσούματορ' ἔργανην.	Gedächtnis memory aller, of all, muse geborene muse mothered Werk meisterin. device.
[455]	κάζευξα πρῶτος ἐν ^{Prp} ζυγοῖσι κνῶδαλα	und jochte and I yoked zuerst first in in Jochen yokes Un tierbeasts
[456]	ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασὶν θ', ^{Pt} ὅπως ^{Kon}	Joch riemen with yoke straps dienend serving Last sätteln with packs und, and, damit so that
[457]	θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων	den Sterblichen to mortals der größten of greatest Nachfolger successors Mühsale of toils
[458]	γένοινθ', ὑφ ^{Prp} ἄρμα τ', ^{Pt} ἵγανον φιληνίους	würden werden, they might become, unter under Wagen chariot und and führte ich I led zügel freundliche yoke loving
[459]	ἵππους, ἄγαλμα τῆς ^{ArtG} ὑπερπλούτου χλιδῆς.	Pferde, horses, Schmuck ornament der of the über reichen over rich Üppigkeit. luxury.
[460]	θαλασσόπλαγκτα δ', ^{Pt} οὐτὶς ^N _{Pr} ἄλλος ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr}	meer um irrnden sea wandering aber but keiner no one anderer else statt instead of meiner me
[461]	λινόπτερ' ηὗρε ναυτίλων όχνηματα.	leinen beflügelte linen winged fand found der Seeleute of sailors Fahr zeuge. vehicles.
[462]	τοιαῦτα μηχανήματ' ἔξευρών τάλας	solche such Vorrichtungen devices aus erfunden habend having discovered Elender wretched
[463]	βροτοῖσιν, αὐτὸς ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἔχω σόφισμ' ὅτῳ ^D _{Pr}	den Sterblichen, for mortals, selbst my self nicht not habe ich I have Kunst griff device womit by which
[464]	τῆς ^{ArtG} νῦν ^{Adv} παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.	der of the jetzt now gegenwärtigen being present Heimsuchung of affliction entbunden werde. I may be released.
[465] [Χορός]:	πέπονθας αἰκὲς πῆμ' ἀποσφαλεῖς φρενῶν	hast erlitten you have suffered schändliches shameful Leid- woe- ab gegliitten having been unbalanced der Sinne of wits

[466]	πλανᾶ, κακὸς δ'Pt ἰατρὸς ῶς Kon τις^N ἐξ Prp νόσον	irrst, you wander, schlechter bad aber but Arzt physician wie as irgend wer someone in into Krankheit disease
[467]	πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ Kon σεαυτὸν^A οὐκ Pt ἔχεις	gefallen seiend having fallen verzagst you are downcast und and dich selbst your self nicht not hast you have
[468]	εὑρεῖν όποιοις^D Pr φαρμάκοις ἰασιμος.	zu finden to find durch welche by what sort Arzneien of remedies heilbar. curable.
[469] [Προμηθεύς]:	τὰ ArtA λοιπά μους^G Pr κλύουσα θαυμάσῃ πλέον, Adv	das the Übrigen meines of me hörend hearing wirst staunen you may marvel mehr, more,
[470]	οἵας^A Pr τέχνας τε Pt καὶ Kon πόρους ἐμησάμην.	welcherlei what sort Künste arts und and auch also Mittel wege resources ersann ich. I contrived.
[471]	τὸ ArtN μὲν Pt μέγιστον, εἴ Kon τις^N ἐξ Prp νόσον πέσοι,	das the zwar indeed größte, greatest, wenn if jemand someone in into Krankheit disease fiele, might fall,
[472]	οὐκ Pt ήν ἀλέξημ' οὐ δέν, A Pr οὐ τε Kon βρώσιμον,	nicht not war Abwehr mittel keines, anything, noch nor ess bares, edible,
[473]	οὐ Pt χριστόν, οὐδὲ KonPt πιστόν, ἀλλὰ Kon φαρμάκων	nicht not zum Salben, anointing, noch nicht nor zum Trinken, drinkable, sondern but der Heil mittel of drugs
[474]	χρεία κατεσκέλλοντο, πρίν Adv γέγων Pr σφισιν^D Pr	durch Bedarf by need verkümmerten, they were wasting, bevor before doch at least ich ich ihnen to them
[475]	ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,	zeigte ich Mischungen mixtures milder of gentle Heil mittel, of remedies,
[476]	αἷς^D Pr τὰς ArtA ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.	mit denen by which die the gesamten all wehren sie ab they ward off Krankheiten. diseases.
[477]	τρόπους τε Pt πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,	Weisen ways und and viele many der Weiss sagung of divination reihte ich, I set in order,
[478]	κάκρινα πρῶτος ἐξ Prp ὄνειράτων ἄ Pr χρὴ	und entschied and I judged zuerst first aus out of der Träume dreams was which nötig ist it is necessary
[479]	ὕπνος γενέσθαι, κληδόνας τε Pt δυσκρίτους	Wirk lichkeit waking state zu werden, to become, Omen omens und and schwer deutbare hard to discern

[480]	ἐγνώρισ'	αὐτοῖς^D	πρ	ένοδίους	τε^{Pt}	συμβόλους.
	machte ich bekannt I made known	ihnen to them		unterwegse on the road	und and	Zeichen- tokens.
[481]	γαμψωνύχων	τε^{Pt}	πτῆσιν	οἰωνῶν	σκεθρῶς^{Adv}	
	haken kralliger of hook clawed	und and	Flug flight	der Vögel of birds	sorgfältig accurately	
[482]	διώρισ',	οἵτινές^N	πρ	δεξιοὶ	φύσιν	
	bestimmte ich, I distinguished,	welche who ever	und and	günstig right hand	von Natur by nature	
[483]	εύωνύμους	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	διαιταν	ἢντινα^A	
	un günstigen left hand	und, and,	auch and	Lebens weise way of life	welche which ever	
[484]	ἔχουσ'	ἔκαστοι,^N	πρ	πρὸς^{Prp}	ἀλλήλους^A	τίνες^N
	haben they have	je weils, each,	und and	gegen toward	einander each other	welche who
[485]	ἔχθραι	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	στέργηθρα	καὶ^{Kon}	συνεδρίαι.
	Feindschaften enmities	und and	auch and	Zuneigungen affections	und and	Versammlungen- associations.
[486]	σπλάγχνων	τε^{Pt}	λειότητα,	καὶ^{Kon}	χροιὰν	τίνα^A
	der Eingeweide of entrails	und and	Glätte, smoothness,	und and	Färbung complexion	welche what kind
[487]	ἔχουσ'	ἄν^{Pt}	εἴη	δαίμοσιν	πρὸς^{Prp}	ἢδονὴν
	haben they have	wohl ever	wäre might be	den Dämonen to daimons	zum toward	Vergnügen pleasure
[488]	χολή,	λοβοῦ	τε^{Pt}	ποικίλην	εὔμορφίαν.	
	Galle, bile,	des Lappens of lobe	und and	bunte variegated	Gestalt. beauty.	
[489]	κνίσῃ	τε^{Pt}	κῶλα	συγκαλυπτὰ	καὶ^{Kon}	μακρὰν
	durch Rauch with savor smoke	und and	Glieder limbs	mit Bedeckung covered together	und and	lang far
[490]	όσφυν	πυρώσας	δυστέκμαρτον	ἐς^{Prp}	τέχνην	
	Lende loin	verbrannt habend having burned	schwer abschätzbar hard to judge	in into	Kunst art	
[491]	ώδωσα	θνητούς,	καὶ^{Kon}	φλογωπά	σήματα	
	wies ich I taught	Sterbliche, mortals,	und and	flamm scheinende flame faced	Zeichen signs	
[492]	ἔξωματωσα,	πρόσθεν^{Adv}	ὄντ'	ἐπάργεμα.		
	be äugte ich, I made clear,	zuvor formerly	seiend being	matt Schimmer. dim gleam.		
[493]	τοιαῦτα	μὲν^{Pt}	δὴ^{Pt}	ταῦτ'.^A	ἔνερθε^{Adv}	δὲ^{Pt}
	derartiges such	zwar indeed	nun indeed	dieses- these-	unten beneath	aber but
						der Erde of earth

[494]	κεκρυμ ^{μέν'} , άνθρωποι ^{σιν} ώφελή ^{ματα,}	verborgen gewesene, hidden, den Menschen for humans	Nutz dinge, benefits,	
[495]	χαλκόν , σίδη ^{ρον} , ἄργυρον , χρυσόν τε ^{Pt} τίς ^N _{Pr}	Erz, bronze, Eisen, iron, Silber, silver, Gold gold	und and wer who	
[496]	φήσει ^{εν} άν ^{Pt} πάροι ^{θεν} ^{Adv} έξευρειν έμοῦ; ^G _{Pr}	würde sagen would say wohl ever zuvor before aus finden to discover	meiner; of me;	
[497]	οὐδείς ^N _{Pr} σάφ ^{Adv} οἶδα , μὴ ^{Pt} μάτην ^{Adv} φλύσαι θέλων.	niemand, no one, klar clearly weiß ich, I know, nicht not vergeglich vainly schwatzen to babble wollend. willing.		
[498]	βραχεῖ δὲ ^{Pt} μύθῳ πάντα ^A _{Pr} συλλήβδην ^{Adv} μάθε,	in kurzem in short aber but Wort by speech alles all things	zusammen gefasst together lerne, learn,	
[499]	πᾶσαι τέχναι βροτοῖ ^{σιν} ἐκ ^{Prp} Προμηθέως.	alle all Künste arts den Sterblichen to mortals	aus out of des Prometheus. Prometheus.	
[500] [Χορός]:	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} βροτοὺς μὲν ^{Pt} ώφελει καιροῦ πέρα, ^{Adv}	nicht not nun now die Sterblichen mortals	zwar indeed hilf benefit des Zeitpunkts beyond hinaus, of the right time,	
[501]	σαυτοῦ ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἀκῆδει δυστυχοῦντος. ώς ^{Kon} έγώ ^N _{Pr}	deiner of your self aber but sei unbekümmert you neglect	des Unglück leidenden. of suffering misfortune.	denn for ich I
[502]	εὔελπίς εἰμι τῶν δέ ^G _{Pr} σ' α' ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} δεσμῶν ἔτι ^{Adv}	guter Hoffnung of good hope bin I am von diesen of these dich you	aus out of Fesseln of bonds	noch still
[503]	λυθέντα μηδὲν ^A _{Pr} μεῖον ἰσχύσειν Διός.	gelöst worden having been loosed nichts nothing weniger less	zu vermögen to be strong	als Zeus. than Zeus.
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ^{Pt} ταῦτα ^A _{Pr} ταῦτη ^D _{Pr} Μοῖρά πω ^{Pt} τελεσφόρος	nicht not diese these so in this way	Schicksal Fate noch yet erfüllungs bringend bringing to fulfillment	
[505]	κράναι πέπρωται, μυρίαις δὲ ^{Pt} πημοναις	zu voll bringen to accomplish ist beschieden, has been allotted, unzähligen with myriad	aber but Heimsuchungen miseries	
[506]	δύαις τε ^{Pt} καμφθεὶς ώδε ^{Adv} δεσμὰ φυγάνω.	Leiden with griefs und and entgegnet gebeugt having been bent	so thus Fesseln bonds entgehe: I escape.	
[507]	τέχνη δ' ^{Pt} ἀνάγκης άσθενεστέρα μακρώ.	Kunst art aber but der Notwendigkeit of necessity	schwächer weaker	bei weitem. by much.

[508] [Χορός]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἀνάγκης εστὶν οιακοστρόφος;
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
who then of necessity is helm turner;

[509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ερινύες
Schicksals Göttingen drei gestaltig three formed gedenk sam mindful und and Erinnyen Erinyes
Fates Fates three formed gedenk sam mindful and and Erinnyen Erinyes

[510] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄρα^{Pt} Ζεύς εστιν ἀσθενέστερος;
von diesen also Zeus ist schwächer;
of these then Zeus is weaker;

[511] [Προμηθεύς]: οὐκουν^{Pt} ἀν^{Pt} ἐκ φύγοι γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πεπρωμένην.
nicht also wohl entkäme would escape doch indeed die the Bestimmte.
not then ever would escape indeed die the allotted.
Bestimmte. allotted.

[512] [Χορός]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} πέπρωται Ζηνὶ πλὴν^{Prp} ἀεὶ^{Adv} κρατεῖν;
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
what for has been allotted to Zeus except always to rule;

[513] [Προμηθεύς]: τοῦτ'^A_{Pr} οὐ κέτε^{Pt} ἀν^{Pt} πύθοιο μηδὲ^{Pt} λιπάρει.
dieses this nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
this no longer ever you might learn nor press.

[514] [Χορός]: ἦ^{Pt} πιού^{Pt} τι^A_{Pr} σεμνόν εστιν δ^N_{Pr} ξυναμπέχεις.
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
indeed I suppose something august is which you keep wrapped up.

[515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τὸν δε^A_{Pr} δο^{Pt} οὐ δαμῶς^{Adv}
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
of another of word remember, this but in no way

[516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλακον συγκαλυπτέος
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen
time to speak aloud, but to be covered up together

[517] δօσον^{Adv} μάλιστα^{AdvSup} τὸν δε^A_{Pr} γὰρ^{Pt} σώζων ἐγὼ^N_{Pr}
so viel wie möglich· diesen denn bewahrend ich
as much most· this for saving I

[518] δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ^{Kon} δύας ἐκφυγάνω.
Fesseln schändliche entgehe.
bonds shameful and Leiden grieves I escape.

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]: μηδάμ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντα νέμων
nimmer der alles zuteilend
never at all the all things distributing

[520] θεῖτ' ἔμα γνώμα κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
may set in my mind power opposing Zeus,

- [521] **μηδ'^{Pt} ἐλινύσαιμι θεοὺς ὁσίαις**
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
nor might I rest gods with holy
- [522] **θοίναις ποτινισομένα**
Mahlzeiten feasts Trank opfernd being feasted
- [523] **βουφόνοις παρ'^{Prp} Ωκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,**
rinder tödenden with ox slaying bei by des Okeanos of Oceanus des Vaters of father un löschenbare unquenchable Strom, stream,
- [524] **μηδ'^{Pt} ἀλίτοιμι λόγοις.**
auch nicht möchte sündigen mit Worten·
nor might I transgress in words·
- [525] **ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τόδ'^N_{Pr} ἔμμενοι**
sondern but mir to me dies this möge bleiben may remain
- [526] **καὶ^{Kon} μήποτ'^{Pt} ἐκτακείη.**
und and niemals never möge ver gehen·
may it be removed·

Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: **ἀδύ τι^A_{Pr} θαρσαλέαις**
süß etwas mutigen
sweet somewhat with bold
- [528] **τὸν^{ArtA} μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς**
den the langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
the long to stretch life with hopes, bright
- [529] **θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν^{Prp} εὐφροσύναις.**
den Mut erfreuend in in Freuden.
spirit nourishing in joys.
- [530] **φρίσσω δέ^{Pt} σε^A_{Pr} δερκομένα**
ich schaudere aber dich an blickend
I shudder but you seeing
- [531] **μυρίοις μόχθοις διακνατόμενον ||Ζῆνα**
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
with myriad toils being worn away Zeus
- [532] **γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τρομέων**
denn nicht zitternd trembling
- [533] **ραιδίᾳ γνώμᾳ σέβῃ**
mit leichter Gesinnung verehrst du
with easy mind you revere

[534]	Θνατοὺς ἄγαν , ^{Adv}	Προμηθεύ.
	Sterbliche mortals	allzu, too much,

Strophe 2

[535] [Χορός]:	φέρ' ,	ὅπως ^{Kon}	ἄχαρις	χάρις,	ῶιj	φίλος·	εἰ πὲ
	nun also, come,	wie how	un gnädig graceless	Gunst, grace,	O	Freund- friend-	sage say

[536]	ποῦ ^{Adv}	τίς ^N _{Pr}	άλκα;
	wo where	welche what	Hilfe; defence;

[537]	τίς^N_{Pr} ἐφαμερίων	ἄρηξις; ούδ'^{Pt}	ἐδέρχθης
	welche der vergänglichen what of day lived	Hilfe; und nicht help; nor	erblicktest du did you behold

[538]  ὄλιγο δρανίαν
geringe Kraft
feebleness

[539]	ἄκικυν, ἵσονειρον,	Adv	τὸ ArtN	φωτῶν
	un kräftig, untiring	traum gleich, equal to a dream	wo wherein	das the
				der Menschen of men

[540]	ἀλαὸν	γένος	ἐμπεποδίσμένον;	οὐποτε <small>Pt</small>
	blinded blind	Geschlecht race	gefesselt gewesen; having been hampered;	niemals never

[541] τὰν^{ArtA} Διὸς ἀρμονίαν
die
the
of Zeus
Fügung
harmony

[542]	Θνατῶν παρεξίασι βουλαί. der Sterblichen of mortals	gehen vorbei they overstep	Ratschlässe. counsels.
-------	--	-------------------------------	---------------------------

Antistrophe 2

[543] [Χορός]:	έμαθον	τάδε^A	σὰς	προσιδοῦσ'	όλοὰς
	ich lernte I learned	dieses these	deine your	an blickend having looked upon	verderblichen baneful

[544] **τύχας,** **Προμηθεῦ.**
Schicksale, Prometheus.

[545]	τὸ^Aιαμφίδιον	δέ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	μέλος	προσέπτα	
	das the	gegen seitige two way	aber but	mir to me	Lied song	flog hinzu flew toward

[546]	τόδιν dieses this	ἐκεῖνον jenes that	θέρον und, and	ὅμοιον das which	τρόπον und and	ἀμφορεύματα um around
-------	--------------------------------	---------------------------------	-----------------------------	-------------------------------	-----------------------------	------------------------------------

[547]

λουτρὰ καὶ^{Kon} λέχος σὸν ὑμεναίουν

Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
baths and bed your were singing wedding songs

[548]

ἰότα^{Ti}^{AdvSup} γάμων, ὅτε^{Kon} τὰν^{ArtA} ὁμοπάτριον ἔδνοις,

lieblichst with most violet der Ehen, of marriages, als when die the gleich väterliche same fathered Braut gaben with marriage gifts

[549]

ἄγαγες Ἡσιόναν

führtest you led Hesione Hesione

[550]

πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.

überredend Gemahlin gemein lagernd.
persuading wife common bed.

[551] [!lώ]:

τίς^N_{Pr} γῆ; τί^N_{Pr} γένος; τίνα^A_{Pr} φῶ λεύσσειν

welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
who land; what race; whom I say to look upon

[552]

τόνδε^A_{Pr} χαλινοῖς | ἐν^{PPr} πετρίⁿ νοισιν

diesen Zaum zeugen in steinernen
this with bridles in rocky

[553]

χειμαζόμενον;

sturm geplagten;
being storm tossed;

[554]

τίνος^G_{Pr} ἀμπλακίας | ποινὰς ὄλεκη;

wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
of whom of offense penalties do you perish;

[555]

σήμηνον ὅποι^{Adv} γῆς ἡ^{ArtN} μογερὰ πεπλάνημαι.

zeige an woher der Erde Elende umher geirrt bin.
tell where of land the wretched I have wandered.

[556]

ἄϊ ἄϊ ξἴ ξἴ

ach ach, weh weh,
ah ah, eh eh,

[557]

χρίει τις^N_{Pr} αὖ^{Pt} με^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν οἴστρος,

bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
anoists someone again me the wretched gadfly,

[558]

εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ἄϊ δᾶ·ϊ φοβοῦμαι

Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh- fürchte ich mich
image of Argus earth born, avoid ah indeed. I fear

[559]

τὸν^{ArtA} μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.

den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
the many eyed seeing herdsman.

[560]

ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,

der aber geht listiges Auge habend,
the but goes treacherous eye having,

- [561] **δν^A_{Pr} ούδε^{Pt} κατθανόντα γαῖα κεύθει.**
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.
- [562] **ἀλλ', Kon ἔμε^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν**
sondern, but, mich me die the Elende wretched
- [563] **ἐξ^{Prp} ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ**
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] **τε^{Pt} νῆστιν ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν ψάμμον.**
und hungrige über die Küsten Sand.
and fasting along the sea side sand.
- [565] **ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος ὅτοβει δόναξ**
unter under aber but wachs moulded brummt buzzes Rohr reed
- [566] **ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·**
klagenden schlaf bringenden Gesang:
sounds sleep giving melody:
- [567] **ἰώϊ ἰώϊ πόποι, ij**
weh weh ach,
io io popoi,
- [568] **ποῖ^{Adv} μ^A_{Pr} ἄγουσ· αἵδε^N_{Pr} τηλέπλαγκτοι πλάναι;**
wohin mich führend diese fern irrrenden Irr fahren;
where me leading these far wandering wanderings;
- [569] **τί^N_{Pr} ποτέ^{Pt} μ', A^A_{Pr} ωΐj Κρόνιε παῖ, τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} ταῖσδ'^D_{Pr}**
warum einst mich O Kronide Sohn, warum einst diesen
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] **ἐνέζευξας εύρων ἀμαρτοῦσαν ἐν^{Prp} πημοναῖσιν; εἴj ξ, ij**
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in in Heimsuchungen; weh weh,
did you yoke having found erring in suffering; he he,
- [571] **οἰστρηλάτω δὲ^{Pt} δείματι δειλαίαν**
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
gadfly driven but with fear wretched
- [572] **παράκοπον ὥδε^{Adv} τείρεις;**
rasende distracted so thus quälst du;
do you wear out;
- [573] **πυρί με^A_{Pr} φλέξον, ἡ^{Kon} χθονὶ κάλυψον, ἡ^{Kon}**
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke,
with fire me burn, or in earth cover,
or
- [574] **ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,**
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,

- [575] **μηδεξ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθονήσης**
und nicht mir beneidest
nor even to me begrudge
- [576] **εύγμάτων, ἄναξ,**
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.
- [577] **ἄδην^{Adv} με^A_{Pr} πολύπλανοι πλάναι**
vollauf mich viel irrende much wandering Irrfahrten wanderings
to satiety me much wandering Irrfahrten wanderings
- [578] **γεγυ μνάκα σιν, ούδ'^{KonPt} ἔχω μαθεῖν ὅπα^{Adv}**
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
have worn out, and not I have to learn where
- [579] **πημονὰς ἀλύξω.**
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.
- [580] **κλύεις φθέγμα τᾶς^{ArtG} βούκερω παρθένου;**
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: **πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κλύω τῆς^{ArtG} οἱ στροδινήτου κόρης,**
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,
- [582] **τῆς^{ArtG} Ιναχείας; ἦ^N_{Pr} Διὸς θάλπει κέαρ**
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt heart
of the Inachian; who of Zeus warms warms heart
- [583] **ἔρωτι, καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις δρόμους**
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
with love, and now the over long courses
- [584] **“Ηρα στυγητὸς πρὸς^{Prp} βίαν γυμνάζεται.**
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
by Hera hateful toward force is trained.
- [585] [Ιώ]: **πόθεν^{Adv} ἐμοῦ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;**
woher whence meines du Vaters Namen aus rufst;
whence of me you of father name do you utter;
- [586] **εἰπέ μοι^D_{Pr} τᾶς^{ArtD} μογερᾶ τίς^N_{Pr} ὥν;**
sage mir der Elenden wer seiend;
tell to me to the wretched who being;
- [587] **τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} μ', ο^A_{Pr} ωἴⁱ τάλας,**
wer denn mich, o Elender,
who then me, O wretched,
- [588] **τὰν^{ArtA} ταλαίπωρον ὡδ'^{Adv} ἔτυμα προσθροεῖς;**
die Elende so Wahres an sprichst;
the wretched thus true things do you address;

- [589] θεόσυτόν τε^{Pt} νόσον ὥνομασας, ἀ^A_{Pr}
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
göt sent and disease you named, which
- [590] μαραίνει με^A_{Pr} χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν εἰⁱ ξ·ⁱ_j,
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh-
withers me anointing with goads, roaming he he-
- [591] σκιρτημάτων δὲ^{Pt} νήστισιν αἰκείαις
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen outrages
of leapings but with fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρας
sturm getrieben kam ich, der Hera
boisterous I came, of Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ^{Adv}
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
hostile with plans having been subdued. dys
- [594] δαιμόνων δὲ^{Pt} τίνες^N_{Pr} οἱ, ^N_{Pr} ξ·ⁱ ξ·ⁱ
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
of daimons but who who, he he,
- [595] οἱ' έγώ^N_{Pr} μογοῦσιν;
wie with which ich Leidenden; with toils;
- [596] ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τορῶς^{Adv}
aber but mir to me klar clearly
- [597] τέκμηρον ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐπαμ|μένει
Beweis was irgend mich erwartet
a sign what ever me awaits
- [598] παθεῖν, τί^A_{Pr} μῆχαρ, ἢ^{Kon} τί^A_{Pr} φάρμακον νόσου,
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heilmittel
to suffer, what remedy, or what drug der Krankheit,
of disease,
- [599] δεῖξον, εἴπερ^{Kon} οἴσθα·
zeige, wenn doch weiß du.
show, if indeed you know.
- [600] θρόει, φράζε τᾶ^{ArtD} δυσπλάνω παρθένω.
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω τορῶς^{Adv} σοι^D_{Pr} πᾶν ὅπερ^A_{Pr} χρήζεις μαθεῖν,
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] οὐκ^{Pt} ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλά^{Kon} ἀπλῷ λόγῳ,
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
not entangling riddles, but with simple speech,

[603] ὡσπερ^{Kon} δίκαιον πρὸς^{Prp} φίλους οἴγειν στόμα.
wie as gerecht zu toward Freunden friends öffnen to open Mund. mouth.

[604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρας Προμηθέα.
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
of fire to mortals giver you see Prometheus.

[605] [Ιώ]: ὕι κοινὸν ὡφέλημα θνητοῖσιν φανείς,
o gemeinsamer Nutzen erschienen,
O common benefit having appeared,

[606] τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ^{ArtG} δίκην πάσχεις τάδε;^{A Pr}
Dulder Prometheus, des for this Strafe penalty leidest du suffer dieses; these;

[607] [Προμηθεύς]: ἀρμοῖ πέπαυμαι τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς θρηνῶν πόνους.
an Bändern bin aufgehört die the meinen my klagend lamenting Mühen. toils.

[608] [Ιώ]: οὐκον^{Pt} πόροις ἀν^{Pt} τήνδε^{A Pr} δωρεὰν ἐμοὶ;^{D Pr}
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir; surely not with means ever this gift to me;

[609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἥν τιν'^{A Pr} αἰ τῇ· πᾶν γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} πύθοιό μου^{G Pr}
sage say welche auch immer which ever verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir. say in for for you ask· all for you might learn of me.

[610] [Ιώ]: σήμηνον ὅστις^{N Pr} ἐν^{Prp} φάραγγί σ'^{A Pr} ὥχμασεν.
zeige an indicate wer who in in Schlucht ravine dich you befestigte. he fastened.

[611] [Προμηθεύς]: βούλευμα μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} Δῖον, Ἡφαίστου δὲ^{Pt} χείρ.
Plan plan zwar indeed das the Göttliche, des Hephaistos aber but Hand. plan in in divine, of Hephaestus hand.

[612] [Ιώ]: ποινὰς δὲ^{Pt} ποιῶν ἀμπλακημάτων τίνεις;
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du; penalties but of what kind of offenses do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἀρκῶ σοι^{D Pr} σαφηνίσας μόνον.^{Adv}
so viel so much genüge ich dir klar gemacht habend having made clear nur. only.

[614] [Ιώ]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} τούτοις^{D Pr} τέρμα τῆς^{ArtG} ἐμῆς πλάνης
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt and toward at least these end of the my wandering

[615] δεῖξον, τίς^{N Pr} ἔσται τῇ^{ArtD} ταλαιπώρῳ χρόνος.
zeige, show, welcher what wird sein will be der to the Egenden wretched Zeit. time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν σοι^{D Pr} κρείσσον ἢ^{Kon} μαθεῖν τάδε.^{A Pr}
das nicht zu lernen besser als zu lernen dieses. the not to learn than to learn these.

[617] [Ιώ]:	μήτοι ^{Pt}	με ^A _{Pr}	κρύψης	τοῦθ' ^A _{Pr}	ὅπερ ^A _{Pr}	μέλλω	παθεῖν.
	doch nicht indeed not	mich me	verberge mögest du you hide	dies this	was eben which indeed	bin im Begriff I am about	zu leiden. to suffer.
[618] [Προμηθεύς]:	ἀλλ', ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μεγαίρω	τοῦδέ ^G _{Pr}	σοι ^D _{Pr}	δωρήματος.	
	sondern but	nicht not	versage ich I begrudge	dieses of this	dir to you	des Geschenkes. of gift.	
[619] [Ιώ]:	τί ^N _{Pr}	δῆτα ^{Pt}	μέλλεις	μὴ ^{Pt}	γεγωνίσκειν	τὸ ^{ArtA}	πᾶν;
	warum why	denn then	zögerst du you delay	nicht not	klar sagen to speak out	das the	Ganze; whole
[620] [Προμηθεύς]:	φθόνος	μὲν ^{Pt}	οὐδείς, ^N _{Pr}	σὰς ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	όκνω	θράξαι
	Neid envy	zwar indeed	keiner, none,	deine your	aber but	scheue ich I shrink	auf rütteln to rouse
							Sinnen. minds.
[621] [Ιώ]:	μή ^{Pt}	μου ^G _{Pr}	προκήδου	μᾶσσον ^{AdvKmp}	ώς ^{Kon}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	γλυκύ.
	nicht not	meiner of me	sorge vor du care before	mehr more	dass as	mir to me	süß. sweet.
[622] [Προμηθεύς]:	ἔπει ^{Kon}	προθυμῇ,	χρή	λέγειν.	ἄκουε	δή. ^{Pt}	
	weil since	eifrig bist du, you are eager,	es ist nötig it is necessary	zu sagen. to speak.	hörte listen	nun. indeed.	
[623] [Χορός]:	μήπω ^{Pt}	γε- ^{Pt}	μοῖραν	δ' ^{Pt}	ἢ δονής	κάμοι ^{KonD} _{Pr}	πόρε.
	noch nicht not yet	doch- at least-	Anteil portion	aber but	der Lust of pleasure	und mir and to me	gib. grant.
[624]	τὴν ^{ArtA}	τῆσδε ^G _{Pr}	πρῶτον ^{Adv}	ἰστορήσωμεν	νόσον,		
	die the	dieser of this	zuerst first	erforschen mögen let us inquire		Krankheit, disease,	
[625]	αὐτῆς ^G _{Pr}	λεγούσης	τὰς ^{ArtA}	πολὺ φθόρους	τύχας·		
	ihrer of herself	sagend speaking	die the	viel verderblichen much destroying		Schicksale- fortunes-	
[626]	τὰ ^{ArtA}	λοιπὰ	δ', ^{Pt}	ἄθλων	σου ^G _{Pr}	διδαχθήτω	πάρα. ^{Adv}
	die the	übrigen rest	aber but	der Mühen of contests	deiner of you	möge gelehrt werden lēt it be taught	seitens. at hand.
[627] [Προμηθεύς]:	σὸν	ἔργον,	ἴοι,	ταῖσδ' ^{ArtD}	ύπουργῆσαι	χάριν,	
	dein your	Werk, work,	Io, Io,	diesen to these	zu helfen to assist	Gefallen, favor,	
[628]	ἄλλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	πάντως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	κασιγνήταις	πατρός.	
	sonst otherwise	und and	durchaus altogether	und and	Schwestern to siblings	des Vaters. of father.	
[629]	ώς ^{Kon}	τὰ ποκλαῦσαι	καποδύρασθαι	τύχας			
	damit so that	zu beweinen the to lament	und beklagen and to bewail		Schicksale fortunes		
[630]	ἐνταῦθ', ^{Adv}	ὅπου ^{Kon}	μέλλοι	τις ^N _{Pr}	οἵσεσθαι	δάκρυ	
	hier, here,	wo where	würde im Begriff sein might be about	irgend wer someone	zu bringen to bring	Träne tear	

[631]	πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κλυόν των, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
	von from den of the Hörenden, hearing, würdige worthy Ab reibung wear hat. it has.

[632] [!] :	οὐκ ^{Pt} οἶδ' ὅπως ^{Kon} ὑμῖν ^D _{Pr} ἀπιστῆσαι με ^A _{Pr} χρή,
	nicht not weiß ich I know wie how euch to you zu misstrauen to disbelieve mir me ist nötig, it is necessary,

[633]	σαφεῖ δὲ ^{Pt} μύθῳ πᾶν ὅπερ ^A _{Pr} προσχρήζετε
	mit klarem aber but Wort word alles all was eben which indeed weiter bedarf ihr you require besides

[634]	πεύσε σθε- καὶ τοι ^{Kon} καὶ ^{Kon} λέγουσ' αἰσχύνομαι
	werdet erfahren- obwohl and yet auch and sprechend speaking schäme ich mich I am ashamed

[635]	θεόστυτον χειμῶνα καὶ ^{Kon} διαφθορὰν
	Götter getriebenen god driven Sturm storm und and Verderben destruction

[636]	μορφῆς, ὅθεν ^{Kon} μοι ^D _{Pr} σχετλίᾳ προσέπτατο.
	der Gestalt, of form, woher whence mir to me unerträglicher ruthless hinzu flog. it flew toward.

[637]	αἰεὶ ^{Adv} γάρ ^{Pt} ὅψεις ἐν νυχοῖ πωλεύμεναι
	immer always denn for Erscheinungen visions nächtliche nightly umher gehend going about

[638]	ἐς ^{Prp} παρθενῷ _{νας} τοὺς ^{ArtA} έμοὺς παρηγόρουν
	in into Mädchen gemächer maiden rooms die the meinen my ermunterten they were encouraging

[639]	λείοισι μύθοις ῷοι μέγ'Adv εὖδαιμον κόρη,
	mit sanften with smooth Wörtern words o sehr very glückliches blessed Mädchen, maiden,

[640]	τί ^N _{Pr} παρθενεύει δαρόν, Adv έξον σοι ^D _{Pr} γάμου
	warum why verharrst du jungfräulich do you remain a virgin lange, long, möglich seiend being possible dir to you der Ehe of marriage

[641]	τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γάρ ^{Pt} ἱμέρου βέλει
	zu erlangen to obtain des größten; of the greatest; Zeus denn for der Begierde of desire mit Pfeil with dart

[642]	πρὸς ^{Prp} σου ^G _{Pr} τέθαλ _{πτατ} καὶ ^{Kon} συναίρεσθαι Κύπριν
	zu toward dir you ist erwärmt is warmed und and sich vereinigen to join Kypris Cypris

[643]	Θέλει- σὺ ^N _{Pr} δ', Pt ῷοι παῖ, μὴ ^{Pt} 'πολακτίσης λέχος
	will-wishes- du aber, but, o Kind, child, nicht not ab stoßen mögest du Bett bed

[644]	τὸ ^{ArtA} Zν _{νός} ἀλλ' ^{Kon} ἔξελθε πρὸς ^{Prp} Λέρνης βαθὺν
	das the des Zeus, of Zeus, sondern but geh hinaus go out zu toward der Lerna of Lerna tiefen deep

[645]	λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός,	Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters, meadow, flocks ox stalls and from father,
[646]	ώς^{Kon} ἀν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δῖον ὄμμα λωφήσῃ πόθου.	damit so that wohl ever das the göttliche divine Auge eye nachlasse may abate des Verlangens. of desire.
[647]	τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὄνειρασι	solchen diesen alle Nächte mit Träumen such as these all nights with dreams
[648]	συνειχόμην δύστηνος, ἕστε^{Kon} δῆ^{Pt} πατρὶ	war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater I consorted wretched, until indeed to father
[649]	ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὄνειρατα.	wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume. I dared to speak out night wandering dreams.
[650]	ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} τε^{Pt} Πυθὼ κὰπι^{KonPrp} Δωδώνης πυκνοὺς	der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte the but into and Pytho and upon of Dodona frequent
[651]	θεοπρόπους ἵαλλεν, ὡς^{Kon} μάθοι τί^A_{Pr} χρὴ	Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es god prophets he was sending, so that he might learn what is necessary
[652]	δρῶντ' ἥ^{Kon} λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.	tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes. doing or speaking to daimons to do dear things.
[653]	ἥκουν δ'^{Pt} ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους	kamen aber berichtend wendig züngige they came but announcing changeful tongued
[654]	χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως^{Adv} τ'^{Pt} εἰρημένους.	Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene. oracles without mark hard to discern and having been said.
[655]	τέλος^{Adv} δ'^{Pt} ἐναργῆς βάξις ἥλθεν Ινάχῳ	endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos at last but clear utterance came to Inachus
[656]	σαφῶς^{Adv} ἐπισκήπτουσα καὶ^{Kon} μυθουμένη	klar auf tragend erzählend klar clearly laying injunction telling
[657]	ἔξω^{Adv} δόμων τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας ὥθειν ἐμέ, Α_{Pr}	hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich outside of houses and and of fatherland to push me,
[658]	ἄφετον ἀλλασθαι γῆς ἐπ'^{Prp} ἐσχάτοις ὄροις.	freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen released to wander of earth on farthest bounds-

[659]	κεὶ ^{Kon} Pt μὴ ^{Pt} θέλοι, πυρω ^{πὸν} ἐκ ^{Prp} Διὸς μολεῖν	und wenn nicht möchte, he should wish, feuer roten fire visaged von out of des Zeus zu kommen to come
[660]	κεραυ ^N νόν, δὲ ^{Pr} πᾶν ἐξαι στώσοι γένος.	Blitz, thunderbolt, der which ganzes whole aus löschte would wipe out Geschlecht. race.
[661]	τοιοῖσ ^{δε} πει ^{σθεῖς} Λο ^{ξίου} μαντεύ ^{μασιν}	solchen diesen überredet worden having been persuaded des Loxias of Loxias Weiss sag Sprüchen oracles
[662]	ἐξή ^{λασέν} με ^A Pr κά ^{πέκλη} σε δω ^{μάτων}	trieb hinaus mich und schloss aus and shut out der Häuser of houses
[663]	ἄκου ^{σαν} ἄκων- ἀλλ' ^{Kon} ἐπη ^{νάγκα} ζέ νιν ^A Pr	ungewollte unwilling unwilliger- aber but zwang was compelling sie him
[664]	Διὸς χαλι ^{νὸς} πρὸς ^{Prp} βίαν πράσσειν τάδε. ^A Pr	des Zeus of Zeus Zaum bridle zu toward Gewalt force zu tun to do dieses. these.
[665]	εὐθὺς ^{Adv} δὲ ^{Pt} μορ ^{φὴ} καὶ ^{Kon} φρένες διά ^{στροφοι}	sogleich straightway aber but Gestalt form und and Sinne minds ver dreht perverted
[666]	ῆσαν, κερα ^{στὶς} δ', ^{Pt} ώς ^{Kon} όρατ', όξυ ^{στόμῳ}	waren, they were, gehörnte horned aber, but, wie as seht ihr, you see, scharf mündigen sharp mouthed
[667]	μύω ^{πι} χρι ^{σθεῖσ'} ἐμ ^{μανεῖ} σκιρτή ^{ματι}	Stech fliege with gadfly bestrichen worden having been anointed rasenden with mad Sprung bewegung leaping
[668]	ῆσσον πρὸς ^{Prp} εύ ^{Pt} ποτόν τε ^{Pt} Κερχ ^{νείας} ρέος	eilte ich zu toward leicht trinkbaren easy to drink und and der Kerchneia of Kerchneia Fließen stream
[669]	Λέρνης τε ^{Pt} κρή ^{νην-} βου ^{κόλος δὲ^{Pt} γη^{γενῆς}}	der Lerna und Quelle- spring Rinder hirt herdsman aber but erd geboren earth born
[670]	ἄκρα ^{τος} όρ ^{γὴν} Ἄρ ^{γος} ώ ^{μάρτει, πυκνοῖς}	un gebändigten unmixed Zorn anger Argos Argus begleitete, was accompanying, dichten with thick
[671]	ὅσσοις δεδορ ^{Kῶς} τοὺς ^{ArtA} έμοὺς κατὰ ^{Prp} στίβους.	Augen with eyes gesehen habend having seen die the meinen my entlang along Spuren. tracks.
[672]	ἀπροσ ^{δόκη} τος δ' ^{Pt} αὐ ^{τὸν} ^A Pr άφ ^{νίδιος μόρος}	unerwarteter unexpected aber but ihn him plötzlicher sudden Tod doom

[673]	τοῦ^{ArtG} ζῆν ἀπεστέρησεν.	des of the Lebens to live beraubte. deprived.	οἱ στροπλήξ	Stachel geschlagene gadfly struck	δ'^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}}	aber but ich I
[674]	μάστιγι θεία γῆν πρὸ^{Prp} γῆς ἐλαύνομαι.	Peitsche with whip göttlichen divine Erde land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.				
[675]	κλύεις τὰ^{ArtA} πραχθέντ' εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔχεις εἰπεῖν ὅ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}}	du hörst du hear die the Getanen- things done- wenn if aber but hast you have zu sagen to say was what irgend ever				
[676]	λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ^{Pt} μ'Α_{Pr} οἱ κτίσας	übriges remaining der Mühen, of toils, zeige an- indicate- auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied				
[677]	ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ^{Pt}	wärme mit co warm Worten with words falschen- false. Krankheit disease denn for				
[678]	αἰσχιστὸν εἰναί φημι συνθέτους λόγους.	schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzte compound Reden. words.				
[679] [Χορός]:	ἔα^{ij} ἔα, ij ἄπεχε, φεῦ^{ij}	ach ah, ach ah, halte ab, hold off, weh- alas-				
[680]	οὐποτ'^{Adv} ὡδ'^{Adv} οὐποτ'^{Adv} ηὔχουν ξένους	niemals never so thus niemals never wünschte ich I prayed fremde foreign				
[681]	μολεῖσθαι λόγους εἰς^{Prp} ἀκοὰν ἐμάν,	zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,				
[682]	οὐδ'^{Pt} ὥδε^{Adv} δυσθέατα καὶ^{Kon} δύσοιστα	noch nicht nor so thus schwer anschaubare hard to see und and schwer erträgliche hard to bear				
[683]	πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει	Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom				
[684]	κέντρῳ ψύχειν ψυχᾶν ἐμάν.	mit Stachel with goad zu kühlen to chill Seele soul meine. my.				
[685]	ἴω^{ij} μοῖρα μοῖρα,	weh io Anteil Schicksal fate Anteil Schicksal, fate,				
[686]	πέφρικ' εἰσιδοῦσα πρᾶξιν ιοῦς.	ich habe geschaudert I have shuddered angeblickt habend having beheld Tat deed der Io. of Io.				

[687] [Προμηθεύς]: πρώ^{Adv} γε^{Pt} στενά^{ζεις} καὶ^{Kon} φόβου^{πλέα} τις^{N Pr} εἰ·
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist.
early indeed you groan and of fear full someone you are.

[688] ἐπί^w σχες^{έστ' Kon} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοι^{πὰ} προ^{σμάθης.}
halte ein hold back bis until wohl ever auch and die the übrigen remaining hinzu lernst.
hold back until well ever also and die the remaining learn besides.

[689] [Χορός]: λέγ', ἐκ^w δίδα^{σκε·} τοῖς^{ArtD} νοσοῦ^{σί} τοι^{Pt} γλυκὺ^w
sage, lehre aus- teach out- den to the krank seienden ailing doch indeed süß sweet
speak, teach out- den to the sickly indeed sweet

[690] τὸ^{ArtN} λοι^{πὸν} ἄλ^{γος} προ^υ ξεπί^{στασθαι} τορῶ^{c. Adv}
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
the remaining pain to know beforehand clearly.

[691] [Προμηθεύς]: τὴν^{ArtA} πρίν^{Adv} γε^{Pt} χρεί^{αν} ἡ^w νύσσασθ'

die the früher before doch need habt vollendet meiner of me bei from

[692] κούφω^{c. Adv} μαθεῖν^w γὰρ^{Pt} τῆσ^{δε^G Pr} πρῶτ^{'AdvSup} ἔχρη^w ζετε^w
leicht- lightly- zu lernen to learn denn for dieser of this zuerst first bedurftet ihr you were needing

[693] τὸν^{ArtA} ἀμφ^{'Prp} ἔσα^w τῆς^{G Pr} ἀθλον^w ἐξηγου^w μένης·
den the um about ihrer selbst her self Kampf preis contest dar legend seienden- explaining-

[694] τὰ^{ArtA} λοι^{πὰ} νῦν^{Adv} ἀκού^{σαθ'}, οἴ^{α^A Pr} χρή^w πάθη^w
die the übrigen nun hört an, hear, welche what sort bedarf es Leiden sufferings

[695] τλῆναι^w πρὸς^{Prp} Ἡρα^s τήν^{δε^A Pr} τὴν^{ArtA} νεά^w νιδα^w.
zu ertragen gegen at the hands of der Hera Hera diese this die the Jungfrau. maiden.

[696] σύ^{N Pr} τ'^{Pt} ινάχει^{ον} σπέρ^{μα}, τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^w λόγους^w
du und inachisches Saat, die the meinen my Worte words

[697] θυμῷ^w βάλ', ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τέρ^{ματ'} ἐκ^w μάθης^w ὁδοῦ.^w
in den Sinn wirf, cast, damit so that wohl ever Enden ends aus lernst you may learn out des Weges. of way.

[698] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^w θένδ^{'Adv} ἡλίου^w πρὸς^{Prp} ἀν^w τολάς^w
zuerst first zwar indeed von hier from here der Sonne of sun nach toward Auf gänge risings

[699] στρέψα^{σα} σαυ^{τὴν^A Pr} στείχ'^w ἀνη^{ρότους} γύας·^w
gewandt habend dich selbst yourself gehe go un gepflügte unploughed Böden- lands-

[700] Σκύθας^w δ'^{Pt} ἀφί^{ξη} νομά^{δας}, οἱ^{N Pr} πλεκτὰς^w στέγας^w
Skythen aber but wirst ankommen you will arrive Nomaden, nomads, die who geflochtene plaited Dächer roofs

[701]	πεδάρσιοι	ναίουσ'	ἐπ' ^{Prp}	εύκύκλοις	όχοις
	hoch auf ragend aloft	wohnend they dwell	auf on	wohl runden well rounded	Wagen wagons
[702]	ἐκηβόλοις	τόξοισιν	ἐξηρτυμένοι·		
	fern treffenden far shooting	Bögen with bows	ausgerüstet seiend. having been equipped.		
[703]	οἵ ^D_{Pr}	μὴ ^{Pt}	πελάζειν,	ἀλλ' ^{Kon}	ἀλιστόνοις
	denen to whom	nicht not	sich nähern, to draw near,	sondern but	salz steinigen sea stoned
					Füße feet
[704]	χρίμπτουσα	ράχιαισιν	ἐκ περᾶν		χθόνα.
	anschmiegend drawing near	Hügel rücken to ridges	durch queren to pass through		Erde. land.
[705]	λαιᾶς	δὲ ^{Pt}	χειρὸς	οἱ ^{ArtN}	σιδηροτέκτονες
	linken of left	aber but	Hand hand	die the	Eisen schmiede iron craftsmen
[706]	οἰκοῦσι	Χάλυβες,	οὓς ^A_{Pr}	φυλάξασθαι	σε ^A_{Pr} χρή.
	wohnen dwell	Chalyber, Chalybes,	welche whom	sich zu hüten to beware of	dich you ist nötig. it is necessary.
[707]	ἀνήμεροι	γὰρ ^{Pt}	οὐ δὲ ^{Kon}	πρόσπλατοι	ξένοις.
	un zahme wild	denn for	auch nicht nor even	zugängliche approachable	Fremden. to strangers.
[708]	ἥξεις	δ' ^{Pt}	Υβριστὴν	ποταμὸν	ψευδῶνυμον,
	wirst kommen you will come	aber but	Übermütigen Hybristes	Fluss river	nicht not falsch benannten, falsely named,
[709]	ὸν ^A_{Pr}	μὴ ^{Pt}	περάσης,	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} εὔβατος
	den which	nicht not	überschreitest, you may cross,	nicht not	denn for leicht begehbar easy to go zu überqueren, zu pass,
[710]	πρὶν ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	αὐτὸν ^A_{Pr}	Καύκασον
	ehe before	wohl ever	zu to	selbst him	Kaukasus Caucasus
					kommst, you come,
					der Gipfel of mountains
[711]	ὕψιστον,	ἔνθα ^{Adv}	ποταμὸς	ἐκ φυσᾶ	μένος
	höchsten, highest,	wo where	Fluss river	aus haucht breathes out	Kraft might
[712]	κροτάφων	ἀπ' ^{Prp}	αὐτῶν. ^G_{Pr}	ἀστρογείτονας	δὲ ^{Pt} χρή
	der Schläfen of temples	von from	ihnen. them.	stern nachbarliche star neighboring	aber but ist nötig it is necessary
[713]	κορυφὰς	ὑπερβάλλουσαν	ἐς ^{Prp}	μεσημβρινὴν	
	Gipfel peaks	über ragend overpassing	in into	südliche southern	
[714]	βῆναι	κέλευθον,	ἔνθ', ^{Adv}	Ἀμαζόνων	στρατὸν
	zu gehen to go	Weg, road,	wo, there,	der Amazonen of Amazons	Heer host

[715]	ἥξεις	στυγάνορ'	αὶ^N Pr	Θεμίσκυράν	ποτε^{Pt}	
	wirst kommen you will come	männer feindliches, man hating,	die who	Themiskyra Themiscyra	einst once	
[716]	κατοικοῦσιν	ἀμφὶ^{PPrp}	Θερμόδονθ'	ἵνα^{Kon}		
	sie bewohnen they dwell	um around	Thermodon, Thermodon,	damit where		
[717]	τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία	γνάθος				
	rau harsh	des Meeres of sea	Salmydessian Salmydessian	Kinn lade jaw		
[718]	ἐχθρόξενος	ναύταισι, μητριὰ	νεῶν·			
	fremd feindlich hostile to strangers	den Seeleuten, to sailors,	Stiefmutter stepmother	der Schiffe- of ships-		
[719]	αὐταί^N Pr σ'^A Pr ὁδηγήσουσι καὶ^{Kon} μάλ^{Adv} ἀσμένως.^{Adv}					
	diese these	dich you	werden führen will guide	und and	sehr very	gern. gladly.
[720]	ἰσθμὸν δ'^{Pt} ἐπ'^{PPrp} αὐταῖς^D Pr στενοπόροις λίμνης πύλαις					
	Isthmus isthmus	aber but	an upon	diesen them	eng passigen narrow wayed	der See of lake
						Toren gates
[721]	Κιμμερικὸν ἥξεις, ὅν^A Pr θρασὺσπλάγχνως^{Adv} σε^A Pr χρὴ					
	Cimmerian	wirst kommen, you will come,	den which	wagemutig boldly	dich you	ist nötig it is necessary
[722]	λιποῦσαν αὐλῶν' ἐκ περᾶν Μαιωτικόν·					
	verlassen habend having left	der Rinnen of channels	durch queren zu to pass through	Maeotischen- Maeotic-		
[723]	ἔσται δὲ^{Pt} θνητοῖς εἰσαει^{Adv} λόγος μέγας					
	wird sein there will be	aber but	den Sterblichen to mortals	für immer forever	Rede talk	groß great
[724]	τῆς^{ArtG} σῆς πορείας, Βόσπορος δ'^{Pt} ἐπώνυμος					
	der of the	deiner your	Reise, journey,	Bosporos Bosporus	aber but	namen gebend eponymous
[725]	κεκλήσεται. λιποῦσα δ'^{Pt} Εὐρώπης πέδον					
	wird genannt werden. will be called.	verlassen habend having left	aber but	Europas of Europe	Boden ground	
[726]	ἡπειρον ἥξεις Ἀσιάδ' . ἄπ',^{Pt} ὑμῖν^D Pr δοκεῖ					
	Festland continent	wirst kommen you will come	asiatisch es- Asiatic-	etwa, then,	euch to you	scheint it seems
[727]	ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν τύραννος ἐς^{PPrp} τὰ^{ArtA} πάνθ' ὁμῶς^{Adv}					
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	in into	die the
						alles all things
						gleicher maßen alike
[728]	βίαιος εἴναι; τῇ δε^D Pr γὰρ^{Pt} θνητὴ θεὸς					
	gewaltsam violent	sein; to be;	dieser to this here	denn for	einer Sterblichen mortal	Gott god

[729]	χρήζων μιγῆν ναι τάσδ' ^A πρ έπέρ ριψεν πλάνας.								
	begehrnd désirant	sich zu mischen to be mixed	diese these here	warf er cast upon	Irr fahrten. wanderings.				
[730]	πικροῦ δ' ^{Pt} έκυρ σας, ώ ^{ij} κόρη, τῶν ^{ArtG} σῶν γάμων								
	eines bitteren of bitter	aber but	trafst du, you chanced upon,	O Mädchen, maiden,	der of the	deiner your	Ehen marriages		
[731]	μνηστῆρος. οὐς ^A πρ γὰρ ^{Pt} νῦν ^{Adv} ἀκῆ κοας λόγους,								
	des Werbers. of suitor.	welche which	denn for	jetzt now	gehört hast you have heard	Worte, words,			
[732]	εἶναι δόκει σοι ^D πρ μη δέπιω ^{Adv} ν ^{Prp} προοι μίοις.								
	zu sein to be	scheint seems	dir to you	noch nicht not yet	in in	Vorspielen. preludes.			
[733] [Ιώ]:	ἰώ ^{ij} μοὶ ^D πρ μοι , ^D πρ εἴ ^{ij} ξ. ij								
	weh io	mir to me	mir, to me,	ach weh. eh eh.					
[734] [Προμηθεύς]:	σὺ ^N πρ δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} κέκρα γας κὰ ναμυχ θίζῃ; τί ^N που ^{Pt}								
	du you	aber but	wieder again	hast geschrien you have cried out	und seufzt du; and do you scratch your self;	was what	wohl I suppose		
[735]	δράσεις, όταν ^{Kon} τὰ ^{ArtA} λοι πὰ πυν θάνη κακά;								
	wirst tun, you will do,	wenn whenever	die the	übrigen remaining	erfährst du you learn	Übel; evils;			
[736] [Χορός]:	ἡ ^{Pt} γάρ ^{Pt} τι ^A πρ λοι πὸν τῇ ^D πη μάτων έρεις;								
	ja indeed	denn for	etwas something	übrig es remaining	dieser to this	Leiden of sufferings	wirst sagen; you will say;		
[737] [Προμηθεύς]:	δυσχεί μερόν γε ^{Pt} πέλα γος ἀ τηρᾶς δύης.								
	sturm winterlich es ill wintered	doch indeed	Meer sea	verderblich er of baneful	Not. of woe.				
[738] [Ιώ]:	τί ^N πρ δῆτ' ^{Pt} έμοι ^D πρ ζῆν κέρδος, ἀλλ' ^{Kon} ούκ ^{Pt} ἐν ^{Prp} τάχει								
	was what	denn then	mir to me	leben zu to live	Gewinn, profit,	aber but	nicht not	in in	Eile haste
[739]	ἔρριψ' έμαυ τὴν ^A πρ τῆσδ' ^G πρ ἀπὸ ^{Prp} στύφλου πέτρας,								
	warf ich I threw	mich selbst my self	dieser of this here	von from	der rauen rugged	Fels ens, of rock,			
[740]	ὅπως ^{Kon} πεδοι ^{Adv} σκήψα σα τῶν ^{ArtG} πάντων πόνων								
	damit so that	zu Boden to the ground	herab gestürzt habend having dashed down	der of the	aller all	Mühen of toils			
[741]	ἀπηλ λάγην; κρεῖσσον γὰρ ^{Pt} εἰ σάπαξ ^{Adv} θανεῖν								
	befreit wurde; I was released;	besser better	denn for	ein für allemal once for all	zu sterben to die				
[742]	ἢ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} ἀπά σας ἡ μέρας πάσχειν κακῶς. ^{Adv}								
	als than	die the	alle all	Tage days	leiden zu to suffer	schlecht. badly.			

[743] [Προμηθεύς]:	ἥ̄Pt δυσπετῶς Adv	ἀν̄Pt τοὺς ArtA	έμους	ἄθλους	φέροις,
	ja indeed	schwer hard to bear ly	wohl ever	die the	meinen my Mühen labors
[744]	ὅτῳ D Pr	θανεῖν	μέν Pt	ἐστιν	οὐ̄ Pt
	wem to whom	zu sterben to die	zwar indeed	ist is	nicht not
					vor bestimmt. fated.
[745]	αὕτῃ N Pr	γάρ Pt	ἥ̄ν	ἀν̄ Pt	πημάτων
	dies this	denn for	war was	wohl ever	der Leiden of sufferings
					Befreiung. release.
[746]	νῦν Adv	δ̄ Pt	οὐ̄ δέν N Pr	ἐστι	τέρμα
	nun now	aber but	nichts nothing	ist is	Ende end
					mir to me
					vor liegend set before
[747]	μόχθων,	πρὶν Kon	ἀν̄ Pt	Ζεὺς	ἐκ πέσῃ
	der Mühen, of toils,	ehe before	wohl ever	Zeus Zeus	hinaus falle fall out
					der Tyrannis. of tyranny.
[748] [Ἴω]:	ἥ̄Pt γάρ Pt ποτ' Pt	ἐστιν	ἐκ πεσεῖν	ἀρχῆς	Δία;
	ja indeed	denn for	je ever	ist is	hinaus fallen zu to fall out
					der Herrschaft of rule
					Zeus; Zeus;
[749] [Προμηθεύς]:	ἥδοι'	ἀν̄ Pt οἴ̄ μαι,	τήνδι ArtA	ἰδοῦ σα	συμ φοράν..
	würde sich freuen you would enjoy	wohl, ever,	ich meine, I think,	diese this here	gesehen habend having seen
					Un glück. misfortune.
[750] [Ἴω]:	πῶς Adv	δ̄ Pt οὐ̄ Pt	ἀν̄ Pt ἦ̄ τις N Pr	ἐκ Prp	Διὸς
	wie how	aber but	nicht not	wohl, ever,	die who indeed
					aus from
					des Zeus of Zeus
					leide ich I suffer
					schlecht; badly;
[751] [Προμηθεύς]:	ώς Kon	τοίνυν Pt	ὄντων	τῶν δέ G Pr	σοι D Pr
	dass as	also nun therefore	seiend of being	dieser of these here	dir to you
					zu lernen to learn
					bereit. at hand.
[752] [Ἴω]:	πρὸς Prp	τοῦ ArtG	τύραννα	σκῆπτρα	συληθήσεται;
	von by	dem of the	Tyrannen tyrannical	Zepter sceptres	wird beraubt werden; will be stripped;
[753] [Προμηθεύς]:	πρὸς Prp	αὐτὸς N Pr	αὐτοῦ G Pr	κενοφρόνων	βουλευμάτων.
	durch by	er selbst himself	seiner selbst of him self	eitel sinniger empty minded	Pläne. of plans.
[754] [Ἴω]:	ποίω	τρόπω;	σήμηνον,	εἰ Kon	μή̄ Pt
	auf welcher by what	Weise; way;	zeige an, indicate,	wenn if	nicht not
					irgend ein anyone
					Schaden. harm.
[755] [Προμηθεύς]:	γαμεῖ	γάμον	τοιοῦ τον	ῷ D Pr	ποτ' Pt ἀσχαλᾶ.
	heiratet he marries	Ehe marriage	eine solche such	womit with which	einst sometime
					sich kränkt. he is vexed.
[756] [Ἴω]:	θεορτον,	ἢ̄ Kon	βρότειον;	εἰ Kon	ῥητόν,
	göttlichen, of gods,	oder or	menschlichen; mortal;	wenn if	sagbar es, speakable,
					sage. tell.

[757] [Προμηθεύς]:	τί ^N was what	δέ ^{Pt} aber but	ον welchen. which ever.	τιν' ^A nicht not	πρ	οὐ ^{Pt} nicht not	γάρ ^{Pt} denn for	ρή ^A sagbar speakable	τὸν zu the	αύ reden to utter	δᾶσθαι utter	τόδε. ^N dieses. this.	πρ
--------------------	---------------------------------------	--	--------------------------------------	--	-----------	---	---	---	-------------------------	--------------------------------	------------------------	---	-----------

[758] [ίώ]:	ἡ Pt	πρὸς Prp	δάμαρ τος	ἐ ξανί σταται	Θρόνων;
	ja indeed	von from	der Gattin of wife	erhebt er sich he rises up	der Throne; of thrones;

[759] [Προμηθεύς]:	ἡ^N_{Pr}	τέξεται	γε^{Pt}	παῖδα	φέρτερον	πατρός.
	die who	wird gebären will bear	doch indeed	Sohn child	besseren better	als Vater. than father.

[760] [ίώ]:	ούδ^{Pt}	ἐστιν	αύ	τῷ^D_{Pr}	τῆσδ^G_{Pr}	ἀποστροφὴ	τύχης;
	und nicht not even	ist is		ihm to him	dieser of this here	Abwendung turning back	des Schicksals; of fate;

[761] [Προμηθεύς]:	οὐ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τα, ^{Pt}	πλὴν ^{Prp}	ἐγωγ' ^N _{Pr}	ἀυ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	δεσμῶν	λυθείς.
	nicht not	freilich, indeed.	außer except	doch I at least	wohl ever	aus out of	Fesseln of bonds	gelöst worden seiend. having been loosed.	

[762] [íw]:	τίς^N	Pr	οὐν^{Pt}	ό^{ArtN}	λύσων	ἐστὶν	άκοντος	Διός;
	wer who	nun then	der the	lösen werdende about to loose		ist is	des unwillingen of unwilling of unwilling	des Zeus; of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]:	τῶν ^{ArtG}	σῶν	τινός ^A Pr	αὐτοῦ ^A Pr	ἐγγόνων	εἶναι	χρεών.
	der of the	deiner your	irgend einen some one	ihn him	Nach kommen of descendants	zu sein to be	nötig. needful

[764] [ίώ]:	πῶς ^{Adv}	εἴ ^{Pt}	πας;	η ^{Pt}	'μὸς	παῖς	στ' ^A ^{Pr}	ἀπαλ	λάξει	κακῶν;
	wie how	sagtest du; did you say;	ja indeed	mein my	Sohn child	dich you	wird befreien will set free			von Übeln; of evils;

[765] [Προμηθεύς]:	τρίτος	γε^{Pt}	γένυναν	πρὸς^{Prp}	δέκ'	ἄλλαισιν	γοναῖ
	dritter third	doch indeed	Ab stammung descendant	zu in addition to	zehn ten	anderen other	Gebirth birth

[766] [íw]:	ήδονή	Pr	οὐκέτε	Adv	εύχύμβλητος	ἡ	ArtN	χρησμωδία.
	dies	third person singular	nicht mehr haben können		leicht verständlich mit dem Instrumentum		die	Weiss sagung. etwas sagen.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ ^{Kon} μηδὲ ^{Pt} σαυτῆς ^G _{Pr} ἐκ μαθεῖν ζήτει πόνους.
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suchen Mühen.

[768] [ló]:	μή^{Pt}	μοι^D_{Pr}	προτεί νων	κέρδος	εῖτ'Adv	ἀπό στέρει.
	nicht	mir	vor haltend	Gewinn	dann	entziehst du.

[769] [Προμηθεύς]: **δυοῖν** λόγοιν σε^A_{Pr} θα τέρπω δωρήσομαι.

von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschönigen.

[770] [ἴώ]: **ποίοιν;** **πρόδειξον,** **αἵρεσίν** **τ'^{Pt} έμοι^D Pr** **δίδου.**
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.

[771] [Προμηθεύς]:	δίδωμ·	έλοϋ	γάρ, Pt	ἢ Kon	πόνων	τὰ ArtA	λοιπά	σοι D Pr
	ich gebe· I give·	wähle choose	denn, for,	oder or	der Mühen of toils	die the	übrigen remaining	dir to you
[772]	φράσω	σαφενῶς, Adv	ἢ Kon	τὸν ArtA	ἐ Κλύσοντ'	ἐμέ. A Pr		
	werde ich sagen I will tell	klar, clearly,	oder or	den the	lösen werden about to release	mich. me.		
[773] [Χορός]:	τούτων G Pr	σὺ N Pr	τὴν ArtA	μὲν Pt	τῇ δε, D Pr	τὴν ArtA	δ' Pt	ἔμοι D Pr χάριν
	dieser of these	du you	die the	zwar indeed	dieser to this,	die the	aber but	mir to me
[774]	θέσθαι	θέλῃ σου,	μηδ' Pt	ἀτιμάσης	λόγου·			
	zu setzen to set	wolle, be willing,	auch nicht not even	entehrst du you may dishonor	des Wortes· of word·			
[775]	καὶ Kon	τῇ δε D Pr	μὲν Pt	γέγωνε	τὴν ArtA	λοιπὴν	πλάνην,	
	und and	dieser to this	zwar indeed	sprich laut speak aloud	die the	übliche remaining	Irr fahrt, wandering,	
[776]	ἔμοι D Pr	δε Pt	τὸν ArtA	λύσον τα·	τοῦ το A Pr	γὰρ Pt	ποθῶ.	
	mir to me	aber but	den the	lösen werden releasing one·	dieses this	denn for	begehre ich. I desire.	
[777] [Προμηθεύς]:	ἔπει Kon	προθυμεῖσθ',	οὐκ Pt	έναντιώ σοματί				
	da since	seid ihr eifrig, you are eager,	nicht not	werde mich widersetzen I will oppose				
[778]	τὸ ArtA	μὴ Pt	γεγωνεῖν	πᾶν	ὅσον A Pr	προσχρήζετε.		
	das the	nicht not	klar reden to speak aloud	alles all	wieviel as much as	ihr benötigt. you require		
[779]	σοὶ D Pr	πρῶτον, Adv	ἴοι,	πολύ δονον	πλάνην	φράσω,		
	dir to you	zuerst, first,	lo, lo,	viel müh same much toiled	Irr fahrt wandering	werde ich sagen, I will tell,		
[780]	ἥν A Pr	ἐγγράφου	σὺ N Pr	μνήμοσιν	δέλτοις	φρενῶν.		
	die which	schreibe ein inscribe	du you	gedächtnis haften in memory	Täfeln tablets	des Sinnes. of minds.		
[781]	ὅταν Kon	περάσης	ῥεῖ θρον	ἡ πείροιν	ὅρον,			
	wenn when ever	du überschreitest you pass	Strom stream	der beiden Festländer of the two continents	Grenze, boundary,			
[782]	πρὸς Prp	ἀντολὰς	φλογῶπας	ἥλιοστιβεῖς				
	zu den toward	Aufgängen risings	flammen scheinenden flame faced	sonnen gebrannten sun beaten				
[783]	[Zele ost]							
[784]	πόντου	περῶσα	φλοισβον,	ἔστ' Kon	ἀν Pt	ἐξίκη		
	des Meeres of the sea	überschreitend passing through	Wogen rauschen, wave roar,	bis until	wohl ever	du gelangest you arrive		
[785]	πρὸς Prp	Γοργόνεια	πεδία	Κισθήνης,	ἴνα Kon			
	zu toward	Gorgonen Gorgonian	Felder plains	der Kisthene, of Kistene,	wo where			

[786]	αὶ^{ArtN} Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι die the Phorkiden wohnen dwell greise aged Mädchen maidens
[787]	τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὅμμ' ἐκτημέναι, drei three schwan gestaltige, swan formed, gemeinsames common Auge eye erlangt habend, having acquired,
[788]	μονόδοντες, ἀς^A προσδέρκεται ein zähige, single toothed, welche whom weder nor die Sonne sun erblickt looks upon
[789]	ἀκτῖσιν οὐθ' Κονπτή νύκτερος μήνη ποτέ. Adv mit Strahlen with rays noch nor die the der Nacht of night Mond moon je. ever.
[790]	πέλας^{Adv} δ' Πτ. ἀδελφαὶ τῶν δε^G πρ τρεῖς κατάπτεροι, nahe near aber but Schwestern sisters dieser of these drei three geflügelte, winged,
[791]	δρακοντόμαλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς, drachen haarige dragon haired Gorgonen Gorgons menschen verhasste, mortal hating,
[792]	ἀς^A πρ θνητὸς οὐ δεὶς^N πρ εἰ σιδῶν ἔξει πνοάς. welche ein Sterblicher mortal keiner no one erblickt habend having seen wird haben will have Atem züge. breaths.
[793]	τοιοῦτο μέν^{Pt} σοι^D πρ τοῦτο^A πρ φρούριον λέγω· derartig es zwar indeed dir to you dieses this Wach posten guard post sage ich. I say.
[794]	ἄλλην δ' Πτ. ἄκουσον δυσχερῆ θεωρίαν. eine andere another aber but höre hear beschwerliche difficult Betracht ung. sight.
[795]	όξυστόμοις γὰρ^{Pt} Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας scharf mäulige sharp mouthed denn for des Zeus of Zeus wild schrille savage Hunde dogs
[796]	γρῦπας φύλαξαι, τόν^{ArtA} τε^{Pt} μουνῶπα στρατὸν Greifens griffins hüte, beware yourself, den the und auch and also ein äugigen single eyed Heer host
[797]	Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἱ^N πρ χρυσόρυτον der Arimaspen Arimaspien pferde bändigende, horse riding, die who gold strömenden gold flowing
[798]	οἰκουσιν ἀμφὶ^{Prp} νᾶμα Πλούτωνος πόρου· bewohnen they dwell um around Strom stream des Pluto of Pluto des Kanals of passage.
[799]	τούτοις^D πρ σὺ^N πρ μὴ^{Pt} πέλαζε. τῇ λουρὸν δὲ^{Pt} γῆν diesen to these du you nicht not nähere dich. approach. weit entferne far reaching aber but Erde land

[800]	ἥξεις, κελαι υὸν φῦλον, οἱ^N πρὸς^{Prp} ἡ λίου	wirst kommen, you will come, dunkles dark Volk, tribe, die who an toward der Sonne of the sun
[801]	ναίουσι πη γαῖς, ἐνθα^{Adv} ποταμὸς Αἰθίωψ.	dwell wohnen at springs, bei Quellen, where wo Fluss river Aithiops. Ethiopian.
[802]	τούτου^G παρ^{Prp} όχθας ἔρφ', ἕως^{Kon} ἀν^{Pt} ἔξικη	thises dieses of this along an den Ufer banks go, gehe, bis until wohl ever du gelangest you arrive
[803]	καταβασμόν, ἐνθα^{Adv} Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο^{Prp}	a descent, Ab stieg, wo where der Bybliner of Byblinea der Berge of mountains von from
[804]	ἴησι σε πτὸν Νεῖλος εὔποτον ῥέος.	sends forth sendet heiligen august Nil Nile easy to drink gut trinkbaren stream. Strom.
[805]	οὐτός^N σ'^A οδώσει τὴν^{ArtA} τρίγωνον ἐς^{Prp} χθόνα	this dieser this dich you wird führen will guide die the three eckige cornered in into Erde land
[806]	Νειλῶτιν, οὐ^G δῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} μακρὰν ἀποικίαν,	Nilotische, Nilotic, deren of which ja indeed die the lange long Kolonie, colony,
[807]	ἰοι, πέπρωται σοὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις κτίσαι.	Io, to Io, ist beschieden has been allotted dir to you und auch and also und and Kindern to children zu gründen. to found.
[808]	τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τί^A σοὶ^D ψελλόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} δυσεύρετον,	von denen of these aber but wenn if etwas anything dir to you un deutliches unclear und auch and und also schwer auffindbares, hard to find,
[809]	ἐπανδίπλαζε καὶ^{Kon} σαφῶς^{Adv} ἐκμάνθανε.	frage erneut ask again und and klar clearly lerne aus· learn out·
[810]	σχολὴ δὲ^{Pt} πλείων ἢ^{Kon} θέλω πάρεστι μοι.^D πρ.	Muße leisure aber but mehr more als than ich will I wish ist da is present mir. to me.
[811] [Χορός]:	εἰ^{Kon} μέν^{Pt} τι^A τῇδε^D λοιπὸν ἢ^{Kon} παρειμένον	wenn if zwar indeed etwas anything hieran by this way übrig remaining oder or vernachlässigt wordenes let go
[812]	ἔχεις γεγωνεῖν τῆς^{ArtG} πολυφθόρου πλάνης,	hast you have laut zu sagen to speak aloud der of the viel verderblichen much destroying Irr fahrt, wandering,
[813]	λέγεις εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} πάντ' εἴρηκας, ἢ^{Kon} μιν^D αὖ^{Adv} χάριν	sage· speak· wenn if aber but alles all hast gesagt, you have said, uns to us wieder again Gefallen favor

[814]	δὸς ἡν περ^A Pr αἰ τούμε σθα, μέ μνησαι δέ^{Pt} που. Pt	gib die selbe wir erbitten, gedenke aber but wohl. I suppose.
[815] [Προμηθεύς]:	τὸ ArtN πᾶν πορείας ἡ δε^N Pr τέρμ' ἀκή κοεν.	das the Ganze whole der Reise of journey diese this one Ende end hat gehört. has heard.
[816]	ὅπως Kon δ̄ Pt ἀν^{Pt} ει δῆ μὴ^{Pt} μάτην Adv κλύουσά μου, G Pr	damit so that aber but wohl ever sie wisse she may know nicht not vergeblich in vain hörend hearing meiner, of me,
[817]	ἄ^A Pr πρὶν Adv μολεῖν δεῦρ^{Adv} ἐκ μεμόχ θηκεν φράσω,	was which things vorher before zu kommen to come hierher hither hat erduldet has toiled out werde ich sagen, I will tell,
[818]	τεκμήριον τοῦτ' A Pr αὐ τὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.	Beweis proof dieses this selbst self same gegeben habend having given der Worte of words meiner. of mine.
[819]	ὄχλον μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν ArtA πλεῖ στον ἐ κλείψω λόγων,	Menge trouble zwar indeed nun then den the meisten most werde auslassen I shall leave out der Worte, of words,
[820]	πρὸς^{Prp} αὐ τὸ δ̄ Pt εἰ μι τέρ μα σῶν πλανη μάτων.	zu toward selbst aber werde gehen I go Ziel end deiner of your Irr fahrtent. wanderings.
[821]	ἐπεὶ Kon γὰρ Pt ἥλ θες πρὸς^{Prp} Μολοσσά γά πεδα,	als since denn for kamst du you came zu toward molossischen Molossian Ebenen, glens,
[822]	τὴν ArtA αἱ πύνω τόν τ'^{Pt} ἀμ φι^{Prp} Δω δώνην, ἵνα Kon	die the steil hängige und auch um around Dodona, Dodona, wo where
[823]	μαντεῖα θᾶ κός τ'^{Pt} ἐ στὶ θε σπρωτοῦ Διός,	Weiss sag stätte oracles Sitz seat und auch and also ist is thesprotischen of Thesprotian des Zeus, of Zeus,
[824]	τέρας τ'^{Pt} ἀπι στον, αἱ ArtN προσή γοροι δρύες,	Wunder portent und auch unglaub liches, die die an redenden addressing Eichen, oaks,
[825]	ὑφ' Prp ὃν G Pr σὺ N Pr λαμ πρῶς Adv κού δὲν KonPt αἱ νικτη ρίως Adv	von unter under denen which du you hell klar brightly und nichts and nothing rätselhaft weise enigmatically
[826]	προσή γορεύ θης ἡ ArtN Διός κλεινή δάμαρ	wurdest genannt die des Zeus of Zeus berühmte famous Gemahlin wife
[827]	μέλλουσ'	im Begriff seiend being about
	ἔσε σθαι.	zu sein. to be.
	τῶν δε^G Pr προσ σαίνει	dieser of these schmeichtel does it appease
	σέ^A Pr τι; N Pr	dir you etwas; anything;

[828]	ἐντεῦθεν^{Adv} οἱ στρήσασα τὴν παρακτίαν	von hier aus from there gestachelt seiend having been goaded die the küsten nahe coastal
[829]	κέλευθον ἦξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,	Weg road eilstest you darted zu toward großen great Meer busen gulf der Rhea, of Rhea,
[830]	ἀφ' οὐ^G παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις.	von from welchem which wieder um irrenden back wandering du wirst gepeitscht you are storm tossed Wege: courses:
[831]	χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,	Zeit time aber but den the kommenden coming meerische sea Tiefe, recess,
[832]	σαφῶς^{Adv} ἐπίστασ', Ίονιος κεκλήσεται,	klar clearly weißt du, you know, Ionisch Ionian wird genannt werden, will be called,
[833]	τῆς^{ArtG} σῆς πορείας μνῆμα τοῖς^{ArtD} πᾶσιν βροτοῖς.	der of the deiner of your Reise journey Erinnerung memorial den to the allen all Sterblichen. mortals.
[834]	σημεῖά σοι^D τάδ'^N εἰστὶ τῆς^{ArtG} ἔμης φρενός,	Zeichen signs dir to you dies these ist is des of the meines of my Sinnes, mind,
[835]	ώς^{Kon} δέρκεται πλέον τι^N τοῦ^{ArtG} πεφασμένου.	dass that sieht he sees mehr more etwas something als des of the ver kündigt worden. having been shown.
[836]	τὰ^{ArtA} λοιπὰ δέ^{Pt} ὑμῖν^D τῇ^D δέ^D τ'^{Pt} ἔς^{Prp} κοινὸν φράσω,	das the Übrige remaining aber but euch to you dieser in this und auch and also in into Gemeinsame common werde ich sagen, I will tell,
[837]	ἔς^{Prp} ταῦτὸν^A ἐλθὼν τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} λόγων ἵχνος.	in into das selbe the same gekommen seiend having come der of the einst of old Worte words Spur. track.
[838]	ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,	es gibt there is Stadt city von Kanobos of Canobus äußerste farthest der Erde, of land,
[839]	Νείλου πρὸς^{Prp} αὐτῷ^D στόματι καὶ^{Kon} προσχώματι.	des Nil of Nile bei at selben the very Mündung mouth und and Auf schwemmland alluvial bank.
[840]	ἐνταῦθα^{Adv} δή^{Pt} σε^A Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα	hier there ja indeed dich you Zeus Zeus setzt places verständig in senses
[841]	ἔπαφων ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ^{Kon} θιγών μόνον.^{Adv}	berührend seiend touching upon furchtloser fearless Hand hand und and angefasst habend having touched nur. only.

[842]	ἐπώνυμον	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	Διός	γεννημάτων
	namens gebend name bearing	aber but	der of the	des Zeus of Zeus	Nach kommen offspring
[843]	τέξεις	κελαινὸν	Ἐπαφον,	ὅς ^N πρ	καρπώσεται
	wirst gebären you will bear	dunklen dark	Epaphos, Epaphus,	der who	wird ernten will enjoy
[844]	ὅσην ^A πρ	πλατύρους	Νεῖλος	ἀρδεύει	χθόνα·
	so viel wie as much as	breit strömiger broad streaming	Nil Nile	bewässert waters	Land· land·
[845]	πέμπτη	δ' ^{Pt}	ἀπ' ^{Prp}	αὐτοῦ ^G πρ	γέννα
	fünfte fifth	aber but	von from	ihm him	Generation generation
					Fünfzig Töchter fifty maidens
[846]	πάλιν ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	Ἀργος	οὐχ ^{Pt}	έκουσ'
	wieder again	nach toward	Argos	nicht not	frei willig willing
					wird kommen will come
[847]	θηλύσπορος,	φεύγουσα	συγγενῆ	γάμον	
	weiblich sprossend, female sown,	fliehend fleeing	ver wandte kindred	Ehe marriage	
[848]	ἀνεψιῶν·	οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐπτομένοι	φρένας,
	der Vettern· of cousins·	die the	aber but	auf geschreckt worden having been frightened	Sinne, minds,
[849]	κίρκοι	πελειῶν	οὐ ^{Pt}	μακρὰν ^{Adv}	λελειμένοι,
	Habichte hawks	der Tauben of doves	nicht not	weit far	zurück gelassen worden, having been left,
[850]	ἥξουσι	θηρεύοντες	οὐ ^{Pt}	θηρασίμους	
	werden kommen they will come	jagend hunting	nicht not	jagd bare huntable	
[851]	γάμους,	φθόνον	δὲ ^{Pt}	σωμάτων	ἔξει
	Ehen, marriages,	Neid envy	aber but	der Leiber of bodies	wird haben will have
					Gott· god·
[852]	Πελασίγυια	δὲ ^{Pt}	δέξεται	θηλυκτόνω	
	Pelasgia Pelasgia	aber but	wird aufnehmen will receive	weib tödendem female slaying	
[853]	Ἄρει,	δαμέντων		νυκτιφρούρήτω	θράσει.
	dem Ares, to Ares,	der überwunden wordenen of having been subdued		nacht wächterlich er with night watching	Kühnheit. boldness.
[854]	γυνὴ	γὰρ ^{Pt}	ἄνδρ'	ἔκαστον	στερεῖ,
	eine Frau woman	denn for	Mann man	jeden each	der Lebenszeit of life
					beraubt, deprives,
[855]	δίθηκτον	ἐν ^{Prp}	σφαγαῖσι	βάψασα	ξίφος·
	doppel schneidendes double edged	in in	Schlachtungen slaughters	getaucht habend having dipped	Schwert· sword·

[856]	τοιάδ'	ἐπ' ^{Prp}	έχ	θροὺς	τοὺς ^{ArtA}	έμουνς	ἔλθοι	Κύπρις.
	solche such	auf upon	Feinde enemies	die the	meinen my	möge kommen might come		Kypris. Cypris.
[857]	μίαν	δὲ ^{Pt}	παῖδων	ἱμερος	θέλξει	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	
	eine one	aber but	der Kinder of children	Begierde desire	wird bezaubern will charm	das the	nicht not	
[858]	κτεῖναι	σύνευνον,	ἀλλ' ^{Kon}	ἀπαμβλυνθήσεται				
	töten to kill	Mit lager Gefährten, co bed mate,	aber but	wird abgestumpft werden will be blunted				
[859]	γνώμην·	δυοῖν ^{DuD}	δε ^{Pt}	θάτερον	βουλήσεται,			
	Sinn- mind-	von Beiden of two	aber but	das eine one of two	wird wünschen, will wish,			
[860]	κλύειν	ἀναλκις	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	μιαιφόνος·			
	genannt werden to be called	kraft los un valiant	mehr rather	als than	blut mörderisch- blood stained-			
[861]	αὕτη ^N Pr	κατ' ^{Prp}	Ἀργος	βασιλικὸν	τέξει	γένος.		
	diese this	in throughout	Argos Argos	königliches royal	wird gebären will bear	Geschlecht. race.		
[862]	μακροῦ	λόγου	δεῖ	ταῦτ'Α ^{Pr}	ἐπειδελθεῖν	τορῶς. ^{Adv}		
	langer of long	Rede of speech	bedarf es it is necessary	dieses these	durch zu gehen to go through in detail	klar. clearly.		
[863]	σπορᾶς	γε ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῆσδε ^G Pr	φύσεται	θρασὺς	
	der Saat of seed	doch indeed	wahrlich at least	aus out of	dieser of this	wird entspringen will arise	kühn bold	
[864]	τόξοισι	κλεινός	ὅς ^N Pr	πόνων	ἐκ ^{Prp}	τῶνδε ^G Pr	ἐμε ^A Pr	
	mit Bögen with bows	berühmt, famous,	der who	der Mühen of toils	aus out of	diesen of these	mich me	
[865]	λύσει.	τοιόνδε	χρησμὸν	ἡ ^{ArtN}	παλαιγενῆς			
	wird lösen. will free.	solchen such a	Orakel spruch oracle	die the	alt geborene ancient born			
[866]	μήτηρ	έμοι ^D Pr	διῆλθε	Τιτανὶς	Θέμις.			
	Mutter mother	mir to me	führte aus went through	Titanin Titaness	Themis. Themis.			
[867]	ὅπως ^{Kon}	δε ^{Pt}	χῶπη, ^{KonAdv}	ταῦτα ^A Pr	δεῖ	μακροῦ	λόγου	
	wie how	aber but	und auf welche Weise, and where,	dieses these	bedarf es it is necessary	langer of long	Rede of speech	
[868]	εἰπεῖν,	σύ ^N Pr	τ' ^{Pt}	οὐδὲν ^A Pr	ἐκμαθοῦσα	κερδανεῖς.		
	zu sagen, to say,	du you	und and	nichts nothing	aus gelernt habend having learned out	wirst gewinnen. you will gain.		
[869] [ἴω]:	ἐλελεῦϊ	ἐλελεῦ, ij						
	eleleu eleleu	eleleu, eleleu,						

[870]	ύπο ^{Prp}	μ'Α ^{Pr}	αῦ ^{Adv}	σφάκελος	καὶ ^{Kon}	φρενο	πληγεῖς
	unter under	mich me	wieder again	Zittern convulsion	und and	geistes geschlagene	mind struck
[871]	μανία	θάλπουσ'	οἴστρου		δ',Pt	ἄρδις	
	Rasereien madnesses	wärmen, warm,	des Stech triebes of gadfly		aber but	Stachel sting	
[872]	χρίει	μ'Α ^{Pr}	ἄπυρος'				
	bestreicht anoints	mich me	feuer los- fire less-				
[873]	κραδία	δὲ ^{Pt}	φόβω	φρένα	λα	κτίζει.	
	Herz heart	aber but	mit Furcht with fear	Sinn mind		tritt. kicks.	
[874]	τροχοδι	νεῖται	δ',Pt	όμμαθ'	ἐ	λίγδην, ^{Adv}	
	kreiselt sich is whirled	aber but	Augen eyes			spiral weise, in spiral,	
[875]	ξέω ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δρόμου	φέρομαι	λύσσης		
	hinaus outside	aber but	des Laufs of course	werde getragen I am borne		der Raserei of rage	
[876]	πνεύματι	μάργω ,		γλώσσης	ἀκρατής.		
	von Hauch with breath	toll er, raging,		der Zunge of tongue		un beherrscht- uncontrolled-	
[877]	θολεροὶ	δὲ ^{Pt}	λόγοι	παίσουσ'	εἰκῆ ^{Adv}		
	trübe muddy	aber but	Worte words	schlagen strike	plan los at random		
[878]	στυγνῆς	πρὸς ^{Prp}	κύμασιν	ἄτης.			
	grimmigen of gloomy	gegen toward	Wogen waves			des Verderbens. of ruin.	

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]: ἥ Pt σοφὸς ἥ Pt σοφὸς ἥν
wahrlich weise wahrlich indeed weise war
indeed wise indeed wise was

[880] ὅς N Pr πρώτος ἐν Prp γνώμα τόδ' A Pr ἐβάστασε καὶ Kon
der zuerst in Meinung dies trug und
who first in judgment this bore and

[881] γλώσσα διεμυθολόγησεν,
mit Zunge erzählte aus,
with tongue told out,

[882] ὡς Kon τὸ ArtA κηδεῦσαι καθ' Prp ἔσαυτὸν A Pr ἀριστεύει μακρῷ,
dass das zu hegen to care for gemäß according to sich selbst auszeichnet bei weittem,
that the to to him self excels by far,

[883]	καὶ ^{Kon} μήτε ^{Kon} τῶν ^{ArtG} πλούτω διαθρυπτομένων	und and weder nor der of the durch Reichtum by wealth zer weicht werden being softened through
[884]	μήτε ^{Kon} τῶν ^{ArtG} γέννη μεγαλυνομένων	noch nor der of the durch Abstammung by birth er höht werden being exalted
[885]	ὄντα χερνήταν έραστεύσαι γάμων.	seiend being Hand arbeiter craftsman lieben zu to desire Ehen. of marriages.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]:	μήποτε ^{Adv} μήποτε ^{Adv} έμ', A niemals never	Pr ώij	mich, me, o						
[887]	Μοῖραι Schicksals Fates	λεχέων der Lager of beds	, Διὸς des Zeus of Zeus , εύ νάτειραν gut Bett Genossin good bed partner						
[888]	ἴδοισθε würdet sehen you might see	πέλουσαν· seiend: being:							
[889]	μηδὲ ^{Kon} πλαθείην auch nicht nor	γαμέτα τινὶ ^D würde ich geformt werden I might be made	Pr τῶν ^{ArtG} έξ ^{Prp} ούρανοῦ. zur Gattin as wife irgend einem to some der of the aus out of Himmel. heaven.						
[890]	ταρβῶ γὰρ ^{Pt} άστεργάνορα παρθενίαν ich fürchte I fear denn for mann nicht liebende un husband loving Jung fräulichkeit virginity								
[891]	εἰσορῶσ' Ιοὺς ἀμαλαπτομέναν hin blickend seeing der lo of lo gezähmt werdende being afflicted								
[892]	δυσπλάνοις schwer irrenden with hard wandering	Ἡρας der Hera	ἀλατείαις Irr fahrten wanderings	πόνων. der Mühen. of toils.					
[893]	έμοι ^D mir to me	δ' Pt aber but	οπόθι ^{Adv} wo wherever	μὲν ^{Pt} indeed zwar eben mäßig	όμαλὸς harmonious	ό ^{ArtN} die	γάμος Ehe marriage	ἄφοβος furcht los	οὐ δὲ ^{Pt} auch nicht nor even
[894]	δέδια ich habe gefürchtet I have feared	μηδὲ ^{Kon} auch nicht nor	κρειστόνων stärkeren of stronger	θεῶν der Götter of gods	έρως Liebe love				
[895]	ἄφυκτον un entrinnbaren inescapable	όμμα Blick eye	προσδράκοι. möge anschauen. might seize.						

[896]	ἀπόλειμος ὅδεΝ Pr γ' Pt ὁ ArtN πόλειμος, ἀπορα πόριμος· ούδεPt	un kriegerisch without war dieser this doch indeed der the Krieg, war, hilf los without resource hilfs reich- resourceful- und nicht nor
[897]	ἔχω τίς N Pr ἀν Pt γενοίμαν.	ich habe I have wer what wohl ever würde werden ich. I might become.
[898]	τὰν ArtA Διὸς γάρ Pt οὐχ Pt ὄρω μῆτιν ὅπαι Adv φύγοιμ' ἀν. Pt	die the des Zeus of Zeus denn for nicht not sehe ich I see List counsel wohin whither flöhe ich I might flee wohl. ever.
[899] [Προμηθεύς]:	η̄ Pt μὴν Pt ἔτι Adv Ζεύς, καὶ περ Kon αὐθάδης φρενῶν,	gewiss indeed wahrlich at least noch still Zeus, Zeus, obgleich although eigen willig self willed der Sinnen, of wits,
[900]	ἔσται ταπεινός, οἴον Adv ἐξαρτύεται	wird sein will be nieder, lowly, wie such a rüstet er sich aus is being prepared
[901]	γάμου γαμεῖν, ὃς N Pr αὐτὸν A Pr ἐκ PPr τυραννίδος	Ehe marriage heiraten, to marry, der who ihm him aus out of Tyrannis of tyranny
[902]	θρόνων τ' Pt ἀιστὸν ἐκ βαλεῖ. πατρὸς δ' Pt ἀρᾶ	der Throne of thrones und and un sichtbar unseen wird hinaus werfen- will cast out- des Vaters of father aber but Fluch curse
[903]	Κρόνου τότε Adv ἥδη Adv παντελῶς Adv κρανθή σεται,	des Kronos of Cronus dann then schon already voll ständig completely wird erfüllt werden, will be fulfilled,
[904]	ἥν A Pr ἐκ πίτνων ἡρᾶ το δη ναιῶν θρόνων.	welche which hinaus fallend falling out er verfluchte he was praying lang jährigen of long aged Throne. of thrones.
[905]	τοιῶν δε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς N Pr θεῶν	solcher of such like Mühen of toils Ab wendung turning aside niemand no one der Götter of gods
[906]	δύναιτ' ἀν Pt αὐτῷ D Pr πλὴν PPr ἐμοῦ G Pr δεῖξαι σαφώς. Adv	könnte could wohl ever ihm to him außer except mir of me zeigen to show klar. clearly.
[907]	ἐγὼ N Pr τάδε A Pr οἴδα χῶ KonD Pr τρόπῳ. πρὸς PPr ταῦτα A Pr νυν Adv	ich I dieses these weiß ich I know und in welcher Weise according to which Weise. way.
[908]	θαρσῶν καθήσθω τοῖς ArtD πεδαρσίοις κτύποις	mutig seiend being bold setze er sich let him sit den to the hoch auf ragenden sky high Schlägen crashes
[909]	πιστός, τινάσσων τ' Pt ἐν PPr χεροῖν πύρπνουν βέλος.	zu versichtlich, trusty, schüttelnd shaking und and in in den Händen two hands feuer hauchenden fire breathing Geschoss. missile.

[910]	οὐδὲν^A Pr γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D Pr ταῦτ'^A Pr ἐπαρκέσει τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} nichts nothing denn for ihm him dieses these wird genügen will suffice das the nicht not
[911]	πεσεῖν ἀτίμως^{Adv} πτώματ' οὐκ^{Pt} ἀνασχετά. zu fallen to fall entehrend dishonorably Stürze ruins nicht not aus haltbar. bearable.
[912]	τοῖον παλαιστὴν νῦν^{Adv} παρασκευάζεται solchen such Ringer wrestler jetzt now bereitet er sich vor is being prepared
[913]	ἐπ'^{Prp} αὐτὸς^N Pr αὐτῷ,^D Pr δυσμαχώ τατον τέρας. gegen against selbst himself sich, himself to himself, schwerst bekämpfbar es most hard to fight Un geheuer- monster.
[914]	ὅς^N Pr δὴ^{Pt} κεραυνοῦ κρείσσον' εὑρήσει φλόγα, der who ja des Blitzes stärkere indeed of thunderbolt stronger wird finden will find Flamme, Flame,
[915]	βροντῆς θε^{Pt} ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον. des Donners und über ragenden starken of thunder and surpassing strong Schlag- crash-
[916]	θαλασσίαν τε^{Pt} γῆς τινά κτειραν νόσον meer ische und der Erde erschütternde Krankheit sea borne and of earth shaking disease
[917]	τρίαιναν, αἰχμὴν τὴν^{ArtA} Ποσειδῶνος, σκεδᾷ. Dreizack, trident, Speer spear den the des Poseidon, of Poseidon, zer streut. scatters.
[918]	πταίσας δὲ^{Pt} τῷ δε^D Pr πρὸς^{Prp} κακῷ μαθήσεται gestolpert habend aber an diesem zu toward Übel having stumbled but to this toward evil wird lernen will learn
[919]	ὅσον^{Adv} τὸ^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρχειν καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δουλεύειν δίχα.^{Adv} wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden. how much the and to rule and the to serve apart.
[920] [Χορός]:	σὺ^N Pr θηγ^{Pt} ἀ^A Pr χρήζεις, ταῦτ'^A Pr ἐπιγλωσσᾶ Διός. du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus. you indeed which you desire, these you add a word of Zeus.
[921] [Προμηθεύς]:	ἄπερ^N Pr τελεῖται, πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} ἀ^A Pr βούλομαι λέγω. die gerade wird vollendet, zu toward aber was will ich sage. the very things which are being accomplished, toward but which things I wish I say.
[922] [Χορός]:	καὶ^{Kon} προσδοκᾶν χρὴ δε σπόσειν Ζηνός τινα;^A Pr und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen; and to expect it is necessary to be master of Zeus someone;
[923] [Προμηθεύς]:	καὶ^{Kon} τῶν δέ^G Pr γ',^{Pt} ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους. und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen. and of these indeed, he will have harder to bear pains.

[924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ',^{Pt} οὐχι^{Pt} ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ώπη;

wie how aber but nicht not fürchtest du do you fear solche such aus werfend throwing out Worte; words;

[925] [Προμηθεύς]: τι^A_{Pr} δ',^{Pt} ἀν^{Pt} φοβοίμην ω^D_{Pr} θανεῖν οὐ^{Pt} μόρσιμον;

warum what aber but wohl ever fürchtete ich would I fear dem for whom zu sterben to die nicht not schicksalhaft; fated;

[926] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} ἄθλον ἄν^{Pt} σοι^D_{Pr} τοῦδ,^G_{Pr} ἔτ'^{Adv} ἀλγίω πόροι.

aber but Strafe penalty wohl ever dir to you als dieses of this noch yet schmerzlichere more painful würde verschaffen. might provide.

[927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} ποιείτω· πάντα προσδοκητά μοι.^D_{Pr}

der he aber but nun then soll machen let him do· alles all things erwartbar to be expected mir. to me.

[928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦντες τὴν^{ArtA} Ἄδραστειαν σοφοί.

die the an betend worshipping die the Adrasteia Adrastia weise. wise.

[929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσένχου, θῶπτε τὸν^{ArtA} κρατοῦντ' ἀεί.^{Adv}

verehr du, revere, bete du, pray, schmeichle flatter den the herrschend ruling immer. always.

[930] ἔμοι^D_{Pr} δ',^{Pt} ἔλασσον Ζηνὸς ἦ Kon μηδὲν^N_{Pr} μέλει.

mir to me aber but geringer less des Zeus of Zeus als than nichts nothing kümmert. it concerns.

[931] δράτω, κρατείτω τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχὺν χρόνον,

handle er, let him do, herrsche er let him rule diesen this den the kurzen short Zeit, time,

[932] ὅπως^{Kon} θέλει· δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει θεοῖς.

wie as will er· he wishes· lange for a long time denn for nicht not wird herrschen he will rule den Göttern. over the gods.

[933] ἀλλ,^{Kon} εἰσορῶ γὰρ^{Pt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διὸς τρόχιν,

aber but ersehe ich I behold denn for diesen this den the des Zeus of Zeus Läufer, runner,

[934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου τοῦ^{ArtG} νέου διάκονον.

den the des of the Tyrannen tyrant den of the neuen new Diener-servant.

[935] πάντως^{Adv} τι^A_{Pr} καὶ νὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.

gewiss in any case etwas something neues new meldend announcing ist gekommen. has come.

[936] [Ἐρμῆς]: σὲ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} σοφιστήν, τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρπικρον,

dich you den the Sophisten, sophist, den the bitterlich bitterly über bitteren, over bitter,

[937] τὸν^{ArtA} ἔξαμαρτόντ' εἰς^{Prp} θεοὺς ἐφημέροις

den the ver fehlt haben having erred utterly gegen into Götter gods Tages lebigen to day lived

[938]	πορόντα τιμάς, τὸν^{ArtA} πυρὸς κλέπτην λέγω· gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich. providing honors, the of fire thief I say.
[939]	πατὴρ ἄνωγέ σ'Α^{Pr} οὐ στινας^A Πρ κομπεῖς γάμους Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen father has commanded you which ones you boast marriages
[940]	αὐδᾶν, πρὸς^{Prp} ὥν^G Πρ ἔκεινος^N Πρ ἐκ πίπτει κράτους. zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht. to speak, toward which that one falls out of power.
[941]	καὶ^{Kon} ταῦτα^A Πρ μέντοι^{Pt} μηδὲν^A Πρ αἰνικτηρίως, Adv und diese jedoch nichts rätselhaft, and these things however nothing enigmatically,
[942]	ἀλλα^{Kon} αὖθις^{Adv} ἕκαστα φράζε· μηδέ^{Kon} μοι^D Πρ διπλᾶς sondern wieder jedes erkläretell· noch mir doppelte but again each thing tell· nor to me double
[943]	όδούς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὄρας δ'^{Pt} ὅτι^{Kon} Wege, Prometheus, an legest· du siehst aber dass ways, Prometheus, you may apply· you see but that
[944]	Ζεὺς τοῖς^{ArtD} τοιούτοις οὐχι^{Pt} μαλθακίζεται. Zeus den to the solchen such as these nicht not sich weich macht. Zeus to the such as these not is softened.
[945] [Προμηθεύς]:	σεμνόστομός γε^{Pt} καὶ^{Kon} φρονήματος πλέως hoch mundig lofty in speech doch indeed und des Sinnes of arrogance voll lofty in speech indeed and of arrogance full
[946]	ὁ^{ArtN} μῆθος ἐστιν, ὡς^{Kon} θεῶν ὑπηρέτου. die the Rede ist, wie der Götter Dieners. the speech is, as of gods of servant.
[947]	νέον^{Adv} νέοι κρατεῖτε καὶ^{Kon} δοκεῖτε δὴ^{Pt} kürzlich junge herrscht ihr scheint ihr ja newly young rule you seem indeed
[948]	ναίειν ἀπενθῆ πέργαμ· οὐκ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶνδις^G Πρ ἐγὼ^N Πρ zu wohnen un trauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich to dwell without grief battlements· not out of these I I
[949]	δισσούς τυράννους ἐκπεσόντας ἦσθομην; zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr; double tyrants having fallen out I perceived;
[950]	τρίτον δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen third but the now ruling I shall see
[951]	αἰσχιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} μη^{Pt} τί^A Πρ σοι^D Πρ δοκῶ am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend dir scheine ich most shamefully and most swiftly. not anything to you do I seem

[952]	ταρβεῖν ύπο πτήσσειν τε^{Pt} τούς^{ArtA} νέους θεούς; zu fürchten zu ducken und die neuen Götter; to be afraid to cower and the young gods;
[953]	πολλοῦ γε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} παντὸς ἔλειπω. σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} um viel ja und des Ganzen fehle ich. of much indeed and of the whole I fall short. aber but
[954]	κέλευθον ἥν περ^A_{Pr} ἥλθες ἐγκόνει πάλιν·Adv Weg welchen du kamst eile wieder. road which indeed you came hurry again.
[955]	πεύσῃ γὰρ^{Pt} οὐ δὲν^A_{Pr} ῶν^G_{Pr} ἀνιστορεῖς έμε. A_{Pr} wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich. you will learn for nothing of which things you inquire me.
[956] [Ἐρμῆς]:	τοιοῖσι δε μέν τοι^{Pt} καὶ^{Kon} πρὶν^{Adv} αὐθαδίσμασιν solchen jedoch auch früher mit self will acts such as these however and before with self will acts
[957]	ἐς^{Prp} τάσις^A_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} πημονὰς καθώρμισας. in into diese dich Heimsuchungen hast verankert. into these your self sufferings you moored.
[958] [Προμηθεύς]:	τῆς^{ArtG} σῆς λατρείας τὴν^{ArtA} έμήν δυσπραξίαν, des of the deines Dienstes die meine Miss geschick, of the your service the my ill success,
[959]	σαφῶς^{Adv} έπιστασ', οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ἀλλάζαιμ' ἐγώ. N_{Pr} klar weiß du, nicht wohl würde ich ändern ich. clearly you know, not ever I would change I.
[960] [Ἐρμῆς]:	κρείσσον γὰρ^{Pt} οἴμαι τῇ δε^D_{Pr} λατρεύειν πέτρᾳ besser denn meine ich zu dienen Felsen better for I suppose to this to serve rock
[961]	ἢ^{Kon} πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον. als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten. than to father to be born to Zeus faithful messenger.
[962] [Προμηθεύς]:	οὕτως^{Adv} ύβριζειν τοὺς^{ArtA} ύβριζοντας χρεών. so zu schmähen die schmähend nötig. thus to insult the insulting needful.
[963] [Ἐρμῆς]:	χλιδᾶν έσοικας τοῖς^{ArtD} παροῦσι πράγμασι. prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen. to luxuriate you seem in the present affairs.
[964] [Προμηθεύς]:	χλιδῶ; χλιδῶντας ῶδε^{Adv} τοὺς^{ArtA} έμοὺς ἐγώ N_{Pr} prasse ich; prassend so die meinen ich do I luxuriate; luxuriating thus the my I
[965]	ἐχθροὺς ἴδοιμι. καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτοις^D_{Pr} λέγω. Feinde würde ich sehen. und dich aber in diesen sage ich. enemies I might see. and you but in these I say.

[966] [Ἐρμῆς]: ἦ Pt κά μὲ KonA Pr γάρ Pt τι A Pr συμ φοραῖς έπαι τι; wahrliech indeed und mich and me denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;

[967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ λόγω τοὺς ArtA πάντας ἔχθαίρω θεούς, mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,

[968] ὅσοι N Pr παθόντες εὖ Adv κακοῦσι μ' A Pr ἐκ δίκως. Adv die alle erlitten habend gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἐρμῆς]: κλύω σ' A Pr ἔγώ N Pr μεμηνότ' οὐ Pt σμικρὰν νόσον. ich höre dich ich wahnsinnig gewesen having been mad nicht not kleine small Krankheit. disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, Pt εἰ Kon νόσημα τοὺς ArtA ἔχθροὺς στυγεῖν. wäre krank I would be ill wohl, ever, wenn if Krankheit disease die the Feinde enemies hassen. to hate.

[971] [Ἐρμῆς]: εἴης φορητὸς οὐκ Pt ἄν, Pt εἰ Kon πράσσοις καλῶς. Adv wärst du erträglich bearable nicht not wohl, ever, wenn if würdest tun you would fare gut.

[972] [Προμηθεύς]: ὥμοι. ij
weh.
alas.

[973] [Ἐρμῆς]: ὥμοι. ij τόδε N Pr Ζεὺς τοῦ πος οὐκ Pt ἐπίσταται. weh; alas; dieses this Zeus das Wort the word nicht not weiß er. knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ', Kon ἐκ διδάσκει πάνθ' ὁ ArtN γηράσκων χρόνος. aber but durch lehrt teaches fully alles all things der the alternd aging Zeit. time.

[975] [Ἐρμῆς]: καὶ Kon μὴν Pt σύ N Pr γ' Pt οὐ πω Adv σω φρονεῖν ἐπί στασαι. und doch du ja at least noch nicht besonnen sein to be sensible weißt du. you know.

[976] [Προμηθεύς]: σὲ A Pr γάρ Pt προσηγόρων οὐκ Pt ἄν Pt ὅνθ' ὑπηρέτην. dich denn redete ich an I was addressing nicht not wohl ever seiend being Diener. servant.

[977] [Ἐρμῆς]: ἐρεῖν ξοικας οὐ δὲν A Pr ὕν G Pr χρήζει πατήρ. zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater. to say seem nothing of which things he needs father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ Kon μὴν Pt ὄφει λων γ' Pt ἄν Pt τίνοιμ' αὐτῷ D Pr χάριν. und doch schuldend owing ja at least wohl ever würde ich zahlen ihm to him Dank. and indeed thanks.

[979] [Ἐρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν Pt ὡς Kon παῖδ' ὅντα με. A Pr du spottest you mocked angeblich it seems wie as Kind child seiend being mich. mich. me.

[980] [Προμηθεύς]:	οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N_{Pr} παῖς τε^{Pt} κἄτι^{KonAdv} τοῦδ',^G_{Pr} ἀνούστερος	nicht not denn for du you Kind child und and und noch and yet als dieser than this törichter more senseless
[981]	εἰ^{Kon} προσδοκᾶς ἐμοῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} πεύσεσθαι πάρα;^{Adv}	wenn if erwartest du you expect von mir of me etwas anything zu erfahren to learn nahebei; at hand;
[982]	οὐ^{Pt} εἰ^S_{Pr} στιν αἴκισμ' οὐ^{δέ}^{Kon} μηχανημ'^D_{Pr}	nicht not ist there is Schändung outrage noch nor Vorrichtung contrivance womit by which
[983]	προτρέψεται με^A_{Pr} Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,^A_{Pr}	antreiben wird will urge mich me Zeus Zeus zu verkünden to proclaim aloud dieses, these things,
[984]	πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} χαλασθῇ δε σμὰ λυμαντήρια.	bevor before wohl ever gelöst werde may be loosened Fesseln bonds verderbliche. ruinous.
[985]	πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ῥίπτεσθω μὲν^{Pt} αἱθαλοῦσσα φλόξ,	gegen against dieses these werde geschleudert let it be hurled zwar indeed qualmend sooty blazing Flamme, flame,
[986]	λευκοπτέρω δὲ^{Pt} νιφάδι καὶ^{Kon} βροντήμασι	weiß geflügeltem white winged aber but Schnee wirbel snow storm und and Donner schlägen thunder claps
[987]	χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ^{Kon} ταρασσέτω.	bei den Unterirdischen with chthonian röhre let him stir alles all things und and verwirre. let him trouble.
[988]	γνάμψει γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} τῶν δέ^G_{Pr} μ' α^A_{Pr} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} φράσαι	wird beugen he will bend denn for nichts nothing von diesen of these mich me sodass so that auch and sagen zu to speak
[989]	πρὸς^{Prp} οὗ^G_{Pr} χρεών νιν^A_{Pr} ἐκπεσεῖν τυραννίδος.	bezüglich from dessen whom Notwendigkeit necessary ihn him hinaus fallen zu to fall out der Tyrannis. of tyranny.
[990] [Ἐρμῆς]:	ὅρα νῦν^{Adv} εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἄρω γὰ φαίνεται.	sieh see nun now ob if dir to you dieses these hilfe bringend helps erscheint. appears.
[991] [Προμηθεύς]:	ῶπται πάλαι^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} βεβούλευται τάδε.^A_{Pr}	ist gesehen has been seen längst long ago ja indeed und and ist beschlossen has been planned dieses. these.
[992] [Ἐρμῆς]:	τόλμησον, ὡī μάταιε, τόλμησόν ποτε^{Pt}	wage, dare, O Eitle, vain one, wage dare einst once
[993]	πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} παρούσας πημονὰς ὄρθως^{Adv} φρονεῖν,	gegenüber toward die the gegenwärtigen present Heimsuchungen sufferings richtig rightly denken zu, to think,

[994] [Προμηθεύς]: ὄχλεῖς | μάτην Adv | με^A_{Pr} | κῦμ' | ὅπως Kon | παρηγορῶν.
 belästigst | vergeblich | mich | Woge | wie | tröstend.
 you pester | vainly | me | wave | as if | soothng.

[995] εἰσελθέτω | σε^A_{Pr} | μή | ποθ' Pt | ώς Kon | ἐγώ N_{Pr} | Διός
 trete ein möge | dich | niemals | dass | ich | des Zeus
 let it enter | you | not ever | as | I | of Zeus

[996] γνώμην | φοβηθεὶς | θηλύνους | γενή σομαι,
 Sinn | fürchtend worden | weibisch | werde ich,
 opinion | having feared | womanish | I will become,

[997] καὶ Kon | λιπαρή σω | τὸν ArtA | μέγα Adv | στυγού μενον
 und | werde bitten | den | sehr | gehaßten
 and | I will entreat | the | greatly | hated one

[998] γυναικομίμοις | ὑπτιά σμασιν | χερῶν
 frauen nachahmenden | nach oben Wendungen | der Hände
 with woman imitating | supinations | of hands

[999] λῦσαι | με^A_{Pr} | δε σμῶν | τῶν δε^G_{Pr} | τοῦ ArtG | παντὸς | δέω.
 lösen zu | mich | der Fesseln | of bonds | dieser- | des | ganzen | bedürfe ich.
 to loose | me | of bonds | of these- | of the | all | I need.

[1000] [Ἐρμῆς]: λέγων | ξοικα | πολλὰ | καὶ Kon | μάτην Adv | ἔρειν.
 sagend | scheine ich | vieles | und | vergeblich | sagen zu-
 saying | I seem | many | and | vainly | to say.

[1001] τέγγη | γάρ Pt | οὐ δεν^A_{Pr} | οὐ δε KonPt | μαλθάσσῃ | λιταῖς
 wässerst | denn | nichts | noch | weichst du | mit Bitten
 you moisten | for | nothing | nor | you soften | with prayers

[1002] ἔμαις· δακὼν | δε Pt | στόμιον | ώς Kon | νεοζυγῆς
 meinen- | beißend | aber | Zahn zeug | wie | neu jochiert
 mine- | having bitten | but | bit | as | newly yoked

[1003] πῶλος | βιάζῃ | καὶ Kon | πρὸς Prp | ἡνίας | μάχῃ.
 Fohlen | zwängst du dich | und | gegen | Zügel | kämpfst du.
 foal | you strain | and | toward | reins | you fight.

[1004] ἀτἀρ Kon | σφοδρύνῃ | γ', Pt | ἀσθενεῖ | σοφίσματι·
 doch | verschärfst du | ja | mit schwachem | Kunst griff-
 but | you exasperate | indeed | with weak | device.

[1005] αὐθαδία | γάρ Pt | τῷ ArtD | φρονοῦντι | μὴ Pt | καλῶς Adv
 Anmaßung | denn | dem | denkenden | nicht | gut
 self will | for | to the | thinking | not | well

[1006] αὐτῇ N_{Pr} | καθ' Prp | αὐτὴν^A_{Pr} | οὐ δενὸς G_{Pr} | μεῖζον | σθένει.
 sie | selbst | für sich selbst | von keinem | größer | an Kraft.
 itself | according to | her self | of nothing | greater | in strength.

[1007] σκέψαι | δ', Pt | ἔταν Kon | μὴ Pt | τοῖς ArtD | ἔμοϊς | πεισθῆς | λόγοις,
 bedenke | aber, | falls | nicht | den | meinen | Worten | überredet wirst,
 consider | but, | if ever | not | to the | my | be persuaded | words,

[1008]	οῖός σε ^A Pr χειμῶν καὶ ^{Kon} κακῶν τρικυμία	welch what sort dich you Sturm storm und and der Übel of evils Sturm flut tempest
[1009]	ἐπεισ' ἄφυκτος πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὁ κρίδα	wird überkommen comes upon unentrißbar. inescapable. zuerst first ja indeed denn for Fels grat crag
[1010]	φάραγγα βροντῆς καὶ ^{Kon} κεραυνία φλογί	Schlucht ravine mit Donner with thunder und and blitz artiger with thunderbolt Flamme flame
[1011]	πατὴρ σπαράξει τήνδε, ^A Pr καὶ ^{Kon} κρύψει δέμας	Vater father wird zerreißen will rend diese, this, und and wird verbergen will hide Leib body
[1012]	τὸ ^{ArtN} σόν, πετραία δ' ^{Pt} ἀγκάλη σε ^A Pr βαστάσει.	das das deine, Deine, steinerne Steinern aber aber Umarmung Arm dich dich wird tragen. wird tragen.
[1013]	μακρὸν δὲ ^{Pt} μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου	langes long aber but Maß length vollendet habend having ended der Zeit of time
[1014]	ἄφορον ^{Adv} ἥξεις εἰς ^{Prp} φάος· Διὸς δέ ^{Pt} τοί ^{Pt}	zurück back wirst kommen you will come in into Licht-light· des Zeus of Zeus aber but wohl indeed
[1015]	πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἴετός, λάβρως ^{Adv}	geflügelter winged Hund, dog, blut brauner blood red Adler, eagle, heftig greedily
[1016]	διαρταμήσει σώματος μέγα ράκος,	wird zerschneiden will cut up des Leibes of body großes great Fetzen, piece,
[1017]	ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,	ungeladen uninited kriechend creeping Fest genosse feaster ganztägig. all day,
[1018]	κελαινόβρωτον δέ ^{Pt} ἥπαρ ἐκ θοινήσεται.	schwarz essliche dark devouring aber but Leber liver wird verzehren. he will feast out.
[1019]	τοιούδε μόχθου τέρπα μη ^{Pt} τι ^A Pr προσδόκα,	solchen of such Mühsals toil Ende end nicht not etwas anything erwarte, expect,
[1020]	πρὶν ^{Kon} ἀν ^{Pt} θεῶν τις ^N Pr διάδοχος τῶν ^{ArtG} σῶν πόνων	ehe before wohl ever der Götter of gods irgend wer someone Ab löser successor der of the deiner your Mühen toils
[1021]	φανῆ, θελήσῃ τρ ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἀναύγητον μολεῖν	erscheine, may appear, wolle may wish und and in into licht los lightless hin gehen zu to go

[1022]	Ἄιδην κυεφαῖά τ' ^{Pt}άμφι ^{Prp} Ταρτάρου βάθη.	Hades Hades dunkel dusky und and um around des Tartaros of Tartarus Tiefen. depths.
[1023]	πρὸς ^{Prp} ταῦτα ^A ^{Pr} βούλευ- ώς ^{Kon} ὅδι ^N ^{Pr} οὐ ^{Pt} πεπλασμένος,	zu toward diesen these rate du-plan. dass since dieser this nicht not erdichtet worden having been fabricated
[1024]	ό ^{ArtN} κόμπος, ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} λίαν ^{Adv} εἰρημένος	das the Prahlen, boast, sondern but auch and sehr exceedingly gesagt worden having been said
[1025]	ψευδηγορεῖν γάρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται στόμα	lügen reden to speak falsely denn for nicht not versteht knows Mund mouth
[1026]	τὸ ^{ArtN} Δῖον, ἀλλὰ ^{Kon} πᾶν ἔπος τελεῖ- σὺ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt}	das the göttliche, divine, sondern but jedes every Wort word vollendet- accomplishes- du you aber but
[1027]	πάπταινε καὶ ^{Kon} φρόντιζε, μηδέ ^{Pt} αὐθαδίαν	achte care und and bedenke, consider, und nicht nor even Trotz self will
[1028]	εὐβουλίας άμεινον' ἢ γῆσθι ποτέ ^{Pt}	der guten Rats of good counsel besseres better halten wirst you will consider einmal. ever.
[1029] [Χορός]:	ἡμῖν ^D ^{Pr} μὲν ^{Pt} Ἐρμῆς οὐκ ^{Pt} ἄκαιρα φαίνεται	uns to us zwar indeed Hermes Hermes nicht not unzeitige unseasonable erscheint appears
[1030]	λέγειν. ἄνωγε γάρ ^{Pt} σε ^A ^{Pr} τὴν ^{ArtA} αὐθαδίαν	sagen zu. to speak. hat befohlen has commanded denn for dich you den the Trotz self will
[1031]	μεθέντ' έρευναν τὴν ^{ArtA} σοφὴν εὐβουλίαν.	losgelassen habend having let go forschen zu to search die the weise wise gute Beratung. good counsel.
[1032]	πιθοῦ- σοφῶ γάρ ^{Pt} αἰσχρὸν έξαμαρτάνειν.	gehore. gehore. dem Weisen dem Weisen denn denn schändlich schändlich ver fehlen zu. fehl gehen.
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότι τοί ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} τάσδι ^A ^{Pr} ἀγγελίας	wissend seiendem to the knowing wohl indeed mir to me diese these Meldungen messages
[1034]	ὅδι ^N ^{Pr} ἔθωμεν- πάσχειν δὲ ^{Pt} κακῶς ^{Adv}	dieser this one rief zu. shouted. leiden zu to suffer aber but schlecht badly
[1035]	ἔχθρὸν ὑπ' ^{Prp} ἔχθρῶν οὐδὲν ^N ^{Pr} ἀεικές.	feindlich feindlich von von Feinden nichts nichts unpassend. un schicklich.

[1036]	πρὸς^{Prp} ταῦτ'^{A_{Pr}} ἐπ'^{Prp} ἐμοὶ^{D_{Pr}} ὥπτε^{σθω} μὲν^{Pt}	zu diesen auf mich werde geworfen let it be hurled zwar toward these against me let it be hurled indeed
[1037]	πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθὴρδ'	des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber des Feuers beid schneidig Locke, Äther aber
[1038]	ἐρεθίζεσθω βροντῇ σφακέλωτ'	werde gereizt durch Zuckung und werde gereizt mit Donner mit Stoß auch
[1039]	ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' Pt ἐκ^{Prp} πυθμένων	der wilden Winde- Erde aber aus Grund festen of wild winds· earth but from foundations
[1040]	αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,	mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern, with the same roots blast may shake,
[1041]	κῦμα δὲ^{Pt} πόντου τραχεῖ ροθίω	Woge aber des Meeres mit rauem Grollen wave but of sea with rough surge
[1042]	συγχώσειεν τῶν^{ArtG} οὐρανίων	möchte zusammen stauen der Himmelschen might confound of the heavenly
[1043]	ἄστρων διόδους· εἰς^{Prp} τε^{Pt} κελαῖνὸν	der Sterne Durch gänge- in into und schwarzen dark of stars passages· into and dark
[1044]	Τάρταρον ἄρδην^{Adv} ῥίψει ε δέμας	Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib Tartarus wholly might hurl body
[1045]	τούμὸν^{A_{Pr}} ἀνάγκης στερραῖς δίναις·	meine der Notwendigkeit starren Wirbeln- the my of necessity with hard whirlpools-
[1046]	πάντως^{Adv} ἐμέ^{A_{Pr}} γ^{Pt} οὐ^{Pt} θανατώσει.	jedenfalls mich doch nicht wird töten. in any case me indeed not he will kill.
[1047] [Ἐρμῆς]:	τοιάδε μέντοι^{Pt} τῶν^{ArtG} φρενοπλήκτων	solche jedoch der geist geschlagenen mind struck such however of the mind struck
[1048]	βουλεύματ' ἔπη τ'^{Pt} ἔστιν ἀκοῦσαι.	Ratschlüsse Worte und ist hören zu. plans words and is to hear.
[1049] [Ἐρμῆς]:	τι^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἔλλείπει μὴ^{Pt} παραπαίειν	was denn fehlt nicht toll sein zu what then is lacking not to rave

[1050] [Ἐρμῆς]: ἡ^{ArtN} τοῦδ^G_{Pr} εύχή; τι^N_{Pr} χαλᾶ μανιῶν;

die the dieses of this Bitte; prayer; was what lässt locker relaxes der Rasereien; of manias;

[1051] ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} γ^{Pt} αἱ^{ArtN} πημοσύναις

aber but nun then ihr you doch indeed die the Leidens genossinnen with miseries

[1052] συγκάμνουσαι ταῖς^{ArtD} τοῦδε^G_{Pr} τόπων

mit leidend suffering with den to the dieses of this Orte of places

[1053] μετά^{Prp} ποι^{Adv} χωρεῖτ' εἰκ^{Prp} τῶν δε^G_{Pr} θοῶς, ^{Adv}

nach after irgendwohin somewhere geht go aus out of diesen of these schnell, swiftly,

[1054] μὴ^{Pt} φρένας ὑμῶν^G_{Pr} ἥλιθιώσῃ

nicht not Sinne minds eurer of you ver blöde may make foolish

[1055] βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.

des Donners of thunder Grollen roaring un mild. un gentle.

[1056] [Χορός]: ἄλλο τι^A_{Pr} φώνει καὶ^{Kon} παραμυθοῦμ'

anderes etwas sage sprich und und tröste du mich tröste mich

[1057] ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} πείσεις· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} που^{Pt}

was was irgend auch auch wirst überzeugen- nicht nicht denn eben ja wohl

[1058] τοῦτο^N_{Pr} γέ^{Pt} τλητὸν παρέσυρας ἔπος.

dieses this doch indeed erträglich bearable hinweg gerissen hast you have uttered Wort. word.

[1059] πῶς^{Adv} με^A_{Pr} κε λεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;

wie how mich me befiehlst du do you order Schlechtigkeit badness zu üben; to practice;

[1060] μετὰ^{Prp} τοῦδ^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} χρὴ πάσχειν ἐθέλω.

nach with diesem this was what auch immer ever ist nötig it is necessary zu erleiden to suffer will ich. I wish.

[1061] τοὺς^{ArtA} προδότας γὰρ^{Pt} μισεῖν ἔμαθον,

die the Verräter betrayers denn for zu hassen to hate lernte ich, I learned,

[1062] κούκ^{KonPt} ἔστι νόσος

und nicht and not ist is Krankheit disease

[1063] τῆσδ^G_{Pr} ἦν τιν^A_{Pr} ἀπέπτυσα μᾶλλον. ^{AdvKmp}

von dieser of this welche which ever ausspie ich I spat out mehr. more.

[1064] [Ἐρμῆς]:	ἀλλ’^{Kon} οὖν^{Pt}	μέμνησθ’	ἄγω^N_{Pr}	προλέγω
	aber but	nun now	erinnert euch remember	was ich what I vorher sage foretell

[1065]	μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp}	ἄτης	θηρα	θεῖσαι
	auch nicht nor	von seiten toward	Verblendung ruin	gejagt worden seiend having been hunted

[1066]	μέμψη^{Sth}	τύχην,	μηδέ^{Kon}	ποτ’^{Pt}	εἴπῃθ’
	tadeln ihr you blame	Schicksal, fortune,	auch nicht nor	jemals ever	sagt you may say

[1067]	ώς^{Kon}	Ζεὺς	ὑμᾶς^A_{Pr}	εἰς^{Prp}	ἀπρό^Oοπτον
	dass that	Zeus	euch you	in into	Unvorhergesehenes unforeseen

[1068]	πῆμ’ εἰ σέβαλεν·	μὴ^{Pt}	δῆτ’^{Pt}	αὐταὶδ,^N_{Pr}	
	Leid woe	hineinwarf er. he cast in.	nicht not	doch indeed	ihr selbst you yourselves but

[1069]	ὑμᾶς^A_{Pr}	αὐτάς.^A_{Pr}	εἰδυῖαι	γὰρ^{Pt}
	euch you	selbst. yourselves.	wissend seiend having known	denn for

[1070]	κούκ^{KonPt}	ἐξαίφνης^{Adv}	οὐδὲ^{Kon}	λαθραίως^{Adv}
	und nicht and not	plötzlich suddenly	auch nicht and not	heimlich secretly

[1071]	εἰς^{Prp}	ἀπέ^Oρατον	δίκτυον	ἄτης
	in into	grenzenloses boundless	Netz net	der Verblendung of ruin

[1072]	ἐμπλεχ^{Thēseos}	θήσεσθ’	ὑπ^{Prp}	ἀνοίας.
	werdet verstrickt werden you will be entangled	von by	der Torheit. folly.	

[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ^{Kon}	μὴν^{Pt}	ἔργω	κούκετι^{KonPtAdv}	μύθω
	und and	wahrlich indeed	durch Tat in deed	und nicht mehr and no longer	durch Wort in speech

[1074]	χθὼν σεσάλευται·				
	Erde ist erschüttert worden. earth has been shaken.				

[1075]	βρυχία	δ^{Kon}	ἡχώ	παραμυ^{Katai}
	brüllende brüllend	aber aber	Klang Echo Klang	brüllt mit brüllt auf

[1076]	βροντῆς,	έλικες	δ^{Kon}	έκλαμ^{Pou}
	des Donners, des Donners,	Spiralen Windungen	aber aber	leuchten hervor leuchten auf

[1077]	στεροπῆς	ζάπυροι,	στρόμβοι	δε^{Kon}	κόνιν
	des Blitzes of lightning	glut feurig, fiery,	Wirbel eddies	aber but	Staub dust

[1078]	είλισ σουσι·	σκιρτᾶ	δ' Kon	ἀνέμων
	wälzen- wirbeln-	springt springt	aber aber	der Winde der Winde
[1079]	πνεύματα	πάντων	εἰς^{Prp}	ἄλληλα^A_{Pr}
	Luft ströme breaths	aller of all	in into	einander one another
[1080]	στάσιν	ἀντίπνουν	ἀποδεικνύμενα·	
	Gegen strömung strife	gegen blasende counter blast		dar stellend- showing forth-
[1081]	ξυντετάρακται	δ' Kon	αἰθήρ	πόντω.
	ist zusammen aufgewühlt ist zusammen auf gewühlt	aber aber	Äther Äther	mit dem Meer. mit dem Meer.
[1082]	τοιάδ'	ἐπ'^{Prp}	ἐμοὶ^D_{Pr}	ρίπη
	solcher such	auf upon	mich me	Stoß blast
				Διόθεν^{Adv}
				von Zeus her from Zeus
[1083]	τεύχουσα	φόβον	στείχει	φανερῶς.^{Adv}
	bereitend seiend making	Furcht fear	geht goes	offen kundig. openly.
[1084]	ῷο μητρὸς ἐμῆς	σέβας,	ῷο	πάντων
	o der Mutter O of mother	meiner	Ehr würde, O	aller of all
[1085]	αἰθήρ	κοινὸν	φάος	εἰλίσσων,
	Äther aether	gemeinsames common	Licht light	rollend seiend, rolling,
[1086]	ἔσορῆς	μ'^A_{Pr}	ώς^{Kon}	ἐκ δικαίων
	siehest du do you behold	mich me	wie how	un recht unjust things
				leide ich. I suffer.